

من الشعر العالمي الحديث

ايث بونفوا

الأعمال الشعرية الكاملة

ضد أفلاطون

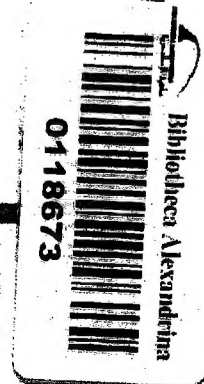
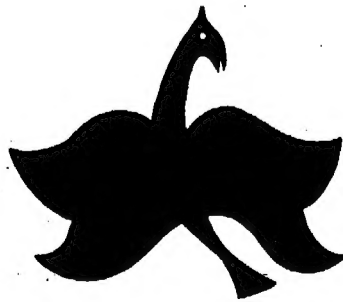
دوف، حركة وثباتاً

سائدة أمس الصحراء

حجر مكتوب

في خديعة العتبة

ترجمة: أدونيس



صمم الغلاف : عبد القادر ارنؤوط

الأعمال الشعريّة الكاملة

إيف بونفوا

الأعمال الشعرية الكاملة



General Organization of the Alexandria Library (GOAL)

ترجمة: أوفى

مَنشورات وزارة الثقافة
دمشق ١٩٨٦
في الجمهورية العربية السورية

العنوان الأصلي للكتاب :

YVES BONNEFOY

POÈMES

Du mouvement et de l'immobilité
de Douve

Hier régnant désert

Pierre écrite

Dans le leurre du seuil



MERCVRE DE FRANCE
MCMLXXVIII

الأعمال الشعرية الكاملة = Poèmes / تأليف
إيف بونفو ، ترجمة ادونيس . ط ١ . دمشق :
وزارة الثقافة ١٩٨٦ - ٣٢٨ ص ، ٢٥٩ سم .

بأوله مقدمة تحليلية لجان ستاروونسكي . - عرب عيسى
أحمد سعيد باسم ادونيس .

١ - ٨٤١ ف ب و ن أ ٢ - العنوان ٣ - بونفو
٤ - سعيد ٥ - ستاروونسكي
مكتبة الأسد

الايداع القانوني : ع - ١٩٨٦/٨/٧٢٣

المقدمة

جان ستاروبنسكي

(Jean Starobinski)

« بَدَلُوا كَأَنَّهُمْ سَمِعُوا خَبَرَ عَالَمٍ مُخْلِصٍ أَوْ عَالَمٍ مُهْدَمٍ » :
تَتَصَدَّرُ هَذِهِ الْجُمْلَةُ (الْمَأْخُوذَةُ مِنَ الْفَصْلِ الْآخِرِ مِنْ « حِكَايَةِ الشِّتَاءِ » ٢٧، ٢٨)
مَجْمُوعَةً « فِي خَدِيعَةِ الْعَتَبَةِ » الَّتِي تُشَكِّلُ الْجُزْءَ الْخَتَامِيَّ مِنْ « قِصَائِلِ »
إِيف بُونْفُوا ، فِي هَذَا الْمَجْلَدِ .

كَانَتْ تَتَصَدَّرُ الْمَجْمُوعَةُ الَّتِي سَبَقَتْهَا ، (وَهِيَ الْآنَ الْجُزْءُ الثَّلَاثُ مِنْ
هَذَا الْمَجْلَدِ) جُمْلَةً مَأْخُوذَةً مِنَ الْمَسْرُوحِيَّةِ ذَاتِهَا (III ، ٣) : « أَنْتَ
التَّقِيْتُ بِمَا يَمُوتُ ، وَأَنَا التَّقِيْتُ بِمَا يُوَلَّدُ » . هَاتَانِ الْجُمْلَتَانِ الْمَأْخُوذَتَانِ
مِنْ مَسْرُوحِيَّةٍ يُحِبُّ بُونْفُوا جَوْهَرَهَا الْأَسْطُورِيَّ ، وَقَدْ نَقَلَهَا إِلَى
الْفَرَنْسِيَّةِ نَقْلًا مَدَهْشًا ، لَا تَتَضَمَّنَانِ وَحَسَبِ اخْتِيَارٍ مُنْطَلِقٍ فِي التَّرَاثِ
الشَّعْرِيِّ الْغَرْبِيِّ الْكَبِيرِ ، وَإِنَّمَا هُمَا كَذَلِكَ صَوْتُ الْمَاضِي الَّذِي يُعْلِنُ
الرَّهَائِنَاتِ الْحَاضِرَةَ وَيَدُلُّ عَلَيْهَا ؛ وَهُمَا تَشِيرَانِ بِدَقَّةٍ ، كَمَا يُخَيَّلُ
إِلَيَّ ، بِطَرِيقَةٍ رَمْزِيَّةٍ وَجَلْدِيَّةٍ ، إِلَى الْمَسْأَلَةِ الْمَزْدُوجَةِ الَّتِي تُهَيِّمُنِ عَلَى
شَعْرِ إِيف بُونْفُوا . نَقُولُ لَنَا كَلِمَةَ world (عَالَمٌ) « أَنْ الْعَالَمَ أَوْ أَنْ
عَالَمًا فِي خَطَرٍ ، أَعْنِي كَلِمَةً مُتَرَابِطَةً ، وَجُمْلَةً مِنَ الْعِلَاقَاتِ الْوَاقِعِيَّةِ .
غَيْرَ أَنَّ وَجُودَ هَذَا الْعَالَمِ مُعَلَّقٌ فِي التَّنَاقُوبِ الَّذِي يَقَابِلُ بَيْنَ مُخْلِصٍ
وَمُهْدَمٍ ، مَا يَمُوتُ ، وَمَا يُوَلَّدُ . يُشِيرُ الْعَمَلُ الشَّعْرِيُّ فِي هَذَا ،

إلى هاجسه الأصليّ ، إلى مكان انبجاسه ، الذي هو لحظة الخطر ، حيث يتأرجح كلّ شيء بين الحياة والموت ، بين « الخلاص ، و « الهلاك » . تُفصح جُمْلَتَا شكسبير ، بقوة التناقض ذاته ، عن التمزّق والقلق ، لكنهما تُفصحان أيضاً عن توتّب الأمل : الينابيع الوحيدة - خارج كلّ يقينٍ مُتلك - تلك التي يَكِلُهَا بونفوا إلى شعره . هذه ثوابت . وكان في الجُمْلَة المأخوذة من هيجل ، والتي تتصدّر مجموعة « دوف ، حركة وثباتاً » ، ما يُشير إلى المواجهة بين الحياة والموت . « لكنّ حياة الفكر لا ترتعبُ أبداً أمام الموت ، وليست تلك التي تعرّى منه . إنّها الحياة التي تتحمّله ، وتستمرّ فيه » . مسألة العالم ، بدورها ، كان قد أُشير إليها ، لكن بشكلٍ نقديّ ، في صدر المجموعة الثانية ، بجُمْلَة مأخوذة من هيبيريون Hypérion هولدرلين Hölderlin : « تقول ديوتيميا : تريد عالماً - لهذا تملكُ كلّ شيء ، ولا تملك شيئاً . » . يرتبط مفهوم « العالم » ، هنا أيضاً ، بتناوبٍ يتأسّسُ في التعارضِ الأكبر بين « الكلّ » و « لا شيء » . إن اختيار العبارات التي تتصدّر الكتب ، عند قنّانٍ مأخوذٍ بالوضوح إلى هذه الدرجة ، بمثابة إعلانٍ عن قصدٍ ، يوجّه القراءة والفهم ، ويسمح باستيعاب النصّ الجديد انطلاقاً من أعمال الماضي التي احتفظَ بذكرها ، والتي يشعر بالحاجة إلى أن يقدم لها جواباً . إنّ « حكاية الشتاء » أسطورة عظيمة عن المصالحة . ووراء الجُمْلَتَيْنِ المأخوذَتَيْنِ من هيجل وهولدرلين ، نَتَبَيّنُ أطروحات الأفلاطونية المحدثة عن الواحد ، وعن التجزؤ وإعادة الوحدة . هذه قضايا يتجدّد إلحاحها بالنسبة إلى بونفوا ، بعيداً عن كلّ ضمانٍ يوفّره الفنّ والفكر الماضيان : فالاستشهادات التي تتصدّر المجموعات ، والتي هي كلمات

من الماضي ، تشجّع على التفكير في وضع اللغة الراهن ، بوصفه لحظة ينبغي فيها أن تولّد من جديد العلاقة الإنسانية ، بدءاً من حالة شتات . الكلام المستشهد به هو الزّادُ — في بداية رحلة تواجه الأرضَ غير المكتشفة ، والفضاء المظلم ، وأماكن التّفريق .

* * *

لنستبقي الإشارة : العالم في خطر . وينبغي دون شكّ التذكير بأنّ كلمة عالم أخذت ، منذ قرنين ، وبخاصّة في الشعر ، قيمة لم تكن تملكها سابقاً . كانت تعني أولاً ، في دلالاتها القديمة ، مجموعة الأشياء المخلوقة التي يحكمها النظام الطبيعي ؛ ثم أخذت ، في دلالاتها الدّينية ، تعني الدّنيا في تعارضها مع « العالم الآخر » ؛ وصارت أخيراً تعني ، بنحوٍ أكثر حرّية ، فضاءً أرضياً فسيحاً ، قارةً « جديدة » ، أو « قديمة » . حين يتحدث شكسبير عن عالمٍ « مخلص » أو « هالك » ، فهو يأخذ الكلمة بمعناها الدّيني ، ويأخذها تالياً ، بالمعنى الأخير الذي أُشير إليه هنا ، معنى القارة . لكننا نعرف أن شكسبير ، كمثّل مونتانيّ Montaigne ، شاهدٌ على أزمة تصوّر الكون . وسرعان ما انتصرت الصّورة الكوبرنيكيّة عن الشمس المركز ، والفيزياء الرياضية ، والتّجريد الحسابي ، متزاوجاً مع التّجربة المنتظمة . بُنيت هذه الصّورة الجديدة عن العالم الفيزيائيّ ووُصِفَتْ اعتماداً على رفض المظاهر المحسوسة . كانت شهادة الحواسّ تقدّم كوناً بصفاتٍ جوهريّة ، وها هو يوضع موضع الشكّ ، ومن الآن فصاعداً ، ستتجلى أسرار الطّبيعة بواسطة « التّفحص الفكري » ، وحده (ديكارت) . الأجسام السّمائيّة ، القوى القابلة للاستخدام على هذه الأرض وفقاً لقوانين متطابقة مع

نظام الأعداد ، وهكذا تتيح إمكان التنبؤ بها والسيطرة عليها . وإذا كانت شهادة الحواس مطلوبة في العملية التجريبية ، فذلك بديل عن ترك المنطقة الأولى للحياة المحسوسة . إن تقدم الفيزياء الرياضية وامتدادها في تطور التقنية زاداً معاً طمأنينة البشر المادية وغيرا حيز المعرفة : وصنعتا (الفيزياء والتقنية) قوى الطبيعة في خدمة البشر (الرغبات الإنسانية في هذه « الحياة الدنيا ») ، لكن توجب على البشر ، مقابل ذلك ، أن يتخلّوا عن تأمل الأشياء الطبيعية ، الأشياء المفردة — تاركين هكذا بلا وريث ، ذلك المجال حيث يُدرك جميع ما يحيط بنا — في لونه ، وموسيقاه ، ووثباته المحسوس . وقد أوضح جواشيم ريتير J. Ritter أن الاهتمام الجمالي بالطبيعة ، في الغرب على الأقل ، ولّد لحظة أحسن بعض الأشخاص بما كانوا يخاطرون بفقدانه في تخلّيهم عن غنى الإدراك العقوي (١) . غير أنه ألح أيضاً على واقع أن المشهد الطبيعي لا يمكن أن يُدرك بوصفه موضوع متعة لا غاية لها ، إلاّ بدءاً من اللحظة التي أتاح فيها التقنيات العلمية للبشر ، أن يحسّوا بأنهم أقلّ عرضة لتهديد الطبيعة ، وأقلّ عبودية لوظائف استمرار البقاء . هكذا استقبل الفن والشعر هذا المجال الذي هجره العقل الحسابي ، وجرده من مزاياه العلم الذي يبني منظومات من العلاقات الجبرية : صارت مهمة الفن مُدّاك أن يعمّره ، أن يُطلق ما فيه من طاقات السعادة الكامنة ، بل أن يلاحق فيه نوعاً من المعرفة تتأسّس على براهين أخرى ، وتستند على شرعية أخرى .

(1) Joachim Ritter, *Subjektivität*, Franckfort, 1974, p. 141-190.

وقد ظهرت دراسته حول الطبيعة بالفرنسية في مجلة « آرجيل » (Argile) ، العدد ١٦ ، باريس ، صيف ١٩٧٨ ، ترجمة جيار روليه . G. Raulet .

إنَّ المعرفة العلميَّة « تنمو في منظوماتٍ معزولة » (أستشهد بباشلار Bachelard) ولا تظلَّ علميَّة إلاَّ بقَدْر ما تعرف أنَّها تابعة لاختيار ثوابتها ؛ تستعيد ، بالمقابل ، الفاعليَّةُ الجماليَّة الوظيفة القديمة لتأمّل العالم بوصفه كُلاًّ ومعنى . وإذا يأخذ الشعر على عاتقه عالم الظواهر ، لا يتحدّ في تلقّي تراث العالم المحسوس الذي يتنكّب عنه الفكر العلميّ . لقد أدّى انتصار الفيزياء والكوسمولوجية الرياضيّة إلى غياب التصورات الدينيّة المرتبطة بصورة الكون القديمة : لم يعد ، فيما وراء المدارات الكوكبيّة ، عالمٌ سماويّ يقيم فيه الله أو الملائكة . لا شيء في الكون يختلف عن الحياة الدنيّا : العالم الدنيويّ هو الوحيد الذي تُطبّق فيه العقلانيّة العلميّة . أمّا العالم المقدّس فيختبئ في التجربة « الداخليّة » ، إن لم يكن عليه أن يختفي ، ويرتبط بفعل الحياة ، والتواصل ، والحبّ المشترك — مُتخذاً هكذا من المحسوس ، واللغة ، والفنّ ، مُقّاماً له .

ذلك هو ، كما يُخيّل إليّ ، الوضع التناقضيّ الذي يعيشه الشعر منذ حوالى قرنين : وضع هُشّ لأنّه لا يملك منظومة من البراهين التي تؤكّد سلطة المقالة العلميّة ، لكنه في الوقت نفسه وضع امتيازٍ حيث يقوم الشعر عن وعيٍ بوظيفةٍ أونتولوجيّة — هي ، في آن ، تجربة في الوجود وتأمّل فيه — والتي لم يكن يحمل عبئها ولا همّها في العصور السّابقة . إنَّ للشعر عالماً ضائعاً وراءه ، نظاماً كان مُتضمّناً فيه ، وهو يعرف أنّه نظامٌ لا يقدر أن يحيا من جديد . إنه يحتضن في ذاته الأملَ بنظامٍ جديد ، بمعنى جديد ، عليه أن يتخيّل تأسيسه . وهو يُحرّك كلّ شيء من أجل أن يُعجّل مجيء العالم الذي لم يُعبّر عنه بعد ، والذي هو جملة العلاقات الحيّة التي نحطّ فيها بغبطة

حضور جديد . هكذا إذ يأخذ الشعر العالم على عاتقه ، يفكر فيه بوصفه مستقبلاً ، كأنه مكافأة للعمل الشعري . ويلاحظ رامبو — أحد أكثر الذين شاركوا بقوة في فرض هذا المعنى الجديد لكلمة عالم ، « أننا لسنا في العالم » ، ويبتهل : « أيها العالم ! أيها التشيد الصافي للعبادات الجديدة (٢) » . هذه فسحة مشابهة لتلك التي يتتبعه نحوها ، في الانتظار الأكثر محسوسة ، فكر ريلكه (Rilke) .

عن هذه الدعوة الحديثة للشعر ، نرى في نتاج بونفوا أحد النماذج الأكثر التزاماً والأكثر تبصراً . إن كتاباته ، شاعراً وباحثاً ، ذات النبرة الشخصية البارزة ، والتي تتجلى فيها ، ببساطة وقوة ، إنسية الطرح الذاتي ، موضوعاً هو العلاقة مع العالم ، لا التأمل الداخلي للذات (٣) . فهذا النتاج هو أحد النتاجات الأقل ترجسية . إنه متجه بكليته نحو الشيء الخارجي الذي يهيم ، وتضمن فرادته ، وخاصيته الفدّة إمكان المشاركة دائماً . هكذا ليس الطرح الذاتي إلا الطرف الأول من علاقة شكلها المتطور هو الاستفهام : الأنت الذي يتوجه إلى الغير (إلى الواقع خارج الأنا) ، لكن أيضاً الأنت الذي يخط فيه الشاعر نداءً موجهاً إليه هُما في الأقل ملحقان كمثل أنا التوكيد الشخصي . يمكن القول إن همّ العالم يُبقي الذات في يقظة ، وإنها مسؤولة عنه عبر استعمالها للغة . يقول لنا بونفوا ، مستعيناً

(٢) انظر شرح قصيدة Génie (عبقرية) ، الذي يقترحه إيف بونفوا في كتابه : رامبو ، باريس ١٩٦١ ، ص ١٤٧ - ١٤٨ .

(٣) انظر : جون جاكسون : مسألة الذات — تظهر للحداثة الشعرية الأوروبية :

إليوت ، بول سيلان ، إيف بونفوا ، نيوشاتل ، لا باكونيير ، ١٩٧٨ .

(John E. Jackson, La question du sujet, un aspect de la modernité poétique européenne, Eliot, P. Colin, Y., Bonnefoy, Neuchâtel, La Baconnière, 1978.

بالمعجم الأخلاقي ، إنَّ الرّهان خيرٌ مُشترك - خيرٌ يجب أن يتحقّق بالضرورة ويختبّر في التجربة الفرديّة لكن ليس لمصلحة الفرد المنعزل ، وحدّها . الذاتُ ، أو الأنا الحاضرة بقوة في فعل النّطق ، لا تبقى وحيدة على المسرح في منطوقها : تفسح برحابة مكاناً للآخر ، لمن يلتمس الحنو ، وتقبل أن يخضع الوعي الفرديّ ، في مواجهة العالم ، إلى إلزام حقيقة ليس له الحقّ أن يتصرّف بها اعتباطياً . إنَّ أنويّة (solipsisme) كثيرٍ من « المقالات الشعريّة » في العصر الحديث هي ما يرفضه بونفوا بأعلى درجة من القوة . فالعالم هو ما ينبغي أن « يُخلّص » لا الأنا ، أو بتعبير أدقّ : لا يمكن أن « يُخلّص » الأنا ، إلا إذا خلّص معه العالم . وعبارة الاستشهاد المختارة هي ، في هذه النقطة أيضاً ، بالغة الدلالة .

* * *

مارس بونفوا ، فترةً من شبابه ، الرياضيات وتاريخ العلوم والمنطق ، لهذا يعرف بالخبرة جاذبيّة الفكر التجريديّ والفرح الذي يمكن أن يعيشه الفكر في بناء صرح المفهومات والعلاقات المحضّة . لكنه كمثّل باشلار ، وقد اقتدى بإرشاده العلميّ ، يدرك أنّ دقّة المعرفة تقتضي التّضحية بالبدهات المباشرة والصّور الأولى ، وأنّه لا يقدر أن يكفي بذلك . وقد أخذ باشلار ، هو أيضاً ، بعد أن مسّجّد الانقطاع للعلم ، بما كان قد رفضه : القناعات الحاملة ، التّصور الذي تضيفه الرّغبة على الفضاء ، الفضائل الخياليّة التي ننسبها للمادّة . وخلافاً لباشلار ، لا يُحسّ بونفوا بالحاجة إلى بُعدٍ خياليّ لكي يحافظ على النّار الضروريّة للحياة ، بل يُحسّ بالحاجة إلى واقعٍ بسيط ، مليءٌ يحمل معنى - إلى أرضٍ ، كما يقول إلحاح . ليس لأنّ الخياليّ

أو الحلم لم يمارس إغواءً مستمرّاً على فكر بونفوا ، ممّا تؤكدّه السنوات التي تعاطفَ فيها مع السّورياليّة . وإنّما اختبرَ في وقتٍ مُبكرٍ أنّ ما يتجلّى في « العَجَب » السّوريالي ليس « دُخيلةً » التجربة المحسوسة ، بغناها الذي لا يدركه العقلُ العاديّ ، بل هو الحضور الخاطيء ، ذلك الذي بفعله يغيبُ الموجودُ وينغلقُ على قراءتنا ، لحظةً يترأى لعبونا » (٤) . حين نقرأ هذا النصّ الذي يشرح فيه بونفوا قطيعته مع السّورياليين ، نرى بوضوحٍ ما كان ينبغي ، في نظره أن يُقدّم على الصّورة ، حيث تتألّأ « فكرة ضوءٍ آخر » : إنه « الواقع » (« الأَوْفر مما وراء الواقع ») ، « الأشياء البسيطة » ، « شكل مكاننا » ، وباختصار ، « العالم » :

« (. . .) لا حضورٌ حقيقيّ إلا إذا قدر الشّعاطف ، الذي هو المعرفةُ في فعلها ، أن يمرّ كمثّل الخيط لا عبر بعض المظاهر التي تُفسح مجالاً لِأحلام ، وحسب ، وإنّما أيضاً عبر جميع أبعاد الشّيء والعالم ، فيضطلع بهما ويردّهما إلى وحدةٍ أشعر من جهتي أنّها تضمن لنا الأرض في بدايتها ، الأرض التي هي الحياة » . (٥)

إنّ مأخذ بونفوا على السّوريالية ، المتناظر مع مأخذه على العلم والمقابل له ، هو أنّها تخلّت عن المكان ، العالم الذي ننتمي إليه ، باسم نظامٍ آخر للواقع ، لا يتجلّى إلاّ بطريقةٍ عابرةٍ ، في أشخاصٍ متميّزين ، وفي لحظاتٍ امتيازيّةٍ ؛ فللهالة التي يكتسبها فجأةً كائنٌ ما أو شيءٌ ما ، بحسب التجربة السّوريالية - تأثيرٌ من شأنه أن يُقنعنا

(٤) حوار مع جون جاكسون ، مجلة « آرك » (L'Arc) ، ١٩٧٦ ، عدد

٦٦ ، صفحة ٨٥ - ٩٢ .

(٥) المصدر ذاته ، ص ٩٠ .

بأنَّ « جزءاً من واقعنا ، أو من هذا الشيء ، يحمل (. . .) في ذاته آثارَ واقعٍ أعلى ، مِمَّا يُقلِّل شأنَ الأشياء الأخرى في العالم ، بشكلٍ غير مباشر ، ويولد الشعورَ بأنَّ الأرض سيجن . . . » (٦) . هذه ، بالنسبة إلى بونفوا ، علامةٌ موقفٍ غُصويٍّ : موقفٌ يدعو ، لكي يسوِّغ رفضه مظاهرَ العالم ، إلى مفهوم الوحدة الضائعة ، مفهوم السقوط ، والبحث الضروريِّ عن الخلاص في حينٍ آخرَ من الواقع . هكذا يُحسُّ بونفوا إحساساً حاداً بضرورة حضورِ العالم ، والحضور في العالم ، ويرى أنَّ علينا أن نتمسك بهما ، في وجه جميع الدَّعوات التي تجذب فكرنا نحو ممالك منفصلة . إنَّ السُّورياليةَ ، إذ تستسلمُ لحاذية التَّسليم ونزعة الإيمان بالقوى الخفية (التي تهيمن أصولها على كتابات أندريه بروتون ، بعد الحرب) ، إنما تُطرح تنوعاً ممَّا قبل العلم ، « سحرياً » ، على مقالة العلم الحتميِّ ذاتها : لم يكن بحثه عن السرِّ أقلَّ إبعاداً له عن المباشر ، « البسيط » ، الوجود المحسوس ، ولم يكن ، بفعل ذلك ، أقلَّ فصلاً من قانون المفهومات والأعداد .

لِنلاحظ هنا أنَّ العالم الذي يحاول بونفوا أن يؤكِّد انبثاقه ، لا يأخذ معناه كله إلا من التعارض الذي يستند إليه : إنه العالم المستعاد من التجريد ، العالم المحرَّر من مياه الحلم القائمة ؛ وهذا يقتضي جهداً ، وعملاً ، وسقراً . فالعالم ، حتى إذا توجَّب علينا أخيراً أن نعرف بأنه سبق أن كان هنا ، هو أولاً غائب ، محجَّب وينبغي أن ننضمَّ إليه ، بالنظر والكلام ، بدءاً من حالة انفصالٍ وحرمان . وتسير نصوص بونفوا كلها — الشعر ، النثر ، الأبحاث — في سياقٍ من

(٦) المصدر السابق ذاته ، ص ٨٩ .

اللحظات ، الشبيهة بلحظات العبور ، حيث تسهر رغبة مشتركة بين الذكرى والأمل ، بين البرودة المعتمة وحرارة نارٍ جديدة ، بين الكشف عن « الخديعة » والاتجاه نحو الهدف . إنها نصوصٌ تَقِفُ بين عالمين (في التاريخ الفردي ، كما في التاريخ الجمعي) : وَجَدَ عالمٌ ، وكمال معنًى ، لكنهما ضيِّعا حُطَّما ، بُدِّدا . (هذا هو التوكيد الذي تبدأ به العقائد الغنوصية — ومشاركة بونفوا إليها في هذه النقطة تجعله شديد الانتباه لكي يفصل عنها في المراحل اللاحقة) . سيوجدُ من جديدٍ عالمٌ ، مكانٌ صالحٌ للإقامة ، لكلٍّ من لا يستسلم للأوهام ولا لليأس ؛ وليس هذا المكان في « الماوراء » ولا في « الهالك » ؛ إنه « هنا » — في المكان ذاته ، نحطُّ به ، في ضوءٍ جديد ، بوصفه شاطئاً جديداً . لكن الشاطئ الجديد ليس هو نفسه إلا مُسْتَشْعِراً ، مُسْتَشْرِفاً ، يبتكره الأمل . حتَّى أن هذه الفسحة بين عالمين ، يُمكن أن تُعدَّ كمثّل حَقْلٍ ينمو فيه كلام بونفوا — حَقْلٌ يَنْفَتِحُ بالضرورة على صُور السَّيَرِ والسَّفَرِ ، يَسْتَدْعِي السَّرْدَ أحياناً في هذه « المغامرات » التي تتدخل في قِصَصِ البحث : تيهانات ، شِبَالِك ، طرق خاطئة ، مداخل حداثق أو مرافق . الواقع أن هذا الارتسام في الفسحة ليس إلا صورةً ، إمكانيةً رمزيةً ، يعرف بونفوا أن عليه أن يقاومها . بين عالمين : المسافة جوهريةً مسافة حياة وفكر ، تتكوّن من تغيير العلاقة بالأشياء والكائنات ومن نمو التجربة في اللغة .

إنَّ تشدّد بونفوا الأقصى ، في ما يتّصل بصحة العالم الثاني الذي يتمنّى بلوغه ، يحدّد سلسلةً من التحذيرات أو من الدّفعِ بَعْدَمِ القبول ، بخصوص من يُخاطر بالحيدان عنه أو يقوم مقامه

بِئْسَ كَبِيرٌ . بل يجب القول إنه بسبب من ارتسامه ذاته في المستقبل ، أمام النقطة التي انطلق منها بحثنا ، يتحدد العالم الثاني برفض العوالم الوهمية أو الجزئية التي تعرض نفسها بديلاً له ، أقل مما يتحدد بمزيتها الخاصة (التي لا تقدر أن تتجلى إلا بمجئته ذاته) .

إن بُعد المستقبل والأمل بُعد رئيس . ومهما يكن الإحساس بعالم ضائع حاداً ، فإن بونفوا لا يترك ليلتظر الاستعادي أو الفكر الحثيثي أن ينتصر . أكيد أنه يشير ، مراراً ، إلى التحالف المقدس مع الأرض ، في ماضي الثقافات الإنسانية ، والتي شهدت له الميتولوجيات : لكن الكلام الميتولوجي الذي نضرب الآن لا يقدر أن يؤلف من جديد شبيهاً بما كان . إنه يشير وحسب إلى إمكانية « امتلاء » كان الوجود الإنساني قادراً عليه في عالم سابق على القطيعة التي فصلت بين لغة العلم (المفهوم) ولغة الشعر . ويختص الشعر ، من الآن فصاعداً ، أو تختص على الأقل ممارسة جديدة للكلام في ابتكار علاقة جديدة مع العالم — علاقة لن تكون تكراراً للتحالف القديم مهما كانت مثقلة بالذكرى . فإذا كنا نرى عند بونفوا ضوء الوحدة الماضية يلمع خفية ، فليس لكي يفسح مكاناً للحلم المرمم (أو الناكص) الذي يتصالح مع صورة عودة ما : إنه يقتصر على أن يعكس بقوة ، لكن دون حاجة ، حميمية أولى مع البراءة الطبيعية . ذلك أن القطيعة أو « السقطة » هما ، بالنسبة إليه ، من البداهة بحيث لا يحتاج إلى أن ينخرط في نشاط ترميمي محض : هو اجسُ العصر الذهبي وغنائية الحب البريء غريبة عنه . لا يمكن أن يتخيل « تحديداً للحسرة » كهذا إلا من يريد أن يقتصد في المجاهات المصعبة ويقتنع بـ « صورة » يحلها محل « الواقع » المفقود . لاماضوية إذن ، غير أن ماضياً ما ، يصعب

تعيينه ، يظهر متميِّزاً بالنسبة إلى وضعنا الحاضر . لم يعد العالم الأوَّل صالحاً لأن يكون لنا ملجأً . ولئن حدث أن استخدم بونفوا في دراساته كلمات ، أفعالاً على الأخص ، تميِّز بالسَّابقة التي تدلّ على التكرار - « أحياء مجدداً الكلام » (ranimer) أو « مرَّكَزَه من جديد » (Recentrer) ؛ « جدِّد أرضاً » (recommencer) ، « استعاد الحضور » (retrouver) - فتلنَّعلم أن هذا ليس إطلاقاً لكي يدعوا العودة إلى كمالٍ قديم ، ولكي يسند إليه سلطة لا يمكن تجاوزها : وإنما لكي يُجدِّد العالم الثاني ، بوصفه مكان حياة جديدة ، وكمالٍ آخر ، ووحدة مغايرة ، ممَّا يُعوض عن فقدان العالم الأوَّل . وليس بونفوا ، في توكيده على المسافة التي تفصله عن المسيحية وعن هيجل ، بأقلَّ منهما تعلقاً بشكلٍ من أشكال التجاوز ، بالخطوة إلى الأمام ، أملاً بالعثور في النهاية ، داخل حقيقة مبسَّطة وممتلكة بشكلٍ وثيق ، بفضل عمل التوسُّط (الذي هو معاناة وموت) ، على ما كان مضيقاً في البداية أو مهجوراً . أكيد أن النُّظر إلى الوراء ليس مُنكرّاً : الأعمال الأدبية ، اللغات ، الأساطير تدعو إلى التأمل والإصغاء ، لكن من أجل تغذية الأمل ومن أجل توجيه الفكر نحو ما لا يزال مجهولاً .

أن نكلل المهمة إلى اللغة ، إلى الشعر ، هو ، بالنسبة إلى بونفوا ، أن نُقرّر مبدئياً أن للعالم الثاني أساسه في فعل الكلام الذي يُسمي الأشياء ويرجع إلى « الوجود » في التواصل الحي مع الآخر (قريبنا) . يحدِّد بونفوا هذه المهمة في نصوصه حول الفن والشعر ، بطريق النقي أساسياً ، كاشفاً عن الخطر المرتبط بممارسة اللغة حين تختار بغير رسة كمالها المستقل الخاص ، منفصمة عن العالم ، وبخاصة عن الآخر . وهذا ما أشار إليه غالباً هو نفسه ، واهتم به شراحه ، بدءاً من

موريس بلانشو (M. Blanchot) ، اهتماماً يكفي لكي نطوّر من جديد جميع الأدلة التي يسلّح بها بونفوا تحذيراته ضدّ الإغراءات التي يمكن أن تحيدَ بالبحث عن « المكان الحقيقي » والتي قد « تأسّرنا في شباكهها » (عبارة تفصح تماماً عن التجميد الشقيّ) داخلَ كونٍ منفصل : ليس هذا التحذير نظريّةً وحسب ؛ ليس قسمًا من عقيدةٍ جماليّةٍ أو معاديةٍ للجماليّ — تقول بنوعٍ من « موت الفن » بوصفه شرطاً لبلوغ العالم الثاني ؛ فحين نقرأ كتابه « البلاد الداخلية » ، الذي يشهد على مسيرته الشخصية ، نلاحظ أنّ الأمرَ يتعلّق بِخَطَرِ عاناه داخليةً — في الإغواء الغنوصيّ بِـ « الماوراء » ، في الحمى التي يثيرها النداء « هنالك » ، من « عالم حقيقي » لكنّه ليس المكانَ الحقيقيّ إلاّ وهمياً ، ذلك أنّه يقتضي التخلّي عن الهُنا ، عن الواقع الذي يرى فيه الشاعر نفسه خارجَ محوره ، ومنفيّاً . الفصلُ خطيّة : وهي الخطيّة التي يرتكبها « نظامو الكلمات » (٧) ، حين يهجرون « الواقعيّ » (أو الوجود) من أجل المفهومات ؛ حين ينحرف الحلم نحو البعيد ؛ حين تتفوق الصّورة ، في مجدها ، على حضور الأشياء البسيط ؛ حين ينزل الكتاب أو العمل في كمالهما المُخلّق ، على حدة ، في نقيّات بنيتهما « التجريديّ » . إنّ في اللّغة قدرةً قاتلةً — حين تطرد الواقع حاجةً إليّاه ، واضعةً مكانه الصّورة ، الانعكاسَ غيرَ الجوهريّ . يجب آنذاك أن تُردَّ إلى الصّمت . لكن لا يقدر شيءٌ أن يحولَ دون أن تكونَ اللّغة أيضاً حاملةً « أملنا بالحضور » . يكمن في الكتابة إذن

(٧) « الشاعر قوال كلمات » ، يقول بيار جان جوف في « قبر بودلير » .
تستبعد دراسة بونفوا عن جوف (في كتابه : « الغيمة الحمراء » Le nuage rouge) فكرة الخلاص بالشعر .

الخطر الذي يقرر « العالم الميت » أو « العالم المخلص » . ولئن كان خطر في مكان ما يهدد « الوجود » ، فإن بونفوا لا يدعي أنه في منجى منه ، ولا يشكو مجرد أذى يكون غريباً عنه : العصر ، المجتمع ، الإيديولوجيات الخادعة . يقبل أن يراه في الإشارات التي ترسمها يده ، في الأشياء التي يستوقف جمالها نظره ، في الطريق الخاطئة « الغنوصية » حيث يُخاطر حلمه الخاص بالخلاص ، في أن يتيه . هناك إذن ، بالنسبة إلى بونفوا ، لا انفصال أول وحسب (يتحمل فيه « المفهوم » كما رأينا ، نصيبه من المسؤولية) ، وإنما هناك ، أيضاً ، خسارة مضاعفة ، حين يُبحث عن الخلاص في « عالم - صورة » ، عبر ما يسميه بونفوا ، مرة ثانية كذلك ، بـ « المفهوم » ، لكن من أجل الدلالة حينذاك على الكلمات المطهرة ، الماهيات اللفظية ، الأشكال المحلومة . العالم - الصورة نتاج خطيئة متفاقمة حتى حين ينبغي علينا ، في مصدرها ، أن نعرف بأمل وحدة حقيقي ، بالحركة التي تريد الكمال : لكن الحركة تجمّدت في « قناع » وأقامت العقبة التي ستوسّط بين رغبتنا وغايتها ، - الحضور الحقيقي . أكيد أن « العالم - الصورة ، العالم - القناع نقي للعالم المُفقر و « المُشتت » حيث نعيش في حالة انتظار ؛ لكن هذه الكلمات ، هذه الماهيات ، التي وُلدت من التوضيح المباشر ، من قتل المعطى الأول للوجود ، لا تلد العالم الثاني ولا تُحييه : إنها تتلأأ ببريق الموت . إن التشدد الذي ينطق بونفوا باسمه (التشدد الأخلاقي أو بالأحرى الأونطولوجي الأكثر مما هو جمالي) يقتضي نفيّاً ثانياً ، موتاً ثانياً ، نفيّاً للنفي : نفيّاً « وجوديّاً » للنفي « الفكري » الذي أنج العمل : فليُكسر ، وليُتلف ، وليُشتت ، وليُحطّم الشكل المغلق الذي يعزل فيه

« الجمال » ، النظام (العالم اللفظي) الذي تتجسُّ فيه اللغة أو العمل الأدبي بوصفه لغةً : وليُولَد من هذا الموت المعبور الكلام ، فعلُ التواصل ، الحي . لنضيف حالاً حول هذه النقطة ملاحظة : بما أن الأجهزة المفهومية في غطرستها التوسعية ، في إشعاعها « البارد » وفي طاقتها الحجبية أيضاً تأخذ شكل العالم ، فإن هذه الكلمة نفسها تُعطي ، غالباً ، مكانها لآخرات حين يتعلق الأمر بالإشارة إلى ما سمَّيناه بـ « العالم الثاني » : يتحدثونفوا ، بسرور أكبر ، عن أرض ثانية (عنوان دراسة في كتابه « الغيمة الحمراء ») ، أو عن بلاد ؛ يتحدث أيضاً عن مكان حقيقي . ذلك أن كلمة عالم ، المثقلة بالذكريات القديمة ، حيث تُسندُ إلى الكون خاصية التألف الثابتة ، لا تقولُ المحدودية ، كما ينبغي ، الشرط المميت ، الزمن المعطى في لحظات عابرة ، والتي هي نصيب الحياة الأرضية ويطلب منّا أن نمثل لها . ونرى بونفوا يلجأ بانتظام إلى كلمة عالم لكي يرفض العوالم المعقولة ، اللغات ، المنطوية على كماها الباطل .

(. . .)

الأرض ، المكان ، البسيط : هذه لا تحتاج إذن إلى أن تعرض أمامنا عالماً بكامله : تكفي بضع كلمات ضرورية تعلن العالم سباقاً ، وتقدم له برهان حقيقة . لا تتصام « الأرض الثانية » في فيض الأنواع المحسوسة ، في اللانهاية الباطلة لتعداد الأشياء (إلا إذا كانت كل كلمة ، وفقاً لإحدى مميزات سان - جون بيرس الذي يعجب به إيف بونفوا ، مثقلةً بذكرى الواقع ، قادرةً على إيقاف الألوهات الآتية التي التقينا بها سابقاً في الطفولة ، في قلب العالم الطبيعي) . فلا يأخذه حدسه الأساس صوب البَدْخ الكلامي ، المدد المعجمي

الضخم ، تعددية الإدراكات ، — حَتَّى وإن نَسَب إلى اللُّغة المجدِّدة
 قوَّة هَيَّجَان الموجة («المَدُّ هو الذي يُثِيرُ» ، «الموجة بلا حَذَرٍ
 ولا حَدٍّ») . السَّفِينَة التي يَبْنِيهَا ليست سفينة الاستيعاب الكلِّي .
 لا ينبغي أن يَنْبَعث في الشعر إلا الكلمات التي اجتازت ، من أجل وعي
 الشاعر ، تجربة المعنى ، التي اقْتُلِعَت من البرودة والعطالة لكي تَتَّحِدَ
 برباطٍ حيٍّ . ليست كثرة الأشياء المشار إليها ، بالنسبة إلى بوننفوا ،
 هي المهمَّة ، بل المهمُّ نوعيَّة العلاقة التي تضع هذه الأشياء في حضورٍ
 متبادل — علاقة تبدو كأنَّها نَحْوِيَّة ، إن كان النَّحْو لا يُسْتَنْفَدُ
 في النظام الذي يؤسِّسه : المسألة ، كما يأمل بوننفوا ، حركةٌ تؤسِّسُ
 (أو ترمِّم) نظاماً ، تعبرُ وتفتح — استعارة الانفتاح من حيث هو قابلٌ
 لكي يؤالَفَ بين الأمانة (استعادة العالم ، أو على الأقلَّ ، استنكاره)
 والوظيفية التَدشِينِيَّة الآيلة إلى الكلام (البدء بالحياة وفقاً للمعنى) .
 المشروع الذي عبَّر عنه بوننفوا مراراً هو «جَلَاءٌ» بضعٍ من الكلمات
 « التي تساعد على الحياة » . إنها أُمْنِيَّة محدودة ظاهرياً ، غير أنَّها تأخذ
 دفعةً آسِرةً في صورة الفجر (« هذا البريق الذي يظهر في الشرق ،
 في اللَّيْل الأشَدَّ كثافةً ») أو النَّار التي تُولَد وتَتحوَّل إلى جمر . فالمهمَّة
 المعطاة للشعر تقومُ في جعل « بضع كلماتٍ كبيرة أُحْيِيَتْ ، تعيشُ
 مجتمعةً ، وتفتح لإشعاعٍ بلا نهاية (٨) » . اللَّأْنِية هي في الإشعاع ،
 لا في تعددية الكلمات . أو كما يقول نصُّ أقرب عهداً :

« أَلَا لا « نُلْغِيَنَّ » بعد الآن ، المصادفة ، كما تتيحها الكلمات ،
 بل لنقبلها على العكس ، وحضور الآخر ، الذي نضحِّي اللَّأْنِية من

(٨) L'improbable ، ١٩٨٠ ، ص ٢٦٦ .

أجله وحضورنا لذاتنا لاحقاً ، سيفتحان لنا إمكاناً . الأحداث التي تؤكد المصير ، دالةً ستفصل عن حقل المظاهر الخرساء . بعض الكلمات ، كلمات المشاركة ، كلمات المعنى — الخبز والخمر ، البيت ، وحتى العاصفة أو الحجر — ستُفقد كما يبدو ، من نسج المفهومات . وسينشأ مكانٌ من هذه الصّعودات وهذه الرموز ، سيكون شكلنا الإنسانيّ المكتمل . وإذن الوحدة الفعلية ، ومجيء الوجود في مطلقه . التجسّد ، ظاهرُ الحلم هذا ، إنما هو خيرٌ قريب (٩)».

هناك نصوصٌ أخرى موجهة كما يبدو ، تدخل تأملاتٍ تهدف إلى تلطيف مظهر رجعة المسيح أو الطوباوية التي يتعدّر مع ذلك فصلها ، عن مجيء «الأرض الثانية» . إنها ، على الأقلّ ، تلحّ على فكرة أن الوصول إلى الطوباوية لم يتمّ أبداً بشكلٍ نهائيّ . وهي تؤكد المسؤولية المركزية للأنثى (المرقاة غالباً إلى الجمع : نحن) التي تظهر ساطعتها اللغوية :

« إذا انقطعنا للكلمات التي تقول البيت ، الشجرة ، الطريق ، النّية ، العودة ، كلاً ، لن يكون هنالك بالضرورة خلاص ؛ يمكن حتّى في عالم مقدّس ، أن تولد روح التملّك، صانعةً من الحضور مرّةً «ثانية» موضوعاً ، ومن المعرفة الحيّة علماً فقيراً : لكن من يريد بقدر على الأقلّ أن يعمل بلا تناقض داخليّ على جمع ما يفرقه البخل ، ويتكوّن آنذاك من جديد هذا الحضور الثاني حيث تتحوّل الأرض إلى كلام ، وحيث يهدأ القلب لأنه يقدر أخيراً أن يصغي إليها ويمزج صوته بأصواتٍ

(٩) الغيمة الحمراء ، ص ٢٧٨ ، ٢٧٩ .

أخرى . إنَّ عالمَ هذه الكلمات لا بِنِشْية له في الواقع إلاَّ عِبرنا ، نحن الذين بنيناها من الصِّلَصال والرَّمَل اللّذين أخذناهما من الخارج (١٠) .

لا تحتاج بداهة هذا اليقين الذي تحمله كتابةٌ هي في آنٍ متأججةٌ ومُتأنّية ، إلى أن تُؤكِّد بشهاداتٍ خارجية . لا أقدر مع ذلك أن أمتنعَ عن أن أذكر هنا ما قرأته عند واحدٍ من أفضل الفلاسفة في هذا العصر . ينظّم إريك ويل Eric Weil في نهاية كتابه « منطق الفلسفة » الذي هو امتدادٌ للفكر الهيغليّ وإعادة تفسير ، مقولةَ المعنَى وبلحّ على الحضور : « الشَّعر خِلاقٌ معنًى محسوس . حيث لا يكون هذا الخلق (الذي قد لا يقدر أن يكون ، في بعض لحظات التاريخ ، إلاَّ خالقاً ضدَّ معنى قائم ، خلقاً هداماً) لا يكون شعر ؛ وهو يُوجد حيث يظهر معنى ، أيّاً كان « الشكل » . (. . .) ليس الشعر ، في هذا القبول الأكثر اتساعاً أو الأكثر عمقاً (. . .) مقصوراً على أشخاصٍ مؤهَّلين وذوي مواهب : إنه الإنسان نفسه (. . .) الشعر هو الحضور (. . .) إنه الوحدة المباشرة ، ولا يعرف الشاعر (. . .) إن كان تكلم على نفسه أو على العالم . » (١١)

ما يقوله هنا مفكّر مأخوذٌ بالدقّة المفهوميّة يَسْخِطُ ويتحدّد نهائياً ، في صيغةٍ حاسمة . والحالُ أنَّ ما يميّز مقاربةَ بونفوا ، في قَصْدٍ مُتقارب ، هو تعددية الأشكال والصيغ الاستعارية التي يعكس عبرها المجيء الممكن للحضور والوحدة . نقدر ، استناداً إلى أبحاث بونفوا ونصوصه النثرية وحدها ، أن نذكر أيضاً عشرات العبارات

(١٠) القيمة الحمراء ، ص ٣٤٢ - ٣٤٣ .

(١١) إريك ويل ، منطق الفلسفة ، باريس ١٩٥٠ ، ص ٤٢١ - ٤٢٢ .

التي تشبه تلك التي أوردناها ، جزئياً . أكيد أن في هذه النصوص كلمات متماثلة وفيها الاستخدام عينه لصيغة الأمل الشرطية ، لكن إيقاعها ونظام صورها يتجدد دائماً ، لكي يقولوا باستمرار التحول ذاته الذي هو إضاءة الواقع ، منذ أن يستبعد كل شكل مفهومي : يكرّر بونفوا الوعد بهذا المعجى ، منوعاً إيّاه باستمرار ، كما لو أنه يريد أن يحو الصيغة التي أعطيت له في كتابة سابقة ، ولكي يبرهن على إمكانه بالحرية ، بالحرية اللانهائية ، وبقطيعة الحدود . في هذا الوعد نتعرف على أفضل شهادة لرجاء وطيد يقبض على جميع الظروف لكي يعلن ذاته ، في اندفاع ليس أبداً واحداً ، مع أنه موجّه دائماً نحو الهدف نفسه . التجدد المتواصل في قول الأمل لازم بقدر ما يطمح « الحضور » إلى الإفلات من حسرة ، والتميز من كل ما يجمد في كتابة . ولكي لا يكون « الحضور » محجوباً بالصور التي تسميه أو تكتفي باستدعائه ، لا بد من أن تكون هذه الصور متبدلة ، غير دائمة ، لكي تقدر أن تنزلق ، إن صح التعبير ، الواحدة تحت الأخرى ، ولكي يقدر البيت ، الأرض ، النار ، اللحظة أن تتبادل جميعاً قوتها الرمزية . هذا الوجه في الأبحاث والنصوص حول الفن يقربها كثيراً إلى القصائد ذاتها . القول النقدي في هذه الصفحات ، في علاقة اتصال مع الصوت الذي يتكلم في الأعمال الشعرية . وتشكل القصيدة المحرك لما أثير إليه من بعيد في الدراسة : الأفق المشترك ، المهدوف عبر شعر بونفوا وبجته ، هو اللحظة الواحدة نفسها (لكي نستعيد عبارة يكررها غالباً) . وتظهر مقارنته في الإشراق المتزايد ، في شعور التبسيط والمصالحة ، في أسلوب آخر حيث تعقب لهجة القبول لهجة الصراع ، بينما تتسع حتى في النحو شبكة المتطلبات الشكلية .

غيرَ أَنّ تعدّدية الاندفاعات التي تصل في أبحاث بونفوا حتى نُخَم الحضور ، منظوراً إليه أخيراً بوصفه ممكناً ، تَسْتَدْعِي أيضاً شرحاً آخر : فهذه الاندفاعات كثيرة جداً إذ تنبغي ، وقد أُعلنَ الأمل ، العودةُ إلى العالم ، أو بالأحرى إلى غياب العالم الذي أَسَلَمْنَا إليه التاريخ ؛ تنبغي العودة إلى زمننا — زمن التّيه والانتظار ، إلى الفُسْحَة بين عالمين . والسّفر مجدّداً مِنْ هناك . بعد أن نُحييَ الفجرَ ونحتفلَ بالسّهار الجديده ذاته ، ونُردَّ إلى الرّماديّ والبارد ، — ليس دون بعض المعرفة ، ليس دون تحذيرٍ من الشّرّاءِ التي ينبغي أن نتجنّبها ، ومن أوهام الرّغبة .

تولّد أيضاً غواية العوالم المنفصلة ، دعوة الصّور ، النجدة المطلوبة للكتابة ولأشكالها الأسيرة ، بحيث تفرض نفسها من جديد ، ضرورة الانفصال عن هذا « العالم — الصورة » ، والدّعوة له بِـ « الصّاعقة » التي تلتهم — لكي تفتح عيوننا على « المكان الحقيقي » .

(. . .)

البدايةُ مِنْ جديدٍ هي هنا ممارسةٌ بوصفها شرطَ التّقدّم . لكن يؤكّد على زمنين متميزين ، ويقال لنا إن عليهما أن يتكرّرا : لحظة انحباس الأمل في عالم الكلمات التي بناها هو نفسه ، ولحظة الانفصال « إلى الأمام » ، التي تضعني بالكلمات من أجل مستقبلٍ مسكونٍ بمزيدٍ من الحقيقة . التخليّ عن العالم المجدّب لكي « نكتب » ، ثمّ التخليّ عن الكتابة (خطيّة لا مفرّ منها) مِنْ أجل « المكان » . لا يمكن هذا نفسه إلّا أن يكتب ، وهو لا يُفْلِتُ من الخطر إلّا من كتباً من جديد ، بشكلٍ آخر ، في كلماتٍ تُحَسِّنُ بوصفها أقلّ عَتَمَةً .

التقدّم عبر الانفصالات والبدايات من جديد هو ما قد يُصبح بدّهياً بشكلٍ أوضح ، خصوصاً أن مجموعات بونفوا الشعرية الأربع مضمومة في واحد: قصائد . يرسم كل جزء من هذه الأجزاء الأربعة المكوّنة مساراً ، وينظّم توالي عناصره موجّهاً إياها في اتجاه « المكان الحقيقي » . إن كلاً من النهايات ، الموضوعات جنباً إلى جنب ، المجموعة بين دفتي غلاف واحد ، تفقد صفة المطلق التي كنّا أغرينا بإضافتها عليها ، تُصبح مؤقتة ، كمثّل ذروة موجة صائرة إلى السقوط لكي تتبعها موجة أخرى . ولئن يقرأ المجموعة كما ينبغي أن تُقرأ — أعني باستمرار — يرسم ببداية أقرب فأقرب ، المسار — بين عالمين — برحابة أكبر ، بسميّة أقلّ تشنّجاً ، في شفافيةٍ تقبل بعدد متزايد أشكال المرنّ . يبدأ الجزء الرابع « في خديعة العتبة » بمعابنة الحزور : التجمّع (الذي تمّ) تفرّق ؛ المعنى (الذي كان قد شَع) تبدّد ؛ من جديد نحن في الليل . ويعقب حلم آخر ما يتّضح أنّه لم يكن إلا حلماً (حيث يُفتقد « ما يمكن الاحتفاء به ») . ومن جديد يحضر النّفْيُ في موقع بدّهيّ :

لكن ، كلاً ، دائماً

من انتشار جناح المستحيل

تستيقظ صارخاً

في المكان الذي ليس إلا حلماً (١٢) .

الخارج مُلوك من جديد ، لا في حضوره المتجسّد ، في محدوديّته بل بوصفه انعكاس عالم قائم في مكان آخر :

(١٢) قصيدة النهر : في خديعة العتبة . (م . م) .

المدى الذي يبدو مرسوماً في الفراغ
 كتل أوكسيد الكوبالت النّير في الوادي
 لا تكاد ترتعش ، ربّما هي انعكاس
 أشجارٍ أخرى وحجارةٍ أخرى في النّهر .
 (قصيدة النّهر : في خديعة العتبة) .

ففي القول بأنّ المظهر ليس إلا انعكاساً يكمن ، كما يرى بونفوا ،
 الإغواء الأبديّ « ذو المنزع الأفلاطوني » الذي يلازم الفكر الغربيّ .
 وهو يدكّر بهذا في دراسةٍ حديثة العهد عن الهايكو ، حيث ستحت
 الفرصة للمقابلة بين موقفين من الواقع :

« وأنا الذي يريد أن يدلّ على الغيمة المتوهّجة ، الغيمة البيضاء ،
 حيث يضيع ويتبدّد كلّ شيء ، أنا في هذه اللحظة نفسها ، فكريباً ،
 في إحدى قرانا على الجبال ، ذات البيوت الثقيلة المصنوعة من أوكسيد
 الكوبالت ، في واحدٍ من هذه الأمكنة التي لا تعرف اليابان ما يشبهها ،
 المصنوعة لكي تستبقي المطلق في وجودنا كمثل ما تُصان النّار بين
 أحجار الموقد : وأخرج من واحدٍ نصف مهدّم لكن في ذلك حياة ،
 وأنظر في الأفق ، في المغيب ، غيمة حمراء تؤجّج السّماء بضياءها
 الذي أتمساء دائماً إذا لم يكن انعكاس ضياء آخر (١٣) » .

يقول لنا هذا النصّ إن « الاندفاع نحو المستحيل » سيتكرّر في
 المستقبل ذاته ، بينما في نهاية « خديعة العتبة » ، تفصح الوحدة عن
 نفسها بين الأشياء التي أصبحت من جديد حاضرة ، جواباً عن البيت

(١٣) مقدمة لقصائد هايكو Haïku ، ترجمة روجيه مونيه R. Munier

باريس ، ١٩٧٨ .

الثاني في هذه القصيدة الطويلة (حيث كان ينتشر « جناح المستحيل ») -
« جناح المستحيل ، المنطوي » . إذن ، لا تقدم أبداً . من جديد ينبغي
الانطلاق في الحلم ، ومن جديد ينبغي نفيه .

نفيه ؟ ربّما ، أخيراً ، يصل بونفوا (مؤلف السير الخلمية
المدهشة) إلى نوعٍ من الهدنة المسلحة . ربّما يصل ، دون أن يفقد
أمله بـ « المكان الحقيقي » ، إلى القبول بأن تكون فسحة الكلام قائمةً
في ما بين العالمين ، وحتى إلى قبول مزدوج : بين عالم منفانا المجذب ،
والعالم - الصورة ، الذي تبنيه الكلمات ، ثم بين هذا السراب و « حقيقة
الحضور » . ربّما ينبغي القبول بالصورة ، بالشكل ، ببني اللغات
(التي هي المنفى المفهومي) من أجل الوصول إلى الحضور الذي ليس
تعالياً ثانياً ، بل عودة قانعة بالحقيقة العارضة للمظاهر . وتقدر الصورة
أن تقودنا إليها ، على الرغم من « بردها » ، إذا تجنبنا تجميدها ، إذا
جعلناها تعترف بوقتيّتها الخاصة . في نهاية « خديعة العتبة » تتشكل
من جديد العوالم (حيث أقرأ : عوالم - صور) بعد تبدّلها :

رّمادُ

العوالم الخيالية المبدّدة ،

فجرٌ ، مع ذلك ،

حيث تتمهلُ عوالمُ قرب الدّروار

تتنفّس مستعجلةً

الواحد مقابل الآخر ، كمثل

حيوانات صامته

تتحرك في البرد .

الزّمان — زمن رفض الخياليّ ، ثم زمن عودة الخيالي ، لكن بعد أن يُعدّد ، ويُصَبَّح « مُتَنَفِّساً » — هما هنا ، كما يبلو لي ، مُحَدَّدَان بالشكل الأكثر وضوحاً . كلّ شيء يجري كما لو أنّ الخياليّ ، المتهمّ بحجب الواقعيّ وبالاقتراء على المظهر ، وتأسّسه بوصفه عالماً منفصلاً ، استُقبِلَ أخيراً بوصفه جزءاً شرعياً من عالمٍ مصالح أكثر اتساعاً . يوضح بدقة مذهشة نصّ حول باشو (Bashô) القبول نفسه بما كان قد رُفِض بوصفه قوّةً حاجبة (اللغة بوصفها بنيةً ثابتة ، الجمال الشكليّ) ، شريطة أن يتدخل مباشرة ما ينتج الالتفات . ويدرك بونفوا الخطّ الرفيع الفاصل الذي يحدّد داخل قصيدة قصيرة (الهايكو) الفسحة بين عالمين :

« حين نُصغي بانتباهٍ أشدّ ، نسمع صوتين تحت مظهر هذه النجوم الثابتة ، صوتين متميّزين ومتقاربين في آن ، كمثل صرخة الحداة ، وهذه الوحدة في الاختلاف هي في ديمومتها القصيرة ، الجدلّية نفسها ، بين التّيه والعودة (. . .) المفهومات ، نعم ، أولاً هذه البنية التي تتّجه لأن تكون منذ أن توجد الكلمات في أفواهنا ، ومعها هذه المبادلات من البروق في المعقول (. . .) . تعقب صرخة التجسّد لحظة اللاّتجسّد ، الكامن دائماً في اللّغة كأنّه خطيئتها الفطرية . وهي ، أحياناً ، زهيدة جداً كمثل ورقة يابسة تسقط ، لكن هناك حاجةٌ إلى أكثر من بضعة تجسّداتٍ في الماء لكي ترجّ فكرة اللّحظة هلوّء الجوهر » (١٤) ؟

الزّمان — الفسحة بين العالمين — يتقاربان هنا حتى الدّرجة القصوى — مؤسسين « جدليّة » مجمّعة في « الديمومة القصيرة » . ويظهر التفحص

الدقيق أن هذه « الجدلانية » تعمل ، كل لحظة ، في نسيج « خديعة العتبة » ذاته ، مع أن ما بين العالمين لا يتجلى بين بداية القصيدة وسطورها الأخيرة وحسب ، بل أيضاً في كل مكان وحتى في الآيات الأخيرة :

الكلمات كمثل السماء

اليوم ،

شيء ما يتجمع ، يتبدد .

الكلمات كمثل السماء

لا نهائية

لكن كلها فجأة في حفرة الماء الصغيرة .

العنصر المزدوج في كل مكان : عالم — صورة للكلمات وفسحة السماء المفتوحة ؛ زمن التجمع يعقبه التبدد فوراً ؛ لا نهائية ، لكنها مأسورة في « حفرة الماء الصغيرة » (انعكاس وصورة أضفيت عليهما الشرعية بسبب وقتيتهما نفسها ، قصرهما) ؛ فسحة من الأعلى حيث تعبر الغيوم ، ووطن ترابي حيث يقيم الماء بتواضع في الحفرة . . . الصراع في هذه الكلمات البسيطة مهداً ، لكن العتبة لم تُعبّر : السلام الذي يتأسس يترك للفسحة أن تستمر بين العوالم ، أعني التعارض الذي لن يكون دونه معنى للوحدة .

جان ستاروبنسكي

Jean Starobinski

ضدّ أفلاطون

Anti - Platon

(١٩٤٧)

I

المسألة حقّاً هذا الشيء : رأسُ حصانٍ أكبرُ من المُعتاد حيث
تَسْتَقْش مدينةٌ بكاملها ، تجري شوارعها وأسوارها بين العيون ،
متألّفةٌ مع تعرّج الخطّ وامتداده . عرف رجلٌ أن يَبْنِي هذه المدينة
من الخشب والورق المقوّى ، وأن يُضِيئها ، مُوَارِبَةً ، بقمرٍ حقيقيٍّ ،
والمسألة حقّاً هذا الشيء : رأس امرأةٍ من الشمع يدور مُشعّناً على
قُرْصٍ حالكٍ .

أشياء هذا المكان ، بلاد أشجار السّوحر ، الثوب ، الحجر ،
أعني : بلاد الماء على السّوحر والحجر ، بلاد الثياب المبقّعة . هذا
الضحك المغطّى بالدم يضغطُ ، أكثرَ ثِقَلًا في رأسِ الإنسان ، من
المُثُل الكاملة التي لا تعرف إلّا أن تبهتَ على فمه :

أقول لكم ، أيّها المتاجرون بالأبدى ، يا وجوهاً متماثلةً ، يا
غيابَ النّظر .

II

السّلاح الوحشيّ فأسٌ بقرونٍ من الظلّ ، محمولةٌ على الحجر ،
 سلاح الشحوب والصّراخ حين تلتفتين مجروحةً في ثوبكِ العيديّ ،
 فأسٌ إذ يلزم أن يبتعدَ الزّمن على رقبتكِ ،
 أيتها الثّقيلة ويا ثقل بلادٍ بكامله ، على يدكِ يسقط السّلاح .

III

أيّ معنىّ نعطيه لهذا : رجلٌ يُشكّل من الشمع واللّون هيكلَ امرأةٍ ، يزينه بجميع التشابهات ، يجبره أن يحيا ، يُضفي عليه بلعب الإضاءة العارفِ هذا التردّد نفسه في آخر الحركة التي تعبّر عنها كذلك الابتسامة .

ثمّ يتسلّح بمشعلٍ ، يترك الجسمَ كلّهُ إلى أهواء اللّهب ، يشاهد التشويهَ وتمزقات الجسد ، يُصمّم في اللحظة ألف شكلٍ مُحتمل ، يتنوّر بمسوخٍ كثيرة ، يستشعر سكيناً هذا الجدلَ المأتمّي حيث ينبعث تمثال الدّم ويتجزّأ في هيام الألوان والشمع ؟

IV

تتلاحق بلاد الدّم تحت الثوب في ركضٍ أسودٍ دائماً
حين يُقال هُنا يبدأ جسد الليل وتمتلئ الطرق الباطلة رملاً
وأنتِ العالمة تُشعلين من أجل الضوء مصابيحَ عاليةٍ في القطعان
وتنقلين على عتبة بلاد الموت الباهتة .

V

رجلٌ أسيرٌ غرفةٍ وضجيجٍ يخلط الورق . على ورقة : « أمقتك
أيتها الأبدية ! » ، على ثانية : « لتُخلّصني هذه اللحظة ! »
وعلى ورقةٍ ثالثةٍ أيضاً يكتب الرجل : « موتٌ مُحتمٍ » . هكذا
يسيرُ في صدعِ الزمنِ مضياءٌ بجرحه .

VI

نحنُ من بلدٍ واحدٍ على فَمِ الأرض ،
أنت رَشَقَةٌ واحدةٌ من الدَّوبانِ مع تَواطؤِ أوراقِ الشَّجرِ
وما يُسمَّى أنا حينَ ينخفِضُ النَّهارُ
وتتفتَحُ الأبوابُ ويُحكى عن الموت .

VII

لا شيء يقدر أن يُخلّصه من وسواس الغرفة السوداء . يُحاول
عاكِفاً على دَنٍّ أن يُثبَّتَ الوجهَ تحت صفحة الماء : دائماً تنتصر
حركة الشفتين .

وجهاً متحيراً ، وجهاً ضائعاً ، أيكفي أن تلمس أسنانها لكي
تموت ؟ تقدر أن تبسمَ في مرور الأصابع ، كما يستسلم الرمل تحت
الخطوات .

VIII

أسيرة بين سارقٍ سطوحٍ خضراء محترقة
ورأسك الحجرى مُهدى لستائر الريح ،
أنظر إليك تخترقن الصيف (كمثل عباءة مآتمية في لوحة الأعشاب
السوداء) ،
أصغى إليك تصرخين في الوجه الآخر من الصيف .

IX

يُقال له : احفرْ هذا القليلَ من الأرض السهلة الحَفَر ، رأسها ،
إلى أن تعثرَ أسنانكَ على حجر .

لا يفعل إلا بالترنم ، بالعبور ، برعشة التوازن ، بالحضور
المؤكد في انفجاره من كل صوب ، يبحث عن طراوة الموت
المكتسح ، ينتصرُ بيسرٍ على أبديةِ بلا فتوة وعلى كمالٍ دون احتراق .

حول هذا الحجر يغلي الزمن . يلتمس هذا الحجر ، تدور
مصاييح العالم ، وتنتشر الإضاءة السرية .

دوف* ، حركة وثباتاً

DU MOUVEMENT ET DE L'IMMOBILITÉ
DE DOUVE
(1953)

لكنّ حياة الفكر لا ترتعبُ أبداً أمام
الموت وليست تلك التي تعرّى منه . إنها
الحياةُ التي تتحمّلهُ وتستمرّ فيه .

هيجل

* ث ، «تقابل الحرف الفرنسي V ، ولتمييزه عن الحرف العربي ف .

سـ

I

كنتُ أنظر إليكِ تركضين فوق المشارف ،
كنتُ أنظر إليكِ تصارعين الريح ،
وكان البرد يترفُّ من شفتيكِ .
ورأيتكِ تتفككين وتستمتعين بموتكِ أيتها الأجلُ
من الصّاعقة ، حين تُبَقِّع بدمكِ زجاج النوافذ الأبيض .

II

كان الصَّيْفُ الشَّائِخُ يُشَقِّقُكَ بِلَذَّةٍ رَتِيبةٍ ، وكُنَّا نَحْتَقِرُ سُكَّرَ
الحياةِ النَّاقِصِ .

« أَوَّلَى اللَّبْلَابُ ، كُنْتَ تَقُولِينَ ، التَّصَاقُ اللَّبْلَابُ بِحَجَرٍ لَيْلَهُ :
حُضُورٌ بِلَا مَخْرَجٍ ،
وَجْهٌ بِلَا جَدْرٍ .

« آخِرُ نَافِذَةٍ زَجَاجِيَّةٍ سَعِيدَةٍ يُمَزِّقُهَا الظُّفْرُ الشَّمْسِيُّ ، أَوَّلَى
فِي الْجَبَلِ .

هذه القرية حيث نموت .

« أَوَّلَى هَذِهِ الرِّيحِ . . . » .

III

كُنَّا نَعْنِي رِيحاً أَقْوَى مِنْ ذَكْرِيَاتِنَا ،
غَيْبُوبَةِ ثِيَابٍ وَصَرْخَةِ صَخُورٍ - وَكُنْتُ تُعْبِرِينَ
أَمَامَ هَذَا اللَّهَبِ
رَأْسُكَ مُجْزَأً فِي مُرْتَبَعَاتٍ وَيَدَاكَ مَشْقُوقَتَانِ وَكَلِّكَ
بِحُثٍّ عَنِ الْمَوْتِ فِي الطَّبُولِ الْجَدِّى بِحَرَكَاتِكَ .
كَانَ ذَلِكَ يَوْمَ نَهْدِيكَ
وَكَنْتُ أَخِيرَ تَمْلِكِينَ غَائِبَةً عَنْ رَأْسِي .

IV

أَسْتَيْقِظُ ، تُمَطِرُ . تَتَغَلَّلُ فَيْكَ الرِّيحُ ، يَادُوْفُ ، أَيْتَهَا
الْأَرْضُ الصَّمْغِيَّةُ الرَّاقِدَةُ إِلَى جَانِبِي . أَنَا عَلَى مَشْرِفٍ ، فِي ثَقْبٍ
لِلْمَوْتِ . تَرْتَجِفُ كَلَابٌ كَبِيرَةٌ مِنْ أَوْرَاقِ الشَّجَرِ .

الدَّرَاعُ الَّتِي تَرْفَعِيْنَهَا ، فَجْأَةً ، فَوْقَ بَابٍ ، تُضَيِّئُنِي عِبرَ
العُصُورِ . قَرْيَةٌ مِنَ الْحَجَرِ أَنْتِ ، يَادُوْفُ ، كُلَّ لَحْظَةٍ أَرَاكَ تُوَلِّدِينَ ،

وَكُلَّ لَحْظَةٍ تَمُوتِينَ .

الذراعُ التي نرفعها والذراع التي نُديرها
ليستا من لحظةٍ واحدةٍ إلاَّ لرأسينا الثقيلين ،
لكن وقد نبذنا هذه الأغصية من الحضرة والوحل
لم يَبْقَ إلاَّ نارٌ من مملكة الموت .

الساق العاريةُ حيث تتغلغل الرياح العاصفةُ
دافعةً أمامها رؤوساً من المطر
لن تُضيئك إلاَّ على عتبة هذه المملكة ،
يا حركاتٍ دوَّف ، يا حركاتٍ تباطأت ، يا حركاتٍ سوداء .

VI

أيُّ شحوبٍ يضربكِ ، أيتها الساقيةُ الجَوْفِيَّةُ ، أيَّ مَفْضَلٍ فيكِ
ينكسرُ حيثُ يَدْوِي صدَى سقوطكِ ؟

هذه الذِّراعُ التي ترفعينها ، بَغْتَةً ، تفتتِحُ ، تلتهبُ . يتراجعُ
وجهكِ . أيُّ ضبابٍ مُتَكَاثِفٍ يسلبني نظرتكِ ؟ يا جُرْفَ ظِلٍّ
بطيٍّ ، يا تُخْمَ الموتِ .

تَسْتَقْبَلِكِ أذرعُ خُرُسٍ ، أشجارٌ من ضِفَّةٍ أُخْرَى .

VII

مَجْرُوحَةٌ مُضْطَرِبَةٌ بَيْنَ الْأَوْرَاقِ ،
لَكِنْ مَأْسُورَةٌ بِدَمِ الدَّرُوبِ الَّتِي تُضْيِعُ ،
مَا زِلْتُ شَرِيكَةَ الْفَعْلِ الْحَيِّ .

رَأَيْتُكَ فِي نَهَايَةِ صَرَاعِكَ تَمْتَلِئِينَ رَمْلًا
حَائِثَةً عَلَى تَخُومِ الصَّمْتِ وَالْمَاءِ ،
وَفَمَكَ الْمَلَطَّخُ بِالنَّجُومِ الْأَخِيرَةِ
يَقْطَعُ بِصَرَاحِهِ رَعْبَ السَّهْرِ فِي لَيْلِكَ .

آه أَبْتَهَا التَّاهُضَةُ فَجْأَةً فِي الْهَوَاءِ الْقَاسِي كَمَثَلِ صَخْرَةٍ
حَرَكَةٍ فَحُمِيَّةٍ جَمِيلَةٍ .

VIII

تبدأ الموسيقى المضحكة في الأيدي ، في الركب ، ثم يُطَقِّطُ
الرأسُ ، وتترسخُ الموسيقى تحت الشفتين ، وينفذُ يقينُها إلى مُنحدرِ
الوجه الخفيّ .

الآن تتصدّع المناجيرُ الوجْهية . الآن يُباشِرُ باقتلاع النظّر .

IX

بيضاء تحت سَقَفٍ من الحشرات ، سَيِّء الإضاءة ، جانبياً
وثوبكٍ مُبَقَّعٍ بِسَمِّ القناديل ،
أكتشفكٍ ممدّدةً ،
فمكٍ أعلى من نَهْرٍ يتكسّر بعيداً على الأرض .

وجوداً مُفَكِّكاً يَجْمَعُهُ الوجود الذي لا يُغْلَب
حضوراً مُتَمَلِّكاً في مشعل البرد ،
دائماً أَيْتَهَا الرَّاصِدةُ أكتشفكٍ مَيْتَةً ،
وفي هذا البرد أسهر يا دَوْفُ التي تقول فينبق .

X

أرى دوف ممدّة . أسمعها تُدمدمُ في ذروة الفضاء الجسديّ .
الأمراء- السود * تُسرّع حركات فكّها الأسفل عبْرَ هذا المكان حيث
تنبسط يدا دوف ، عِظاماً مُنفكةً عن جسدها تتحرّك في نسيجٍ
رماديّ بضيقه العنكبوت الضخم .

الأمراء- السود * تُسرّع حركات فكّها الأسفل عبْرَ هذا المكان حيث
تنبسط يدا دوف ، عِظاماً مُنفكةً عن جسدها تتحرّك في نسيجٍ
رماديّ بضيقه العنكبوت الضخم .

* جنس من الخنافس . (م.م) .

XI

مُغطاة بِدُبَالِ العالم ، الصّامت
تجوبُها خيوط عنكبوتٍ حيّة ،
وكانت قد خضعت لصيرورة الرّمْل
وتفتّتت معرفةً سرّية .

مزيّنة من أجل عيد في الفراغ
والأسنان مكتشفة كأنّما للحبّ ،
ينبوعاً لموتى الحاضر الذي لا يُطاق .

XII

أرى دوف ممدّدة . في مدينة الهواء الأرجوانية حيث تتقاتل
الأغصان على وجهها ، حيث تجدُ الجذورُ دروباً في جسدها ، يشعّ من
الحشراتِ فرَحٌ مُصرّصٍ وموسيقى كريمة .

بخطوة الأرض السوداء ، تلتحق دوف بمصباح الهضباتِ الكثيرِ
العُقد ، مدمرةً ، جندلي .

XIII

وجهكِ هذا المساء مضاءً بالأرض ،
لكن أرى عينيكِ تتعفّنان
ولم يعد لكلمة وجه من معنى .
البحر الداخلي الذي تُضيئه نسورٌ محوّمة ،
تلك هي صورة .
أحتفظ بكِ باردةً في عمّقي
لم تعد تنمو فيه الصُّور .

XIV

أرى دوف ممدّدةً . في غُرْفَةٍ بيضاء ، عيناها مطوّقتانِ بالحيصّ ،
فَمُها يُثيرُ الدُّوارَ ، ويدأها أسيرتا العشب الكثير الذي يبتاحها من
جميع الجِهاَت .

يَتَفَتَحُ الباب . تتقدّم أوركسترا . تغمرها عيونٌ بعدّة مظاهر ،
صدورٌ مُتَزَعِّبَةٌ ، ورؤوسٌ باردةٌ بِفِلَكٍ أسفل ومناقير .

XV

أراكِ تغيينَ ،
أنتِ من تملكِ جانيّةَ حيثِ تَسْتَبْسِلُ الأرضَ .

العشبُ العاري على شفّتكِ وبريقُ الصّوّانِ
يبتكران ابتسامتكِ الأخيرة ،

!

علماً عميقاً يحترق فيه
كتاب الحيواناتِ الذهنيّ القديم .

XVI

مأوى نارٍ قائمة تنفيءُ إليهِ منحدراتُنا . تحت قبابه أراكِ تكلمين ،
يا دوفِ الجامدة ، أسيرةً في شبكة الموتِ العمودية .

دوفِ عبقرية ، مقلوبة : حين تبلغ الطبقات السفلى بطيئةً
بخطوة الشموس في الفضاء المأتمني .

XVII

يدخل الوادي في الفم الآن ،
تتبعثر الأصابع الخمسُ اعتباراً في الغابات الآن ،
يجري الرأس الأول بين الأعشاب الآن ،
يتزّين العنقُ بالثلج والذئاب الآن ،
تجلب العينان الرّيح لعابري الموت ونحن في هذه الرّيح
في هذا الماء في هذا البرد الآن .

XVIII

حضوراً كاملاً لن يعرف أيّ لُهب بعد الآن أن يحاصره ؛ حارسة
للبرد السريّ؛ حيّةً بهذا الدّم الذي يُبعثُ ويفيضُ حيثُ تتمزّق القصيدة ،

هكذا كان ينبغي أن تظهرني على الحدود الصّماء ، وأن تُمتحني
مِن موقعٍ مائميّ حيثُ يتعاضّمُ ضوؤك .

آه أيتها الأكثرُ جمالاً والموتُ مبثوثٌ في ضحككتك ! أجزؤ
الآنَ أن أقابلَكَ ، أن أدعمَ بريقَ حركاتك .

XIX

في اليوم الأول من البرد يهرب رأسنا
 كمثل سجين يفر في الأوزون الأكبر ،
 لكن يا دوف ، بلحظة يسقط ثانية هذا السهم
 ويكسر على الأرض أكاليل رأسه .

هكذا ظننا أننا نتقمص حركاتنا ،
 لكننا ، وقد أنكر الرأس ، نشرب ماءً بارداً
 وتزيّن أكداش الموت ابتسامتك
 فتُفتح تُمسح في كثافة العالم .

حركات أخيرة

إلى الأشجار

أنت المحوّةُ على طريقها ،
 مَنْ أغلقتِ دروبكِ عليها ،
 ضامنةٌ بلا انفعال أنّ دوفٍ وإن ماتت
 ستكون ضوئاً كذلك ، هيّ اللاشيء .

أنتِ المادّة اللّيفيّةُ والكثافة ،
 أيّتها الأشجار ، القرية إلى حين اندفعت
 في سفينة الموتى مطبقةً فمّها
 على عُملة الجوع والبرد والصمت .

عبركِ أسمع الحوارَ الذي تُقيمه
 مع الكلاب ، مع النوّيّ الذي لا شكل له ،
 وأنمي إليكِ بهذا السير
 عبرَ ليلٍ طويلٍ ورغمَ هذا النهر .

الرّعد العميق الذي يتدحرجُ على أغصانكِ ،
 الأعياد التي يُشعلها في ذُرّوة الصّيف
 تعني أنّها تجمع حظّها إلى حظّي
 في توسط زهدك .

بماذا نُؤمِّسِكَ ؟ *

بماذا نُؤمِّسِكَ إِلَّا بما يُقَلَّتْ ،
ماذا نَرَى إِلَّا ما يُظْلَمُ ،
ماذا نَشْتَهِي إِلَّا ما يَفْتَنِي ،
إِلَّا ما يَتَكَلَّمُ وَيَتَمَرَّقُ ؟

أَيُّهَا الكلام القريبُ إليَّ
عَمَّ نَبِحثُ إن لم يكن عن صمتِكَ ،
عن أيِّ ضوئٍ إن لم يكن عن وعيكِ
العميقِ الدَّفينِ ،

أَيُّهَا الكلام المُلَقَّى هَيُولِيًّا
على الأَصْلِ وعلى اللَّيْلِ ؟

* العتوان من وضعنا (م.م) .

الشاهد الوحيد

I

حين أَسْلَمَ الرّأْسَ لِلْهَبِ الْبَحْرِ ، الْأَسْفَلِ
 وَأَضَاعَتِ الْيَدَيْنِ
 فِي غُورِ الْمَضْطَرَبِ ، وَرَمَتْ
 شَعْرَهَا إِلَى هَيُولَى الْمَاءِ ؛
 حين ماتت ، لأنّ الموتَ هو هذه الطريق
 العموديّةُ تحت الضَّوءِ
 ولا تزال سكرى بموتها : آهٍ كنتُ
 أَيْتَهَا الْمَاجِنَةُ الْمُسْتَهْلَكَةُ ، فَرَحاً قَاسِياً لَكِنَّهُ خَادِعِ
 كُنْتُ الشَّاهِدَ الْوَحِيدَ ، الْحَيَوَانَ الْوَحِيدَ الْمَأْخُوذَ
 فِي شِبَاكِ مَوْتِكَ الَّتِي كَانَتْ رَمَالاً
 أَوْ ضُخُوراً أَوْ حَرَارَةً ، إِشَارَتَكَ مِثْلَمَا قُلْتُ .

II

تَهْرَبُ نَحْوَ الصَّفْصَافِ ؛ تَغْمَرُهَا
 ابْتِسَامَةُ الشَّجَرِ ، مُتَّصِنَةً
 فَرَحَ اللَّعْبِ ، لَكِنَّ الضَّوَّءَ
 قَاتِمٌ عَلَى يَدَيْهَا الْمُتَوَسِّلَتَيْنِ ،
 وَتَجِيءُ النَّارُ لَتَغْسِلَ وَجْهَهَا ، وَتَمَلَأَ فَمَهَا
 وَتَرْمِي جَسَدَهَا فِي هَاوِيَةِ الصَّفْصَافِ .
 أَيْتَهَا الْهَاوِيَةُ مِنْ جَذَعِ الْمَائِدَةِ الْأَوْزِيرِيَّةِ
 فِي مِيَاهِ الْمَوْتِ !
 مَرَّةً أُخِيرَةً بِنَهْدِكَ
 تَنْوِّرِينَ الضُّيُوفَ .
 لَكِنَّكَ تَبْسُطِينَ نَهَارَ رَأْسِكَ الْخَامِدِ
 عَلَى الْأَمَاكِنِ الْجَحِيمَةِ الْعَاقِرَةِ .

III

يكفي الفضاء القليلُ بين الشجرة والعتبة
لكي تنطلق أيضاً ولكي تموت
ولكي أظنّ أنني أحيا من جديدٍ في ضوء
الظلال التي كنت .

ولكي أنسى
وجهك صارخاً على كلّ جدار ،
أيتها الماجنة التي ربّما تصالحت
مع الظلّ الغامر السعيد فوق الحجر .

IV

هل أنتِ ميتةٌ حقاً أم لا تزالين تلعبين
لاصطناع الشحوب والدم ،
أنتِ يا من تستسلمين بهيامٍ إلى النوم
كما لو أنكِ لا تعرفين إلا الموت ؟
هل أنتِ ميتةٌ حقاً أم لا تزالين
تلعبين في كلِّ مِرآةٍ
لإضاعة صورتك ، حرارتك ودمك
في عتمةٍ وجهٍ جامد ؟

V

أين الآن الأيل الذي شهد
تحت أشجار العدالة هذه ،
أنّها فتحت طريقاً من الدّم ،
وابتكرت صمتاً جديداً ،

أنّها ماتت لابسة ثوبها كمثل بحيرةٍ من الرّمْل ،
كمثل البرّد ،

كمثل أيلٍ مُطارِدٍ في التّخوم ،
لابسة ثوبها الأجل ،
وأنّها عادت من أرضٍ أفعوانيّة ؟

VI

فوق شتاءٍ مُوحلٍ كنت ، يا دوف ، أطرَحُ
وجهك الغابيّ المضيء المنخفض .
كنتُ أظنّ كلَّ شيءٍ يبتعد ، كلَّ شيءٍ يتفكّك .

رأيتك ثانيةً عنيفةً ضاحكةً بلا عودة .
تُغطّين بشعركِ بريقَ وجه أدكن
في مساء فُصولٍ باذخة .

سريّةً ، رأيتك ثانيةً . تظهرين
على حدود الشجر كمثّل نارٍ حين يضغظ الخريف
هديرَ العاصفة في قلب الأوراق .

أيتها القفرَاء والأكثر سواداً ! أخيراً رأيتكِ ميتة ،
برقاً لا يُهدأ يسندُه العدم ،
نافذة زجاجيّة انطفأت ، وبيتاً مظلماً .

اسم حقيقي

سأسمي صحراء هذا القصر الذي كنته ،
ليلاً هذا الصوت ، غياباً وجهك ،
وحين تسقطين في الأرض العاقر
سأسمي البرق الذي حملك ، عندما .

الموت وطن كنت تحبته . أجيء
لكن أبدياً من دروبك المظلمة .
أهدم رغبتك ، شكلك ، ذاكرتك
فأنا عدوك الذي لن يرحم .

سأسميك حرباً وسأمارس
عليك حريات الحرب وسيكون
بين يدي وجهك القاتم المخترق
وفي قلبي هذا الوطن الذي تضيئه العاصفة .

لكي يظهر الضوء العميق يحتاج
إلى أرض أنهكها الليل وشققها .
فمن الغابة المدلّمة ينفجر اللهب .
تلزم للكلام نفسه مادة ،
شاطيء هامد فيما وراء النشيد .

لكي تحيي ينبغي عليك أن تعبري الموت ،
فالحضور الأتقي هو الدّم المراق .

الفينيق

سَيُوضَعُ الطائرُ أمامَ رؤوسنا ،
وستَنهَضُ لأجله كَتِفٌ من الدَّمِ .
فَرِحاً سَيُطَبِّقُ جناحيه على ذُرْوَةِ
هذه الشجرة جسداً الذي سَتَقْدِمِيه له .

سَيَغْنِي طويلاً مبتعداً بين الأغصان ،
وَيَجِيءُ الظلَّ لِيُزِيلَ حدودَ صراخه .
سَيَجْرُو رافضاً كلَّ موتٍ منقوشٍ على الأغصان
أن يعبرَ ذُرُواتِ الليل .

أأنتِ هذا الحجر المفتوحُ ، هذا المسكن المخرب
كيف يمكن الموت ؟

أحضرتِ ضوءاً ، بَحِثْتُ ،
كان الدَّمُ يهيمُ في كلِّ مكانٍ ،
وكنتِ بجسدي كله أصرخ وأبكي .

نسم حقيقي

أطد في تسم وغسيل الوجه ،
طهر بحم ، دهن
هذا القدر المضيء في أرض الكلمة ،
يا اكمل الزواج الأكثر انخفاصاً .

سكت هذا الصوت الذي كان يصرخ في وجهي
أنتنا كنا زائعين منفصلين ،
سدت هاتان العينان : وأمسك بدوفاً ميتة
في شراسة الذات مغلفة بي .

ومهما يكن قاسياً البرد الذي يصعد من وجودك ،
ومهما يكن لاهباً جليداً أعماقنا ،
فأنا فيك ، يا دوف ، أتكلّم ، وأحصرك
في فعل المعرفة وفعل التسمية .

فنّ الشعر

وجهٌ مفصولٌ عن غصونه الأولى ،
جمالٌ نَدِيرٌ بسماٍ منخفضة ،

في أيّ موقدٍ نشعلِ نارَ وجهكِ
أيتها الماجنة التي قُبِضَ عليها مرميةٌ
ورأسُها إلى الأسفل ؟

دوف تنكلم

أيّ كلام ؟ *

أيّ كلامٍ قريبي انجس ،
أيّ صراخٍ شبّ على فمٍ غائب ؟
لا أكاد أسمع صرخةً لزاّني
لا أكاد أحسّ بهذا التّسمّ الذي يُسمّيني .

مع ذلك نجّيء منّي هذه الصّرخة عليّ
إنني مخفّي في غرابتي .
أيّ صوتٍ غريبٍ أو إلهيّ
رضي أن يسكن في صمّي ؟

* العنوان من وضعنا (م.م) .

صوت

أيّ دارٍ تريد أن ترفعها من أجلي ،
أية كتابةٍ سوداء حين تجيء النار ؟

*

تراجعتُ أمام إشاراتك طويلاً
طردتني من كلّ كثافة .

*

لكن ها هو اللّيل المتواصل يحرسني
سأُنجو منك على أفراس داكنة .

صوت آخر

فيما تحرّكين شعركِ أو رمادَ الفينيق ،
أية حركةٍ تختبرينَ حين يتوقف كل شيء ،

وحين يضيء موائدكِ منتصفُ الليل في الكائن ؟

*

بأية إشارةٍ تحتفظين على شفثيكِ السوداءين ،
وبأي كلامٍ فقير حين يصمت كل شيء ،

جلوةٌ أخيرةٌ حين يختار الموقد وينغلق ؟

*

سأعرف أن أحيا فيكِ سأنتزعُ
كل ضوءٍ فيكِ ،

كل تجسّدٍ ، كل صخرةٍ بحريّة ، كل قانون .

*

وفي الفراغ حيث أرفعكِ سأفتح
طريق الصّاعقة

أو أعظم صرخة صرختها الكائن .

إن كان . . . *

إن كانَ هذا الليلَ آخرَ غيرَ الليلِ ،
انْبَعِثْ ، أيتها الصَّوْتُ البعيدُ ، الخيِّرُ ، أَيْقِظْ
الصَّلَصالَ الأكثرَ وقاراً حيثَ نامتِ البلدةُ .
تكلِّم : لم أكن إلا أرضاً تشوّقُ ،
ها هي أخيراً كلماتِ المطرِ والفَجْرِ .
لكن تكلِّم ولا تكنِ الأرضِ الملائمةُ ،
تكلِّم إن كان لا يزالُ ثَمَّةَ نهارٍ دفينِ .

* العنوان من وضعنا (م.م) .

دوف تتكلم

I

قلتِ أحياناً فيما تتشردين فجراً
على دروب دكناء ،
كنتِ أشاركُ الحجرَ نومه ،
ومثلهُ كنتِ عمياء .
وها جاءت تلك الريحُ التي أوضحتِ
هزليّاتي في فصل الموت .

كنتِ أشتهي الصيفَ ،
الصيفَ اللاهبَ لكي أجفّف دموعي ،
وها جاء ذلك البردُ الذي نَمّا في أعضائي ،
و كنتِ مُستيقظةً وتعلّبت .

II

أيتها الفصل المشؤوم ،
أيتها الأرض الأكثر عرياً كمثل الشقرة !
كنت أشتهي الصيف ،
من كسرَ هذا الحديد في الدّم القديم ؟

كنتُ حقاً سعيدة
إلى هذه الدرجة من الموت .
ضائعة العينين ، أفتحُ يديّ على وحل
مقطرٍ أبدي .

كنتُ أصرخ ، كنتُ بوجهي أجابهُ الريح . . .
لماذا الحقدُ ، لماذا البكاء ، كنتُ حيّة ،
يُرسّخي النهار والصيف العميق .

III

لِتَنْطَفِئِ الْكَلِمَةُ
 عَلَى هَذَا الْمَظْهَرِ مِنَ الْكَائِنِ حَيْثُ عُرِضْنَا
 عَلَى هَذَا الْجَوَافِ الَّذِي تَحْتَرِقُ
 رِيحُ النَّهْيَةِ .

لِيَتَدَحْرَجُ مِنَ الدُّرَّةِ
 مَضْبِئاً
 الْمَادَّةَ الضَّخْمَةَ الَّتِي لَا تُقَالُ ،
 ذَلِكَ الَّذِي كَانَ يَحْتَرِقُ وَاقِعاً
 كَمَثَلِ دَالِيَةِ ، ذَلِكَ الْمَغْنِيِّ الْأَقْصَى .

لِتَنْطَفِئِ الْكَلِمَةُ
 فِي هَذِهِ الْغُرْفَةِ السُّفْلَى حَيْثُ تَنْضَمُّ إِلَيَّ ،
 لِيَنْغَلِقَ مَوْقِدُ الصَّرَاحِ
 عَلَى كَلِمَاتِنَا الْحَمَرِ .

لِيَسْتَهْضِرَ الْبَرْدُ وَلِيَأْخُذَ مَعْنَى بَمَوْتِي .

ما هذا اللّيل ؟ *

.....

اسألني سيّد الليل ما هذا اللّيل :

اسألني : ماذا تريد ، أيّها السيّد المنفصل ؟

غريقاً في ليلك ، نعم أبحث عنك فيه

أحيا بأستلتك ، أتكلّم في دمك ،

أنا سيّد ليلك ، فيك أسهرُ كمثل اللّيل .

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

* العنوان من وضعنا (م.م) .

صوت

تذكرُ تلك الجزيرة حيث بنينا نارا
 من كل زيتونة حية في مُحتدر القيم ،
 بنيناها ليكون الليل أكثر علواً ولكي لا تبيء في الفجر
 ريحٌ إلا من العُقم .
 ستقيم مملكة طرق داكنة كثيرة
 حيث نستعيد الكبرياء التي كنا ،
 إذ لا شيء يقدر أن يُنمي قوة لا تُفنى
 إلا اللهب الذي لا يفنى وإلا أن يتهدم كل شيء .
 سألتحق بهذه الأرض الرمادية ،
 سأمدد قلبي على جسدها المدمر .
 ألسْتُ حياتك في نذيرها العميق
 التي لا صرح لها غير الفينيق في المحرقة ؟

اسأل لعينيك أن يكسرها الليل
 لن يبدأ شيء إلا فيما وراء هذا الحجاب ،
 اسأل هذه اللذة التي يوزعها الليل
 أن تصرخ تحت الهالة السفلى ليل أي قمر ،
 اسأل لصوتك أن يخنقه الليل .

اسأل أخيراً البرد ، اشته ذلك الفحم الحجري .

صوت

كمثل اللهب حملتُ كلامي فيك ،
 ظلمات أكثر قسوةً من الرياح في اللهب .
 ولا شيء أخضعني في هذا الصراع العميق
 لا كوكب مشؤوم ولا أي ضياع .
 هكذا عشتُ لكن قوّةً باللهب
 ماذا عرفتُ غير تعرجه
 والليل الذي أعرف أنه سيأتي حين تسقط ثانية
 من علوها ، النوافذ الزجاجية التي لا قدّر لها ؟
 لستُ إلاّ كلاماً لمحاربة الغياب ،
 سيهدم الغياب جميع أقوالي المكررة .
 نعم ، سرعان ما نبيدُ لأننا لسنا إلاّ كلاماً
 وتلك مهمة مشؤومة وخاتمة باطلة .

فينيق وأصوات خافتة

صوت

كنتِ حكيمةً لأنكِ فتحتِ ، جاء في الليل ،
وَضَعِ قِربَكَ مصباح الحجر
أَرَقْدَكَ جديدةً في مكانكِ المألوف
صانِعاً من نظرتكِ الحية ليلاً غريباً .

صوت آخر

الآتيةُ الأولى في شكل عصفور
تقرع نافذني الزجاجية في مُنتصفِ ليل سهري .
أَفْتَحُ وقد أَسَرَّنِي ثُلجُها ، أسقط
ويُفْلِت منِّي هذا المأوى حيث كنت أشعل ناراً كبيرة .

صوت

كانت ترقد مكشوفة القلب . في منتصف الليل ،
تحت أوراق الموقى الكثيفة ،
لِقَمَرٍ ضائعٍ صارت الفريسة ،
البيت الأليف حيث يُتَجَدَّد كل شيء .

صوت آخر

بحركة أقام لي كاندرايئة من البرد ،
 آه فينيق ! يا لدُرُوة الشجر المُرعبة التي صدّتها
 الجليد ! كنتُ أتدحرجُ كمشعلٍ مقذوفٍ
 في الليل نفسه حيث يتكوّن الفينيقُ من جديد .

* تلك التي لا تزال ساهرة *

لكن ليتصمت تلك التي لا تزال ساهرة
 على الموقد ، وقد سقط وجهها في اللهب
 التي لا تزال جالسة ، لأنها بلا جسم .

التي تتكلّم من أجلي ، وشفثاها مطبقتان ،
 التي تنهض وتناديني ، ولا جسد لها ،
 التي تمضي تاركة رأسها مرسوماً ،

التي تضحك دائماً ، وكانت قد ماتت في الضحك .

* العنوان من وضعنا (م.م) .

نحن كذلك من الليل *

سكوتاً لأننا نحن كذلك من الليل
الأروماتُ الدائرةُ الأكثرُ سديميةً ،
والمادةُ المغسولةُ عائدةً إلى الأفكار
الهرمةِ المدويةِ حيثُ تَلَاشتِ النارُ ،
والوجهُ المفتتُ لحضورٍ أعمى
خادمُ بيتٍ مطرودٌ مع كلِّ نارٍ ،
والكلامُ المعيشُ لكن الميثُ بلا نهاية
حين صار الضوءُ أخيراً ، ريحاً وليلاً .

* العنوان من وضعنا (م.م) .

بيت النّبات الزجاجي

حضور الموت *

هكذا سنسيرُ فوق أنقاض سماءٍ كبيرة ،
سَيَكْتُمِلُ الموقعُ البعيدُ
كمثل قَدَرٍ في الضّوء الخي .

سَتَبْسُطُ أماننا أرضاً من السّمندلات (١)
البلادُ الفاتكةُ الجمال والتي بحثنا عنها زماناً طويلاً .

ستقولين انظرُ إلى هذا الحجر :
إنه يحمل حضور الموت .
تحت حركاتنا يشتعل مصباحٌ خفيّ
هكذا نسيرُ مُضَائِنين .

* العنوان من وضعنا (م.م) .

(١) مفردا سمندل . وجاء في لسان العرب أنه طائر إذا انقطع نسله وهرم ، التي
نفسه في النار ، فيعود إلى شبابه . أو هو دابة يدخل النار فلا تحرقه . (Salamandre)
(م.م) .

HIC EST LOCUS PATRIAE (١)

كانت السماء الدنيا تتمزق كثيراً لأجلك ، وكان الشجر
يحتلّ فضاء دملك .
هكذا جاءت جيوش أخرى ، يا كاساندر ،
ولم يقدر شيء أن ينجو من عناقها .

كان إناء يزين العتبة . على رخامه
يبتسم متكئاً ذلك الذي كان عائداً .
هكذا كان النهار يهبط فوق المكان المسمى إلى الشجر
كان نهراً من الكلام وكان ليلاً من الريح .

كان المكان مقفراً ، والتراب رناناً وفارغاً
وكان المفتاح سهلاً في الباب .
تحت أشجار الحديقة ،
كان يترنح الدّاهب ليعيش في ذلك الضباب .

بدا بيتُ النّبات الزجاجي
الراحةُ الضرورية التي كان بقيء إليها ،
كأنه شيء من الحجر بين الأغصان .

آه يا أرض القدر ! كانت قاعة أولى
تصرخ من الحجر والورق الميت .
وكان الضوء في الثانية الأكثر اتساعاً
ينبسط غطاءً أحمرَ ورمادياً ، كمثل سعادة حقيقية .

(١) تعني حرفياً : « هنا هي البلاد » (م.م)

السَّمْنَدِل

I

أنتِ دَوْفُ الْآنَ فِي غُرْفَةِ الصَّيْفِ الْآخِرَةِ .

يَهْرُبُ سَمْنَدِلٌ عَلَى الْجِدَارِ . رَأْسُهُ الْإِنْسَانِي الْوَدِيعُ يَنْشُرُ مَوْتَ
الصَّيْفِ . « أُرِيدُ أَنْ أَسْقِطَ فَيْكِ ، أَيَّتُهَا الْحَيَاةُ الضَّيِّقَةُ ، تَصْرُخُ دَوْفُ .
اجْعِرِي ، أَيَّتُهَا الْبَرْقُ الْفَارِغُ عَلَى شَفَقِي ، اخْتَرِقِي !

« أَحَبُّ أَنْ أَضِلَّ ، أَنْ أَسْتَسْلِمَ لِلْأَرْضِ . أَحَبُّ أَنْ لَا أَعْرِفَ
أَيَّةَ أَسْنَانٍ بَارِدَةٍ تَمْتَلِكُنِي . »

II

مَدَى لَيْلَةٍ كَامِلَةٍ حَلَمْتُ بِكَ ، يَا دَوْفُ ، خَيْطِيَّةٌ لَكِي يَحْسُنُ
تَقْدِيمُكَ إِلَى اللَّهْيَبِ . وَتَمَثَّلًا أَخْضَرَ مَقْتَرَنًا بِالْقَشْرِ ، لَكِي يَحْسُنُ
التَّلَذُّذُ بِرَأْسِكَ الْمُضِيِّ .

كَنتِ أَرَاكَ تَبْتَسمِينَ لِي ، فِيمَا أَتَحَسَّسُ تَحْتَ أَصَابِعِي حِوَارِ
الْجَمْرِ وَالشَّفَاهِ . وَهَذَا ذَلِكَ النَّهَارُ الْكَبِيرُ مِنَ الْجَمْرِ فَيْكَ ، يَعْصِمُنِي .

III

« انظر إليّ ، انظر إليّ ، ركضتُ ! »

أنا قريبٌ إليكِ ، يا دوف ، أضيئكِ . لم يعد بيننا غير هذا
المصباح الحجريّ ، هذا الظلّ الضئيلُ المَلَطَفُ ، أيدينا التي ينتظرها
الظلّ . تبقيين جامدةً ، كمثل سَمَنَدَلٍ مُفاجَأٍ ،

وقد عاشَ اللَّحظةَ التي تحوّل فيها إلى معرفةٍ ، الجسدُ الأكثرَ قرباً .

IV

هكذا بقينا مستيقظين في ذُرُوة ليل الكائن . استسلم دَعْل .

أيتها القطيعةُ السرية ، بأيّ عصفورٍ من الدّم كنتِ تركضين
في ظلماتنا ؟

آيةَ غرفةٍ كنتِ تدخلين ، حيث كان يتفاقمُ على زجاج
النوافذ هَوَلُ الفجر ؟

حين عاد السّمندل لِليظهور ، كانت الشّمس
قد انخفضت كثيراً فوق الأرض ،
وكان البلاط يتزيّنُ بهذا الجسم المشعّ .

كان قد كسّرَ هذا الرّباط الأخير
الذي هو القلب والذي نلمسه في الظلّ .

خلقَ جرحهُ في هذه الطّبيعة الصّخرية
واديّاً للموت تحت سماءٍ جامدة .
وجههُ الذي كان يتّجه نحو زجاج النوافذ
تألّقَ بهذه الأشجار العتيقة حيث الموت .

سيقول : كاساندر ، أيتها اليدان الفارغتان المرسومتان
يا نظراً مُقتبساً أكثر انخفاضاً من كلّ نظري عاشق ،
استقبلي بين يديك ، خلّصي في قبضتيهما
رأسي الميت حيث يتهدّم الزمن .

تخطر لي الفكرة أني نقي وأنتي أقيمُ
في البيت العالي الذي هربتُ منه .
آه ضمّي بين أصابعي الكتاب والشمّن
لكي يكون كلّ شيء بسيطاً على شواطئ موني .

اصقليني ، زينيني . لَوْنِي غيابي .
عطلي هذا النظر الذي يتجاهل الليل .
مدّي عليّ طبّات صمت دائم ،
أطفئي مع المصباح أرض النسيان .

عدالة

لكن أنت ، لكن الصحراء ! افرشي إلى أسفل
أعطيتك الدّاكنة .

أدخلي في هذا القلب لكي لا يتوقف
صمتك ، كما لو أنّه عِلّةٌ عجيبة .

تعالى . هنا تنقطعُ فكرةٌ ،
هنا بلادٌ جميلة لم تعد لها طريق .
تقدّمي على ضيفّةِ هذا الفجر المتجمّد
التي تقاسمك إياه شمسٌ عدوّة .

وغنّي . تبكين مرتين ما تبكيه
إن جرّوتِ على الغناء برفضٍ كبير .
ابتسمي وغنّي . يحتاج إلى أن تظلي
ضوءاً قاتماً على مياه الشيء الذي كان .

سأخذ يديّ وجهك الميت . سأمدّده في برّده . سأصنع يديّ
 لجسمك الجامد ، زينة الموقى الباطلة .
 سيكون بيت النبات الزجاجي سكنك .
 ستؤمن قلبك
 على المائدة المنصوبة في ضوء آخر .
 سيشتعل وجهك شاردأ عبر الأغصان .

سيكون دوف اسمك بعيداً بين الحجارة
 دوف السوداء العميقة ،
 الماء السقي الذي لا يقهر حيث يضع الجهد .

حقيقة

هكذا حتى الموت ، وجهين مجتمعين ،
حركات قلب خرقاء فوق الجسم المستعاد ،
والذي تموت فوقه ، حقيقة مطلقة ،
ذلك الجسم المتروك ليديك الواهنتين .

ستكون رائحة الدّم هذا الملك الذي كنت تبحث عنه ،
إنه ملكٌ بسيط يشع فوق بيت الثّبات الزّجاجي .
ستلتقي الشمسُ ، وباحتضارها الحيّ
ستضيء المكان حيث تكشف كل شيء .

أخذت مصباحاً وها أنت تفتح الباب
ماذا يُجدي المصباحُ ، السّماء تُمطر ، النهارُ يُشرق .

مكان حقيقي

لِيُهِيمَ موضعٌ لهذا الذي يقرب ،
إنه شخصٌ بَرْدَانٌ ولا بيت له .

شخصٌ يغريه ضجيجُ مصباحٍ
تُغريه عتبةٌ مُضَاعَةٌ لبيتٍ واحد .

ولئن ظلَّ مُرهَقاً من التعب والقلق
فلتُكْرَرْ من أجله كلمات الشفاء .

ماذا يلزم لهذا القلب الذي لم يكن إلا صمتاً
غير الكلمات التي تكون الإشارة والموعظة ،

تكون مثلَ نارٍ ضئيلة تفاجيء ليلاً ،
ومائدةٍ منتظرةٍ في بيتٍ فقير ؟

مُصَاتِي بِرَانْكَاشِي

سِرَاجُ لَيْلٍ فِي كَانُونِ الثَّانِي عَلَى الْبَلَاطِ ،
مِثْلَمَا قَلْنَا لَنْ يَمُوتَ كُلُّ شَيْءٍ !
قَبْلًا كُنْتُ أَكْثَرَ سَمْعًا فِي ظِلِّ مُشَابِهِ
خُطْوَةِ الْمَسَاءِ الَّذِي يَهْبِطُ نَحْوَ الْبَحْرِ .

لَعَلَّ مَا أَقْبَضَ عَلَيْهِ مَشْدُودًا لَيْسَ إِلَّا ظِلًا ،
لَكِنْ اعْرِفِي أَنْ تَمَيِّزِي فِيهِ وَجْهًا أَبَدِيًّا .
هَكَذَا سَلَكَنَا نَحْوَ جِدْرَانِيَّاتٍ دَاكِنَةٍ
الطَّرِيقَ الْخَاطِئَةَ فِي شَوَارِعِ الشِّتَاءِ الْمَلُوثَةِ .

مكان المعركة

٢

ها هو فارس الحداد مهزوم .
ها أنا ، فيما كان يحرس نبعاً ، أستيقظ
في هدير المياه ، وبفضل الشجر
حلماً يتواصل .

بصمت . وجهه هو ما أبحث عنه
أخاً ميتاً ، في الينابيع كلها أو الشواطئ الصخرية .
وجه ليل مغلوب ، ينحني
على فجر الكتيف الممزقة .

بصمت . ماذا يقدر أن يقول في نهاية المعركة
ذلك الذي غلبه الكلام الحاسم ؟
يلير إلى الأرض وجهه المعرى
الموت هو صراخه الوحيد ، هلوؤه الحق .

II

لكن هل يبكي ينبوعاً أكثرَ
عمقاً ، وهل يزُهرُ دَهْلِيَّةَ مَوْتِ
في ساحة المياه الترابية لتشرين الثاني
التي تُطلِقُ إلينا صخبَ العالم الميت ؟

يُخَيِّلُ إليّ ، منحنيّاً على الفجر الصّعب
لهذا النهار المعزوّ لي والذي استعدتُه ،
أنّي أسمع نحيبَ الحضور الأبديّ
لشيطاني الخفيّ الذي لم يُدفنْ أبداً .

آه ستظهر ثانيةً ، يا شاطيء قوّي !
لكن ، ليكون ذلك رغمَ هذا النهار الذي يَقودُني .
انتهيت ، أيتها الظلال . إن كان على الظلّ أن يعود
فسوف يعودُ في الليل وبالليل .

مكان السّمندل

يَجْمَدُ السّمندلُ المفاجئاً
ويتصنّعُ الموت .
تلك هي الخطوة الأولى من الوعي في الحجر ،
الأسطورةُ الأكثرُ نقاءً
نارٌ عظيمةٌ مُخترقةٌ هي فكرٌ .

كان السّمندل في مُتصَفِّ علوٍّ
الجدار ، في ضوء نوافلنا .
لم تكن نظرتَه إلّا حجراً
لكن كنتُ أرى قلبه يخفق أبدياً .

آه يا شريكِي وفكرتي ، رمزاً .
لكلّ ما هو نقيّ ،
كم أحبّ من يأسرَ هكذا في صمته
قوّة الفرح الوحيدة .

كم أحبّ من يتطابقُ مع الكواكب
بالكتلة الهامدة من جسمه كلّهُ ،
كم أحبّ من ينتظر ساعة انتصاره
ويحبسُ نفسَهُ ويتشبّثُ بالأرض .

المكان الحقيقي للأيل

أَيْلٌ أخيرٌ يَضِيعُ
بين الشَّجرِ ،
سَيْدُوِي الرَّمْلِ
بخطواتٍ آتِينَ غامضين .

ستنسكب خمرة النهار الآفلِ
على البلاطِ ،
في البيت الذي يخترقه
ضجيج أصواتٍ .

الأيل الذي ظنَّ ضامِراً
يهرب فجأةً .
أحسُّ أنَّ هذا النهارَ جعلَ
اقتفاءكم بلا جدوى .

اخترقَ النهارُ المساءَ ، وسوف
يغلبُ الليلُ الأليفُ .
يا بأسنا ، يا مَجْدَنَا ، هل تقلدان
أن تثقبا سورَ الموقى ؟

سائدة أمس الصحراء

HIER RÉGNANT DÉSERT

(1958)

قالت ديوتيميا : تريد عالماً ، لهذا تملك
كل شيء ، ولا تملك أي شيء .

هيبيريون

وعيد الشاهد

وعيد الشاهد

I

ماذا كنتَ تريد أن ترفعَ فوق هذه الطاولة
إن لم يكن نارَ موتِنَا المزدوجة ؟
خِفْتُ ، هدمت في هذا العالم الطاولة
الحمراء العارية حيث تتجلى الرِّيح الموات .

ثم شَيَّخْتُ . خارجاً ، أوقفت حقيقةُ
الكلام وحقيقة الرِّيح صراعَهُما .
ابتعدت النار التي كانت كنيسي
لم أعد خائفاً ، لا أنام .

II

انظر ، جميع الطرق التي كنت تسلكها تتغلق ،
لم تعد معطاة لك حتى هذه المهلة
لكي تذهب ولو ضائعاً . الأرض التي تتوارى
هي وقع خطواتك التي لم تعد تتقدم .

لماذا تركت العوسج يغطي
صمتاً عالياً حيث أثبت ؟
تسهر النارُ صحراء في حديقة الذاكرة
وأنت ، أيها الظل في الظل ، أين أنت ، من أنت ؟

III

لم تعد تبيء إلى هذه الحديقة ،
طرقُ العذاب والوحدة تَمَّحِي ،
وقدلّ الأعشابُ على وجهك الميت .

لم يعد يهمك أن تُخَبَّأ .
في الجحر الكنيسةُ القاتمة ، وفي الأشجار
الوجهُ المبهورُ لشمسٍ أكثر احمراراً ،

يكفيك أن تموت طويلاً
كما في النوم ،
لم تعد تحبّ حتى الظلّ الذي يلزمك .

IV

أنتَ الآنَ وحيدٌ رغمَ هذه النجوم ،
بعيدٌ عنكَ المركزَ وقريبٌ إليك ،
سِرّتَ ، تستطيع أن تسير ، ثمّ لا شيء يتغيّر ،
دائماً اللّيلُ نفسه الذي لا يكتمل .

وانظرُ ، لقد فُصِلتَ عن نفسك ،
دائماً ، هذه الصّرخة نفسها ، لكنّك لا تسمعها ،
ها أنتَ من يموت ، أنتَ الذي لم يعد يكابد العذاب ،
هل ضيّعت ، أنتَ الذي لا يبحث أبداً ؟

تهدأ الرِّيحُ سيِّدةُ النّحيبِ الأكثرِ شيخوخةً ،
هل سأكون الأخيرَ الذي يتسلّح من أجل الموتى ؟
لم تعد النّار إلا ذكرى ورماداً
وإلاّ صوتَ جناحٍ مُطبّقٍ ، وصخبَ وجهٍ ميت .

أترضى ألاّ تحبّ إلاّ حديد ماءٍ رماديّ
حين يحيى ملاكُ ليلك ويقفل المرفأ
ويضيّع في مائه الرّاكد
الأشعةَ الأخيرةَ المأسورة في الجناح الميت ؟

آه يكفيك الوجد من كلامي القاسي
ولأجلك سأغلب النّعاس والموت ،
لأجلك سأدعو في الشجرة التي تتقصّف
اللّهَب الذي سيكون السفينة والمرفأ .

لأجلك سأرفع ناراً بلا مكانٍ ولا وقت ،
ريحاً تبحث عن النّار ، عن قمم الغابة الميتة ،
عن أفقٍ صوتٍ تسقط فيه النّجوم
ويسقط القمر ممزوجاً ببكيلة الموتى .

ضجيج الأصوات

هَذَا ضجيج الأصوات الذي كان يشير إليك .
 وحيدٌ أنتَ في حظيرة المراكب القائمة .
 تسيرُ فوق هذه الأرض المتحركة ، لكنّ لكَ
 نشيداً آخرَ غير هذا الماء الرماديّ في قلبك ،

أملاً آخرَ غيرَ هذا الرّحيل المؤكّد
 هذه الخطوات الكثيرة ، وهذه النّار التي تتهاوى إلى الأمام .
 لا تحبّ النّهرَ ذا المياه الأرضيّة البسيطة
 وطريقه القمرية حيث تهدأ الرّيح .

خيرٌ لي ، تقول ، خيرٌ أنّني كنتُ الانهدام
 العاليَ على الشّواطئ الميّتة ، لا في القصور ،
 لا تحبّ غيرَ اللّيل بوصفه ليلاً ، يحملُ
 المشعلَ ، مصيرك ، مشعلَ الزّهد .

شاطيء موتٍ آخر

I

الطائرُ الذي تخلصَ من كونه الفينيقيّ ،
يسكن وحيداً في الشجرة حتى يموت .
تغطّي بليل الجرح
لا يحسّ بالسيف الذي يحترق قلبه .

بطيئاً ، يعودُ إلى مادّة الشجرة
كالزيت الذي يلبّيّ واسودّ في المصابيح ،
كمثل طرقٍ كثيرة ضائعةٍ كُنّاها .

سيصبح ذات يوم ،
سيعرف ذات يوم أن يكون الحيوان الميت ،
الغيابَ ذا العنقِ المقطوع الذي يلتهمه الدّم .

سيسقط في العشب ، حاضيناً فيه
أغوارَ كلّ حقيقة ،
وعلى شاطئه سيضطربُ طعم الدّم أمواجاً .

يَمْتَثِلُ الطائرُ بيؤسٍ عميق ،
هل هو إلا الصّوت الذي لا يريد أن يكذب ،
بكبريائه ، ونُزوعه الفِطْرِيّ
ألا يكونَ إلاّ عدماً ، سيكونَ نشيدَ الموتى .

سيشيخ . البلادُ ذات الأشكال العارية القاسية
ستكون المنحدرَ الآخر لهذا الصوت .
هكذا اسودّت السفينةُ المنعزلة حيث لا موج
في ربح الرّمال المبيدة .

سيصمتُ . الموتُ أقلّ خطراً . سيخطو
في لا جدوى الوجود خطوات
الظلّ الذي مزّق الحديد جناحيه .

سيعرف جيّداً أن يموت في الضوء المهبّ
وسيكون هذا كلاماً باسم ضوء
أكثر سعادةً ، قائم في العالم الآخر المظلم .

III

الرَّمْلُ هو في البدء كما سيكون
النهاية المريعة تحت هجوم هذه الريح الباردة .
أين مُتَّهَى هذه النجوم الكثيرة ، تقول ،
لماذا نتقدّم في هذا المكان البارد ؟

ولماذا نفقوه . يمثّل هذا الكلام الذي لا جدوى منه
فيما نسير وكأنّ الليل لم يُوجد ؟
خير أن نسير قريباً من خطّ الزبد
وأن نغامر على عتبة بردٍ آخر .

كنّا نجيء دائماً . كانت أضواء مبكرة
تحمّل لأجلنا بعيداً مهابة البرد
— رويداً رويداً كان يكبر الشاطئ المرثي طويلاً
والمقول بكلماتٍ لم نكن نعرفها .

مساءً ، في سان فرانسيسكو

. . . هكذا كانت الأرضُ من رخامٍ في القاعة
المظلمة ، حيث قَادَكَ الأملُ الذي لا يَشْفَى .
كأنَّها من ماءٍ هادىءٍ حيث كانت أضواء مزدوجة
تحمل بعيداً أصوات الشموع والمساء .

مع ذلك لم تكن أية سفينة تطلب شاطئاً ،
ولم تكن أية خطوةٍ تعكّر سكونَ الماء .
هكذا قلتُ لك ، هكذا هي سرابائنا الأخرى ،
يا لتزهو في قلوبنا ، يا للمشاعل الدائمة !

الصيف الجميل

كانت النار تُعاشِرُ أيّامنا وتُكملها
كان حديدُها يجرح الزّمنَ في كلِّ فجرٍ أكثرَ اكفهراراً ،
كانت الرّيحُ تُلطمُ الموتَ على سقوفِ غُرُفنا ،
والبردُ يُواصلُ تسويرَ قلوبنا .

كان صيفاً جميلاً باهتاً ، مُحبطاً وقائماً ،
أُحِبَّتْ علوبةُ المطرِ في الصّيفِ
وأُحِبَّتْ الموتَ الذي كان يُهيمن على صيّفِ
البيت الصّغيرِ بأجنحتهِ الرّماديّةِ المرتجفة .

تلك السنّة ، نجحتَ تقريباً في أن تُميّزَ
إشارةً سوداءَ دائماً أمامَ عينيك ، محمولةً
على الحجارةِ والرّياحِ ، المياهِ وأوراقِ الشّجرِ .

هكذا كانت سكةُ المحراثِ عَضَّتْ الأرضَ السّهلةَ
وأُحِبَّتْ كبرياؤكَ هذا الضّوءَ الحديدِ ،
نشوة الخوفِ على أرضِ الصّيفِ .

غالباً في صمتٍ وادٍ
أسمع (أشتهي أن أسمع ، لا أعرف)
جسماً يسقط بين الغصون . طويلٌ وبطيءٌ
هذا السقوط الأعمى ؛ لا صرخةٌ
تجيء ليقطعه ، أو لتهنيه .

آنذاك أفكر في مواكب الضوء
في البلاد التي لا ولادة فيها ولا موت .

إلى فقرٍ ذئ

ستعرف أنه يُبقيكَ في الموقدِ الذي يكتمل ،
ستعرف أنه يكلّمك ، وفيما تحرّك
رمادَ جسمكَ ببرودة الفَجَر ،
ستعرف أنه وحيدٌ وأنه لا يطمئن .

هو الذي هدّم كثيراً ؛ الذي لم يعد يعرف
أن يميّز بين عدمه وصمته ،
يراك ، أيّها الفجر القاسي ، تنجيء في ظلامٍ
وتحترقُ طويلاً فوق صحراء الموائد .

الوجه الثاني

يَنحني النهار على نهر الماضي
يُحاول أن يستعيد
الأسلحة التي ضاعت باكراً ،
وحلّى الموت الطفولي العميق .

لا يجرؤ أن يعرف
إن كان النهار حقاً
وإن كان له الحق أن يُحبّ هذا الكلام الصباحي
الذي ثَقَبَ لأجله سورَ النهار .

مِشعلٌ محمولٌ في النهار الرمادي .
النّار تمزّق النهار .
وشفاية اللّهب
تُنكر ، بمرارة ، النهار .

يشتعل المصباح ناعلاً
ويميل نحوك بوجهه الرمادي ،
وفي فضاء الشجر ، يرتجف
كمثل عصفورٍ جريحٍ أثقله الموت .

— الزيت المحيط في مرافئ البحر الرمادي
هل سيحمر بنهارٍ أخير ،
والسّفينة التي تريد الزّبد ثم الشاطئ
هل ستظهر أخيراً تحت نجمة النّهار ؟

هل الحجر وحيدٌ بروحٍ واسعة ورماديّة
وأنت مشيت دون أن يجيء النّهار .

جسر الحديد

هناك دائماً بلا شكّ في نهاية كلّ شارع طويل
حيث كنت أمشي في طفولتي ، بركة من الزيت
مستطيل من موتٍ ثقيل تحت السماء السوداء .

منذ ذلك ، فصل الشعر
مياهه عن المياه الأخرى ،
لم يعد يستوقفه حسن ولا لون ،
يقتلق لـإحديده واللـيل .

يُغذّي
حزناً طويلاً لشاطئٍ ميت . جسر من الحديد
ممدود نحو الشاطئ الآخر الأكثر ظلاماً
هو ذكراه الوحيدة وحبّه الوحيد الحقيقي .

الرائع المولود

I

كان في طرف الحديقة ممشى
كنت أحلم أنني أسير فيه ،
كان الموت يجيء بأزهاره العالية الذابلة ،
كنت أحلم أنني آخذ منه هذه الباقة السوداء .

كان في غرفتي رفٌ جداري ،
أدخل مساءً
فأرى امرأتين بصلاصة القترن ،
تصرخان واقفتين على الخشب المدهون بالأسود .

كان درجٌ وكنت أحلمُ
أنّ كلباً ينبج وسط الليل
في هذا الفضاء حيث لا كلاب ، وكنت أرى
كلباً أبيض خيفاً يخرج من الظل .

II

كنت أنتظر ، خائفاً ، كنت أترصدّها
 لعلّ باباً يفتح أخيراً
 (هكذا أحياناً كان مصباحٌ
 في القاعة يبقى مشتعلًا
 في وضح النهار ،
 لم أحبّ أبداً إلاّ هذا الشاطيء) .

أكانت الموت ، كانت تُشبهه
 مرفأً واسعاً فارغاً ، وكنت أعرف
 أنّ الماضي والمستقبل سيتهدهمان
 دائماً في عينيها الشرهتين
 كالبحر والرمل على الشاطيء ،

مع ذلك سأبني فيها
 المكانَ الحزينَ لنشيدٍ كنت أحمله
 كالظلّ والطّين الذي كنت أصنع منه
 صوراً للغياب حين كان الماء
 يبيّ ويمحو مرارة الشواطيء .

الجمال

ذلك الذي يهدمُ الكائنَ ، الجمالُ
 سوف يُنكَلُ بهِ ، سيُعذَّب على الدّولاب ،
 ويُسرَبَلُ بالعار ، ويُجرَّم ، ويُدمَى
 ويصير صراخاً ولبلاً ، ويُجرّد من كلّ فرح
 — أيّها الممزّق على جميع حواجز ما قبل الفجر ،
 أيّها المعبور الموطوء على كلّ طريق ،
 سيكونُ يأسنا العالي أن نجيا
 سيكون قلبنا أن تتعذب ، وصوتنا
 أن نذلّ لك في دموعك ، أن نسميك
 كذّاب السّماء السّوداء وسادنّها ،
 فيما رغبّتنا هي مع ذلك جسدك — العاهةُ
 وشققّتنا هذا القلب الذي يقود إلى جميع الوحول .

المحاكمة الإلهية

I

كنتُ ذلك الذي يسير ، شُغليَ الشاغلُ
ماءٌ أخيرٌ عكِر . كان الطقس جميلاً
في الصيف الأكثر صفاء . كان الوقت ليلاً
دائماً بلا حدٍ وإلى الأبد .

أقحوان الزبد
في صلصالِ البحار ، وكانت دائماً
رائحة تشرين الثاني نفسها ، الترابية الباهتة
حين كنت أسيرُ في حديقة الموتى السوداء .

كان صوتٌ يطلبُ
أن يكونَ مُصدّقاً ، ودائماً
كان ينقلب على نفسه ، ودائماً
كان يصنع من استنزافه عظمته وبرهانه .

II

لا أعرفُ إن كنت منتصراً . غير أنني قبضت
 بقلب كبيرٍ على السلاح المختبأ في الحجر .
 تحدثتُ في ليل السلاح ، خاطرتُ
 بالمعنى ، وفيما وراء المعنى ، بالعالم البارد .

بلحظةٍ أخفقَ كلُّ شيءٍ ،
 لم يعد حديد الكائن الأحمر يُثقب
 رتابةَ الكلمة ،
 لكنَّ النارَ نهضت أخيراً ،
 والسفينة الأكثر عنفاً
 دخلت إلى المرفأ .

أيتها الفجر ، يا فجرٍ نهارٍ ثانٍ
 جئتُ أخيراً إلى بيتك الملتهب
 وقطعتُ هذا الحيز حيث يتدفق الماء البعيد .

النقصُ هو الذرّة

لم يكن بدّ من الهدم والهدم والهدم ،
كان لا بدّ للخلاص من هذا الثمن .

تهديم الوجه العاري الذي يصعد في الرّخام ،
تشويه كلّ شكلٍ وكلّ جمال .

نحبّ الكمالَ لأنّه العتبة
لكننا نكره منذ أن نعرفه ، ننسأه ميتاً ،

النقصُ هو الذرّة .

فينيراندا (Veneranda)

المُصلية وحيدة في القاعة السفلى شبه المعتمة ،
لشوبها لون انتظار الموتى ،
وهو الأزرق الأكثر بُهوتاً في العالم ،
مُشقق يكشف اللون الأمغر في الحجارة العارية .

الطفولة وحيدة والذين يبحثون غامضون
ينحنون بمصاييحهم فوق جسمها .
أوه ، هل أنت نائمة ؟ حضورك الذي لا يُهدأ يحترق
كمثل روح في هذه الكلمات التي لا أزال أحملها إليك .

وحيدة أنت ، شَيَّخْتُ في هذه الغرفة ،
تتفرغين لأعمال الزمن والموت .
لكن انظري ، يكفي أن يرتجف صوتُ خافت
لكي يسيل الفجر في النوافذ الزجاجية التي عادت إلى الظهور .

صوت

كنتُ أتعهد نارا في الليل الأكثر بساطة ،
وأستخدم وفقاً للنار كلماتٍ نقيّة
كنتُ أسهرُ قلدراً * صافياً وبقدرٍ معتم
على الفتاة الأقلّ اضطراباً في شاطئ الجدران .

كان لديّ قليلٌ من الوقت لكي أفهمَ ولكي أكون ،
كنتُ الظلّ ، وكنتُ أحبّ أن أحرسَ البيت ،
وكنتُ أنتظر ، كنتُ صَبَرَ القاعات ،
وأعرفُ أنّ النارَ لم تكن تشتعل عبثاً . . .

* Parque إحدى إلهات القدر في اللاتينية ، والتي تقابل Moire اليونانية ،
وقد آثرت ترجمتها بالشكل المثبت . (م.م) .

فينير اندا .

I

يأتي ، إنه حركة تمثال ،
يتكلم ، مملكته عند الموت ،
علاق ، وهو من نوع الحجر
الذي هو نفسه سماء غضب الموت .

يأخذ . يجلب ويبقي على وجهه
مصباحاً سيشتعل في بلاد الموت ،
يحمي جسم المصلية ، الصغير ، الصارخ ، الذي يتلوى ،
من الغمّ والموت .

II

ينحني . صحراء وفقاً لرمادٍ آخر
ويداكٍ تقودان جَزَعَ النَّارِ .
يصنع من يديكِ القاعة ذات النوافذ الزجاجية الظليّة
حيث سيتمزق زجاج النَّار الدائريّ .

ينحني عليكِ . وقوراً في الجهد
وبوجهٍ رماديّ يتعبّد النَّار ،
يلمس بدمه أسنان الباكية ،
الأُستنان الباردة الكبيرة المفتوحة على عنف النَّار .

III

يأتي ويشيخ . لأنه ينظر إليك
 ينظر إلى موته الذي يتجلى فيك .
 يحب هذا الملك الذي هو أنت أن يهدده
 انظري إليه ينام تحت أشجارك الكبيرة الباردة .

واثقاً ، ينام . أيتها الشجرة المنذرة قليلاً
 كوني رغبتك القلقة في ألا توقظيه .
 - شجرة حيث بوثة مع ذلك ينشأ اللهب ،
 مائدة حيث تستولي العطية ، تُفيض العطاء ، تستنفد .

صنوت

يا نَبْتَةَ الْقُرَاصِ ، يا صَدْرَ هَذَا الشَّاطِئِءِ حَيْثُ يَنْكَسِرُ ،
أَيَّتُهَا الْوَاقِفَةُ مَجْمَدَةً فِي الرِّيحِ ،
لَوْحِي بِإِشَارَةِ حُضُورِكَ ، يا خَادِمِي
ذَاتِ الثَّوبِ الْأَسْوَدِ الْمُشَقَّقِ .

أَيَّتُهَا الْحَجَرَةُ الرَّمَادِيَّةُ ،
إِنْ كَانَ لَكَ حَقًّا لَوْنُ الدَّمِ ،
تَحَرَّكِي بِهَذَا الدَّمِ الَّذِي يَخْتَرِقُكَ ،
افْتَحِي لِي مَرْفَأَ صَرَاحِكَ ،

لَأَتَجِيءَ فَيْكَ إِلَيْهِ
هُوَ الَّذِي يَتَصَنَّعُ النَّوْمَ
وَرَأْسَهُ مُغْلَقًا عَلَيْكَ .

فينيراندا

يَنفصل عنها ، إنه أرضٌ أخرى ،
لن يجمعَ شيءٌ هاتين الكرتين الغريبتين
حتى هذه النار التي تُقَلَّدُ في الموقد
النار الكبرى التي تتأَلَّأُ في العوالم المُقْفِرَة .

لا طائلَ في أن يكون إنسانٌ مرَّ
في الحلم ، أو قطعَ الحديدَ الأكثرَ قِدَمًا .
كان هذا الليل طويلاً . ودارت أعوام كثيرة
على حديقة البحار ، الدَّكْناء .

طولَ الليل

طولَ الليلِ تَحَرَّكَ الحيوان في القاعة ،
ما هذه الطريق التي لا تريد أن تنتهي ،
طولَ الليل بحث الزَّورق عن الشاطئ ،
مَنْ هؤلاء الغائبون الذين يريدون العودة ،
طولَ الليل عرف السيفُ الجرحَ ،
ما هذا العذاب الذي لا يعرف أن يقبض شيئاً ،
طولَ الليل انتحب الحيوان في القاعة ،
أدمى ، أنكر ضوء القاعات ،
ما هذا الموت الذي لن يَشْفِي شيئاً ؟

الأرض البسيطة *

سَترقد على الأرض البسيطة
مَنْ أَكَدَ لَكَ أَنَّهَا كَانَتْ لَكَ ؟

مِنْ السَّمَاءِ الَّتِي لَمْ تَتَغَيَّرْ
سَيَبْدَأُ الضَّوُّ النَّائِيهِ الصَّبَاحَ الْأَبَدِي .

سَتُؤْمِنُ أَنَّكَ تَنْبَعُثُ فِي السَّاعَاتِ الْعَمِيقَةِ
لِلنَّارِ الْمَهْجُورَةِ ، النَّارِ الَّتِي لَمْ تُطْفَأْ جَيِّدًا .

لَكِنْ الْمَلَائِكَةُ سَيَأْتِي وَيَخْنُقُ بِيَدَيْهِ الرَّمَادِيَتَيْنِ
الْأَوَارَ الَّذِي لَا نَهَايَةَ لَهُ .

* العنوان من وضعنا (م.م) .

الذّاكرة

كانت الأصابع قد تَشَنَّجَتْ ،
كانت تحلّ محلّ الذّاكرة ،
لَزِمَ فَضْ القوى الحزينة الحارسة
لِرَمْيِ الشجرةِ والبحرِ .

نشيد الملاذ

لِيَتَمَزَّقِ العصفور في الرّمالِ ، كنتَ تقول
ليكن شاطئنا ، عالياً في سمائه الصّباحيّة .
لكن هو ، غريق القبة المغنيّة ،
كان يسقط باكياً في صلصال الموقى .

ناداني الطائرُ ، جثُّ ،
قبلتُ أن أعيشَ في القاعة
الرديئة ، كرّرت أنّها كانت تُستَهِى ،
استسلمتُ لضجيج الموت الذي كان يتحرك فيّ .

ثمّ كافحت ، دفعت الكلمات التي تُحاصرني
إلى أن تظهرَ واضحةً على زجاج النافذة حيث كنت برّدانا .
كان الطائر يُغني بصوتٍ فظٍّ وأسود
كرهتُ الليلَ مرّةً ثانية ،

هرمتُ ، وإذا صيرتُ هياماً ويقظةً حادّة ،
خلقتُ صمتاً ضيعت فيه .
— بعد ذلك سمعتُ النشيدَ الآخر الذي يَسْتَيْقِظُ
في الغور القاتم لنشيد الطائر الذي صمت .

أوراق الشجر المضاءة

I

أَنَقول إنَّه يَتَقف على الشَّاطِئِ الآخِر ،
أَنَقول إنَّه كان يترصَّدك في نهاية النَّهار ؟

كان الطَّائر في شجرة الصَّمت قد سيطرَ على قلوبنا
بغنايهِ الواسع البسيط التَّهم ،
كان يقودُ

الأصوات كلَّها في اللَّيل حيث تضيع الأصوات
بكلماتها الحقيقيَّة ،

بحركة الكلمات بين أوراق الشَّجر ،
لكي يستمرَّ في النَّداء ، لكي يُحبَّ عبثاً
كلَّ ما هو ضائع ،

كانت السَّفينة العالية المحمَّلة بالألم تجرَّ
كلَّ سخريةٍ بعيداً عن شاطئنا
كانت ملاكٌ التخلّي عن أرضِ المواقِد والمصابيح
والاستسلام لطعم زَبَدِ اللَّيل .

II.

كان الصّوتُ في الشّجر سُخْريّةً محضّة
ابتعاداً ، موتاً
افتضاضَ صباغاتٍ بعيداً عنّا

في مكانٍ مرفوض . وكان مرفؤنا
من الصّلتّصال الأسود . ما من سفينةٍ
أبدأً لَوّحت فيه بإشارة ضوء ،
كان كلّ شيءٍ يبدأ مع هذا الغناء في الفجر القاسي ،
أملاًّ يخلّص ، وفقراً .

كان هذا كما في حراسة الأرض الصّعبة
اللّحظة العارية ، الممزّقة
حيث نشعر أنّ الحديدَ يعثر على قلب الظلّ
ويبتكر الموتَ تحت سماءٍ تتغيّر .

III

لكن في الشجر
في لهب الثمار ، الذي لَمَّا يُلْمَحْ ،
كان سيفُ الحمرة والزُّرْقَة
يحافظ بقسوةٍ على الجرح الأول ،
المُكَابَد ، والذي نُسيَ حين جاء الليل .

هنا مَلَاكُ الحياة الذي جاء متأخراً ،
كمثل ثوبٍ في الشجر يتمزق ،
كانت ساقاه الورقيتان تحت المصاييح
تظهران بالمادّة والحركة والليل .

IV

إنّهُ الأرضُ ، هي الغامضة ، حيث ينبغي أن تعيش ،
لن تُنكر حجرَ الإقامة ،
ينبغي لِظِلِّكَ أن ينبسطَ قربَ الظلالِ الفانية
فوق البلاط حيث يأتي النهار ولا يأتي .

إنّهُ أرضُ الفجر . حيث يغطي ظِلُّ جوهريّ
كلَّ ضوءٍ وكلَّ حقيقة .
لكن حتى في المنفى أحببنا الأرض
ما دام صحيحاً ألا شيء يقدر أن يغلب الحب .

وَهَنُ النَّارِ

اشتعلت النار ، هنا قَدَرُ الغُصُونِ ،
سَتَلَامِسَ قَلْبِهَا الحَصَوِيِّ البَارِدِ ،
هي التي كانت تَجِيءُ إلى مَرَفَأٍ كُلِّ شَيْءٍ وَلِيدِ ،
سَتَرَتِاحَ عَلَى شُطْآنِ المَادَّةِ .

سَتَشْتَعِلُ ، بِخُسْرَانٍ مُحْضٍ ، تعرف ذلك
سيظهر فضاء ترابٍ عَارٍ تَحْتَ النَّارِ ،
سَتَتَشَرُّ نَجْمَةٌ ترابٍ أَسْوَدَ تَحْتَ النَّارِ ،
سَتَضِيءُ دروبنا نَجْمَةٌ الموت .

سَتَشِيخُ . المخاضَةُ حَيْثُ تَتَكَاثَفُ الظَّلَالُ
لن تَتَلَاثَى تَحْتَ خَطَوَاتِهَا ، إِلَّا سَاعَةً .
اخترقت الفكرةُ أَيْضاً المَادَّةَ التي تَسْتَعْمِلُهَا
وَتُنْكَرُ هَذَا الزَّمَنَ الذي لَا تُخْلَصُهُ .

سَتَسْمَعُ
أَخْبِرْ صرخة الطَّائِرِ هذه كَمَثَلِ سَيْفٍ
بعيداً ، فوق جانب الجَبَلِ ،
وستعرف أَنَّ إِشَارَةً نُقِشَتْ
على مركز الحراسة ، فِي نَقْطَةِ الأَمَلِ والضَّوْءِ .

ستظهر
فِي فِنَاءِ صرخة الطَّائِرِ المترنِّحِ ،
هنا يَنْتَهِي الانتظارُ ،
هنا فِي العشبِ القديمِ سَتَرَاهُ يَلْمَعُ — ذلك
السَّيْفُ العَارِي الذي يَنْبَغِي أَنْ تَأْخُذَهُ .

إلى صوت كاتلين فيرييه *

كانت العذوبة والسّخريّة تجتمعان
لأجل وداعٍ من البلّور والضباب ،
وضربات الحديد البالغة تحدث ما يشبه الصّمت ،
وكان ضوء السيّف قد احتجب .

أحتفل بالصّوت الذي يمتزج بلونٍ رماديّ
والذي يتلّحم في أقاصي نشيد ضاع
كما لو أنّه ، فيما وراء كلّ شكلٍ صافٍ ،
ارتجف نشيدٌ آخرٍ وحيدٌ مُطلق .

يَا للضّوء ويا لعدَم الضّوء ، يا للدموع
الباسمة الأكثرِ علوّاً من القلق أو الأمل ،
يَا لتلّبّج ، المكان الحقيقيّ في الماء القاتم غير الحقيقيّ ،
يَا للينبوع ، حين خيّم المساء العميق .

يبدو أنّك تعرفين الشاطئين ،
الفرح الأقصى والألم الأقصى .
هنالك ، بين هذا القصب الرّماديّ في الضّوء
يبدو أنّك تعرفين من الأبدى .

Kathleen Ferrier *

أرض مطلع الفجر

يعبرُ الفجر العتَبَة ، الرِّيحُ هدأت ،
وأنزوت النَّار في دير الظَّلَال .

يا أرض الأفواه الباردة ، يا من تُعلن
أقدم حدادٍ بأودية حجرٍ سريّة ،
سيزدهر الفجر في عينيكِ النَّاعستين ،
اكشفي لي عن وجهكِ مُلَطَّخاً - أنتِ المصلّيّة .

الوادي

كان سَيْفٌ يَنْخَرُطُ
في مادّة الحجر .
كانت القبضة صدئةً ، وكان الحديد القديم
قد خَضَبَ بالأحمر جذعَ الحجر الرمادي .
وكنت تعرف أنّ عليك أن تُمسكَ
باليدين غياباً كثيراً ، وتنتزعَ
الّلهبَ الدّاكن من غلافه اللّيلي .
كانت كلمات منقوشةً في دم الحجر ،
تُفصح عن هذه الطرّيق : المعرفة ثم الموت .

ادخل في وادي الغياب ، ابتعدْ
هنا بين الحصى يقوم المرفأ .
سيَدُلُّكَ عليه ، في الشاطئ الجديد
غناء عصفور .

أبدية النار

يكلّم الفينيقُ النَّارَ التي هي قدرٌ
ومشهدٌ نيرٌ يلقي ظلاله ،
يقول : أنا من تنتظرين ،
أجيء لكي أضيّع في بلادك المهية .

ينظر إلى النَّار كيف نجىء
كيف تتأسّسُ في الروح الغامضة
وحين يظهر الفجر لزجاج النوافذ ، كيف
تحمّد النَّار وتذهب لِنِنامٍ أكثر انخفاضاً من نار .

يُغذّيها بالصمت . يأملُ
أنّ كلّ نيةٍ من صمتٍ أبديّ
إذ تستقرّ فوقها كمثّل الرمل
سوف تزيد خلودها .

ستعرفُ أنّ طائراً تكلم أكثر علواً
من كلّ شجرة حقيقية ، أكثر بساطةً
من كلّ صوتٍ هنا بين أغصاننا

وستجهد لكي تغادر مرفأً
هذه الأشجار ، صرخاتك القديمة — أشجار الحجر أو الرماد .

ستسيرُ
ستكون خُطاكِ إلى أمد طويلٍ ، الليلَ والأرض العارية ،
وسيتعدُّ هو مغنياً من شاطئٍ إلى شاطئٍ .

إلى أرضِ فَجْرِيَّة

أيُّها الفجرُ ، يَا بَنَ الدَّمُوعِ ، أَعْدِ
 الغرفةَ إلى سَلَامِهَا الرَّمَادِيِّ ،
 والقلبَ إلى نظامه . كان أكثرُ من ليلٍ
 يسأل هذه النَّارَ أن تَكتَمَلَ وتزول ،
 يلزمنا أن نسهرَ قَرَبَ الوجه المبت .
 لم يكد يتغيَّر . . . هل ستدخلُ سفينة المصاييح
 إلى المرفأ الذي طلبته ،
 واللَّهْبُ الذي ترمَدَ على المواعِد هنا
 هل سيكبرُ في أمكنةٍ أخرى في ضياءٍ آخر ؟
 أيُّها الفجرُ ، ارفعْ ، خُذِ الوجه بلا ظلٍّ
 لَوْنٌ رويداً رويداً الزَّمنَ المُستأنَف .

صوت

أَصْغِرْ إِلَيَّ ، أحياء مجدّداً في هذه الغابات
تحت أوراق الذاكرة
حيث أعبر خضراء ،
ابتسامة متكاسّة من نباتات قديمة على الأرض
عريقاً للنهار فحماً .

أَصْغِرْ إِلَيَّ ، أحياء من جديد ، آخذك
إلى بستان الحضور
المهجور مساءً ، والمغطى بالظلال ،
الصالح لسكنائك في الحب الجديد .

أمس في سيادة الصحراء ، كنت ورقة وحشية
وحرة في الموت ،
لكنّ الزمن كان يُنْضِجُ ، كمثل نواح أودية ضيقة ،
جُرح الماء في حجارة النهار .

فينيراندا

آه ، أيتها نارٍ في الخُبزِ المقطوع ، أيّ فجرٍ
نقيّ في الكواكب الواهنة !
أنظرُ إلى النهارِ يأتي بين الحجارة
وحيدة أنتِ في بياضه تلبسين السّواد .

ما أكثر الكواكب التي كانت ستجتازُ
الأرضَ التي يمكن إنكارها دائماً ،
أمّا أنت فقد احتفظت بها واضحةً —
تلك الحرية القديمة .

هل أنت نباتيّةٌ ، لك
من الأشجار العظيمة قوّةُ
أن تكوني هنا مجبرةً ، لكن حرّةً
بين الرّياح الأكثر علوّاً .

وكمثل الولادة النّافدة الصّبر ، التي
تُشقق الأرضَ اليابسة ،
تُنكرين بنظرتك
ثقل صلصال النّجوم .

هل تذكر ، وقد اطمأنت الآن ،
زمناً كنا فيه نكافح بأسلحةٍ عظيمة ،
ماذا بقي في قلوبنا غير الرغبة اللا نهائية
في أن نصبح ؟

لم نكن اجتزنا
الحاجزَ الوحيدَ في المساء أو حكمة الحياة
التي هي في رتبة الموتى والنباتات التي تزيّن قبورهم .

لم نكن أحببنا
نارَ الليل الطويل ، الصبرَ الذي لا يَمَلّ
والذي يحوّل كلّ غصن ميت إلى فجرٍ من أجلنا .

البلاد المكتشفة

النَّجْمَةُ على العَتَبَةِ . الرِّيحُ محفوظةٌ
في أَيْدٍ ثابتة .
كان الكلام والرِّيحُ في صراعٍ طويل ،
ثمَّ فجأةً كان صمت الرِّيح ، هذا .

لم تكن البلاد المكتشفة إلاَّ حجراً رمادياً .
بعيداً جدّاً ، في الأسفل كان يرقد وميض نَهْرٍ باطل .
لكنَّ أمطارَ الليل على الأرض المفاجأة
أيقظت الأوارَ الذي تسميه الزَّمن .

دِلْف * اليوم الثاني

هنا يرضى الصّوت القليقُ أن يحبّ
الحجرَ البسيط ،
البلاط الذي يسترقه الزّمنُ ويحرّره ،
والزيتونة التي لقوّتها طعم حَجَرٍ بلا طين .

الخطوة في مكانها الصّحيح . الصّوت القليقُ
سعيدٌ تحت صخور الصّمت ،
واللّا نهايةً ، المرَدُّ غير المحدّد
للجلجل ، شاطئٌ أو موت . لم تكن من أيّ رُعبٍ
هّاويتك النيرة ، يا دِلْف اليوم الثاني .

Delphes *

هنا ، دائماً هنا

هنا ، في المكان النير . رحلَ الفجرُ
وها هو نهار الرغبات التي يمكن قولها .
لم يَبْقَ مِن أوهام نشيدٍ في حلمك
إلاّ هذا التلاؤم الحجريّ الآتي .

هنا ، وحتى المساء . ستدور
وردةُ الظلّ على الجدران . ستسقطُ
أوراق وردة الساعات بلا صوت . سيقود البلاط النير
كما يشتهي هذه الخطوات المأخوذة بالتهار .

هنا ، دائماً هنا ، حَجراً إلى حجر
بُنيتِ البلاد التي قَاتَتْهَا الذّكري .
يكاد ضجيجُ الثّمار البسيطة التي تسقط
ألاّ يُشِيرَ فيك الزّمن الذي يحمل الشّفاء .

لا يزال صوت ما يهدم
يُذوي في شجرة الحجر ،
لا تزال الخطوة التي نُحَوِّطُ بها على الباب
تَقدر أن تغلبَ اللَّيل .

مِنْ أين يَجِيءُ الأوديبُ (١) الذي يعبر ؟
انظرْ ، مع ذلك ، رَّبِح .
منذ أن يجب ، تبدّد
حكمةٌ جامدة .

يبقى أبو الهول (٢) الصّامتُ
في رَمَلِ المثال (٣) .
لكنّ أبا الهول يتكلّم وبرّزح .

لماذا الكلمات ؟ لِشِئَةٍ
ولكي تحترق النّار من جديد
صوت أوديب المُخلّص .

œdipe (١)

Le Sphinx (٢)

Idée (٣)

الصوت نفسه ، دائماً

إنني كالحبز الذي ستقطعه
كالنار التي ستشعلها ، كالماء الطهور
الذي سيرافقك في أرض الموتى .

كالزبد
الذي أنضج لأجلك الضوء والمرقأ .
كطائر المساء ، الذي يحمر الشواطئ
كريح المساء أكثر عنفاً ، بغتةً ، وأكثر برودة .

طائر الأنقاض

مِنَ الأنقاض يتخاض طائر الموت ،
يتبني عشّه في الحجر الرمادي في الشمس ،
تجاوز كل ألم ، كل ذاكرة
ولم يعد يعرف ما يكون الغد في الأبدى .

إخلاص

DÉVOTION

(1959)

I

إلى نبات القُرّاص وإلى الحجارة .

إلى « الرياضيات الشاقة » . إلى القطارات الرديئة الإضاءة كل مساء . إلى شوارع الثلج تحت نجمة بلا حد .
كنتُ أسيرُ ، كنتُ أضيع . وكانت الكلمات تعثرُ بمشقةٍ على طريقها في الصمت الرهيب . — إلى الكلمات الصابرة والمخلصة .

II

إلى « عتراء المساء » . إلى الطاولة الكبيرة الحجرية فوق الشواطئ السعيدة . إلى خطوات اتحدت ، ثم انفصلت .

إلى شتاء أولترارنو (١) . إلى الثلج وإلى خطوات كثيرة . إلى مُصلّي برانكاتشي (٢) حين يكون الوقت ليلاً .

Oltr'Arno (١)

Brancacci (٢)

III

إلى الكنائس في الحُزُر .

إلى جالاً بلاسيديا (١) . إلى تماثيل في العشب ؛ ولعلها مثلي ،
بلا وجه .

إلى باب يسده قرميد بلون الدم على واجهتك الرمادية ، يا
كاتدرائية فالادوليد (٢) . إلى دوائر كبيرة من الحجر . إلى خطوري
مُثَقَل بتراب ميت أسود .

إلى سانت - مارت داغلييه (٣) ، في الكانافيز (٤) . القرميد الأحمر
الذي شاخ معلناً الفرح الباروقي . إلى قصر مقفر ومغلق بين الأشجار .
(إلى قصور هذا العالم جميعاً ، من أجل الاستقبال الذي تقدمه
إلى الليل) .

إلى منزلي في أوربان (٥) ، بين العدد والليل .

إلى سانت - إيف دولا ساجيس (٦) .

Galla Placidia (١)

Valladolid (٢)

Sainte - Marthe d'Aglié (٣)

Canavese (٤)

Urbino (٥)

Saint-Yves de la Sagesse. (٦)

إلى دلف حيث يمكن الموت .

إلى مدينة طائرات الورق والبيوت الزجاجية الكبيرة حيث تنعكس
السماء .

إلى الرسامين في مدرسة ريميني (١) . أردتُ أن أكون مؤرخاً ،
خوفاً على مجدكم . أن أحوّ التاريخ شغفاً بمُطلقكم .

IV

ودائماً إلى أُرصفةٍ ليليةٍ ، إلى حاناتٍ ، إلى صوتٍ يقول أنا
المصباحُ ، أنا الزيتُ .

إلى هذا الصوت الذي تستنفده حمى جوهريّة . إلى الجلدع
الرماديّ . ليشجر القيقب إلى رقصٍ ما . إلى تلك القاعتين العاديتين
مين أجل إبقاء الآلهة بيننا .

Rimini. (١)

حجر مكتوب

PIERRE ÉCRITE

(1965)

thou mettest with things dying;
I with things new born *.
(Le Conte d'hiver)

* « أنت تلتقي بالأشياء الميتة ،
وأنا ألتقي بالأشياء الوليدة .
(حكاية الشتاء) .

صيف الليل

صيف الليل

1

يُخَيَّلُ إِلَيَّ ، هَذَا الْمَسَاءَ ،
أَنَّ السَّمَاءَ الْمَكُونَةَ ، إِذْ تَتَّسِعُ ،
تَقْتَرِبُ إِلَيْنَا ، وَأَنَّ اللَّيْلَ ،
وَرَاءَ نِيرَانِ كَثِيرَةٍ ، أَقْلَ ظِلَاماً .

وَأوراقُ الشَّجَرِ أَيْضاً تَتَلَاأُ تَحْتَ أَوْرَاقِ الشَّجَرِ ،
الْأَخْضَرِ ، وَلَوْنُ الثَّمَارِ النَّاصِجَةِ ، الْبَرْتَقَالِيَّةِ ، تَنَامِي ،
مَصْبَاحَ مَلَائِكَةٍ قَرِيبٍ ، نَبْضَ
نُورٍ مُخْبِئاً يَسْتَحُودُ عَلَى الشَّجَرَةِ الْكَوْنِيَّةِ .

يُخَيَّلُ إِلَيَّ ، هَذَا الْمَسَاءَ ،
أَنَّا دَخَلْنَا فِي الْحَدِيقَةِ الَّتِي أَغْلَقَ
الْمَلَائِكَةُ أَبْوَابَهَا دُونَ عَوْدَةٍ .

II

سفينة صيف ،
وأنت كأنك في صدرها ، وكأن الزمن يكتمل ،
تنشرين أنسجة مرسومة وتتحدثين بصوت خافت .
في حلم أيار ،

كانت الأبدية تصعد بين ثمار الشجرة
وكنت أقدم لك الثمرة التي تجعل الشجرة بلا حد
دون هم ولا موت ، ثمرة عالم مشترك .

بعيداً في صحراء الزبد يحول الموتى ،
لم تعد ثمة صحراء لأن كل شيء فينا
ولم يعد ثمة موت لأن شقي تلامسان
ماء تشابهه مبعثر على البحر .

يا كفاية الصيف ، ملكك نقيّة
كالماء الذي غيرته النجمة ، كضجيج
زبد تحت خطواتنا حيث يعلو بياض الرمل
ليبارك جسمينا غير المضائين .

III

الحركة

بدت لنا أنها الخطأ ، وكنا نسير
في الثبات كما تحت السفينة
تتحرك أوراق الموتى ولا تتحرك .

كنتُ أسمىكَ قائِدي

سعيدةً ، لا مباليةً ، تقودين

بعينين نصف مُغمضتين ، سفينة الحياة
وتحلمين كما تحلم ، بوصفها سلامها العميق ،
وتنقوس على المقدمة حيث يخفق الحب العتيق .

باسمةً ، أولى . شاحبة .

انعكاساً أبدياً لنجمة ثابتة

في الحركة الفانية .

محبوبةً ، في أوراق البحر .

IV

أَرْضٌ كَأَنَّهَا مُهَيَّاةٌ ،
 انظري ،
 إِنَّهَا طَلِيعَتُكَ
 مَبْقَعَةٌ بِالْحَمْرَةِ .

النَّجْمَةُ ، الْمَاءُ ، النَّوْمُ
 أَوْهَنْتَ هَذِهِ الْكَتِفَ الْعَارِيَةَ
 الَّتِي ارْتَعَشَتْ وَهِيَ تَنْحَنِي
 عَلَى الشَّرْقِ حَيْثُ يَتَجَمَّدُ الْقَلْبُ .

هَيَّئِنَ الزَّيْتُ الْمُتَأَمِّلُ
 عَلَى جَسْمِهَا ذِي الظَّلَالِ الْمُتَحَرِّكَةِ ،
 وَمَعَ ذَلِكَ تَعْدُّ رَقَبَتَهَا
 كَمَا تُوزَنُ رُوحَ الْمَوْتَى .

ها هي تقريباً اللحظة
حيث لا نهارٌ ولا ليلٌ ، ما دامت النجمة
كبرت لكي تبارك هذا الجسم الأسمر ، الباسم .
غير المحدود ، ماء تتحرك بلا وهم .

ستحلّ هذه الأيدي الواهية
عقدة الأحلام ، الحزينة .
سيرتاح الضياء المحمي
على طاولة المياه .

تحبّ النجمة الزبد ، وسوف تخرق
في هذا الثوب الرمادي .

VI

طويلاً كان الصَّيف . كانت نجمةٌ ثابتة
تسيطر على الشَّموسِ الدَّائرة . كان صيف اللّيل
يحمل صيف النّهار يدين من الضّوء
وكنا نتحدّث بصوتٍ خافت ، بين أوراق اللّيل .

النّجمة لا مبالية ، كذلك مقدّمة السّفينة ؛ والطّريق
النّيرة بينهما في مياهٍ وسماواتٍ هادئة .
كان كلّ موجودٍ يتحرّك سفينةً تدور
وتترلق ، ولا تعرف روحها في اللّيل .

VII

ألم يكن علينا أن نعبر الصَّيفَ ، كمثل محيطٍ
واسع جامد ، وأنا البسيطُ ، نائمٌ
فوق عيني مقدّمة السفينة وفمها وروحها ،
عاشقاً الصَّيفَ ، متشرباً عينيكِ بلا ذكرياتٍ ،

ألم أكن الحلمَ ذا الحَدَقَاتِ الغائبة
الذي يأخذ ولا يأخذ ، ولا يريد أن يحتفظ
مِنَ لونكِ الصَّيفي إلاّ بزرقة حجرٍ آخرٍ
مِنَ أجل صيفٍ أكبر ، حيث لا شيء يقدر أن ينتهي ؟

VIII

لكنّ كتفكِ تَتَمَزَّقُ في الأشجار ،
 سماءٌ مُكْوَكَبَةٌ ، وفمكِ يَبْحَثُ من جديد
 عن الأنهار التي تَتَنَفَّسُ الأرضَ لكي يحيا
 بيننا ليلُكِ المهمومِ المشوّقِ .

يا صورتنا أيضاً ،
 تحملين قربَ القلبِ الجرحَ نفسه .
 الضوءُ نفسه حيث يتحركُ الحديدُ نفسه .

انقسمي ، يا مَنْ أَنْتِ الغيابُ ومدّةُ وجْزَرِهِ .
 استقبلينا ، نحن الذين لنا نكهةُ ثمارٍ تسقطُ ،
 امزجينا بالزبدِ على شواطئكِ الفارغةِ
 مع غاباتِ حطامِ الموتِ ،

شجرةٌ بأغصانٍ ليليةٍ مزدوجة ، مزدوجة دائماً .

IX

يا مياه النَّائم ، يا شجرة الغياب ، يا ساعاتٍ بلا شواطئ ،
 إنَّ ليلاً ما سينتهي في أبديتك .
 كيف سنسمي هذا اليوم الآخر ، يا نفسي ،
 هذا الاحمرار الأسفل المزوج يرمل أسود ؟

تضطرب الأضواء في مياه النَّائم
 تنشأ لغةٌ تشارك النجوم اشتباكها النير
 في الزبد .
 وها هي القطة تقريباً ، والآن الذكرى .

خجـر

« انظرْ إليّ »

هنالك ، في هذا الفضاء الذي تعبره
ماءً سريعةً وسوداء . . . »

كنت أبتكركِ

تحت عقْدِ مرآةٍ عاصفةٍ كانت تأخذ
الجزءَ الصغير من حمرةٍ فيكِ ، لا تُجزأ ،
وتؤجّجه « هنالك » في موج الموت .

الحديقة

كانت النجوم تُقَبَّب جدرانَ الحديقة العالية
 كثمار شجرةٍ فيما وراءها ، لكنّ حجارة
 المكان الفاني كانت تحمل في زبد الشجرة
 ما يشبه ظلاًّ لصدر السفينة وما يشبه الذكرى .

أيتها النجوم وأنتِ ، يا حواري الطريق النقية
 كنتِ تشحين ، وتأخذين منا الحديقة الحقيقية ،
 جميع طرق السماء المكوكة إذ تلقي ظلاًّ
 على هذا النشيد الغريق ؛ على طريقنا الغامضة .

طوى الحلم في صناديقه
أنسجته المرسومة ، وظل
هذا الوجه الذي يُبقعه
صلصال الموتى ، الأحمر .

لم تريدي أن تمسكي
بهذه الأيدي الضيقة التي رسمت
إشارة الوحدة
على منحدرات جسم ، بلون التراب الصلصالي .

تنسجني الرقبة القريبة
كماء تضيق
في احمرار ماء قاتم ،
على الشاطئ حيث يتألا الموت .

الزبد ، صخرة الشاطئ

أيّتها الوحدة التي لا يرتقى إليها ، ما أكثر الطرق !
أيّها الثوب الأحمر ، ما أكثر الساعات القريبة تحت الأشجار !
لكن ، وداعاً في هذا الفجر البارد ، يا مائي الصّافية ،
وداعاً ، رغم الصّراخ والكثف والنّوم .

أصغي ، لم تعد لازمةً هذه الأيدي التي تستعيد نفسها
كالزبد والصّخر أبدياً ،
ولا هذه العيون التي تستدير نحو الظلّ
مؤثرةً النّوم الذي لا يزال مشتركاً .

لم يعد لازماً أن نحاول الجمع بين الصّلاة والصّوت ،
الأمّل واللّيل ، المرفأ ورغباتِ الهاوية .
انظري ، ليس موزار من يُصارع في روحك ،
ضدّ سلاح الموت ، الذي لا شكل له ، بل الصّنج .

وداعاً ، يا وجهاً في أيّار .
زرقة السّماء قاتمةً هنا ، اليوم .
سيف النّجمة اللامبالية
يجرح مرّةً ثانيةً أرضَ النّائم .

المصباح ، التناغم

I

لم أكن أعرف أن أناامَ دونكِ ، لم أكن أجرو
أن أخطرَ دونكِ على الدّرجات الهابطة .
اكتشفتُ بعدَ ذلكَ أنّ هذه الأرض
ذات الطّرق التي تؤدّي إلى الموت ، حلمٌ آخر .

آنذاكَ شئتُكِ عند وسادة حُمّاي
ألا تُوجدني ، أن تكوني أكثر سواداً من ليالٍ كثيرة ،
وحين كنت أتمدّدُ عالياً في العالم الباطل ،
كنتِ معي في طرق النّوم البالغ الرّحابة .

كان الإلهُ الملحّ فيّ هذه الشواطئ
التي كنتُ أضيئُها بالزيت التّائه ، وكنتِ تنقلين
خطواتي ، ليلاً ليلاً ، من الهاوية التي تحاصرني ،
وفجري ، ليلاً ليلاً ، أيّها الحبّ الذي لا يكتمل .

II

— كنتُ أَنحني عليكِ ، يا وادياً كثير الحجارة ،
أُصغي إلى ضوضاء راحتكِ المهيبة
ألمح في الأسفل في الظلّ الذي يغطّيكِ
المكان الحزين حيث ابيضّ زبدُ النّوم .

كنت أسمعكِ تحلمين ، أبتّها الرّتيبة الصّماء ،
وأحياناً بصخرةٍ مكسورةٍ غير مرئيةٍ
كما يغيبُ صوتكِ ، فاتحاً بين ظلاله
مجرى انتظارٍ مهموسٍ ضيّقٍ !

صحيحٌ ، هناك عالياً في حدائق الطّلاء الخزيّ ،
طاووسٌ "كافِرٌ" يكبر بأضواء فانية .
لكن أنتِ يكفّيكِ لهبي الذي يتحرّك ،
تسكنين ليلَ جملةٍ منحنية .

من أنتِ ؟ لا أعرف منكِ غير النّذير
وسرعة طقسٍ غير مكتمل ، في صوتكِ .
تشاركين الغامضَ في ذروة الطاولة ،
وما أشدَّ عُريَ يديكِ ، المُضاءتين وحدهما !

أيتها الفم ، كنتَ ستشرب
نخبَ المذاق الغامض ،
نخبَ ماءٍ مليءٍ بالرمل
نخبَ الكائن الذي لا عودةَ له .

كنتَ ستشربُ ، حيثَ سيلتقي
الماءُ المرّ ، الماءُ العذب ،
حيثَ يتألقُ
الحبّ الذي لا يُتقاسَم .

لكن لا تغتمّ ،
أيتها الفم الذي يطلب
أكثرَ من انعكاسٍ مضطرب ،
أكثرَ من ظِلٍّ نهار :

الروح تنمو من حبّ
الزبد بلا جواب .
الفرح يُنقذ الفرحة ،
والحبّ اللاّ حبّ .

حجر

كان يقول لي أنتِ الماء الأكثرُ غموضاً ، الأكثرَ نضارةً حيث
يُذاقُ الحبّ الذي لا يُتَقَاسَم . استبقيتُ خطوته ، لكن بين أحجارٍ
أخرى ، في الشرّب الأبدىّ لنهارٍ أكثرَ انخفاضاً من نهار .

حجر مكتوب

حُظُوَّةٌ ، كنتِ تقولين ، لمصباحنا وأوراق الشجر ،
ضيوفاً مساءاتنا ، هؤلاء .
يجرون إلينا مراكبهم على البلاط
يعرفون شهوتنا للأبدى .

الليل كاملٌ في السماء التي تعلن نارها ،
وهم جاؤوا بخطوةٍ لا ظلَّ لها ، يوقظوننا
يبدأ كلامهم مع ارتجاف أصواتنا .

خطوةُ الكواكب تقيسُ أرضَ هذا الليل المبلّطة ،
وهم يمزجون بنيرانٍ كثيرةٍ الغموضِ الخاصِّ بالإنسان .

حجر

كان يشتهي ، دون أن يعرف ،
هلكَ ، دون أن يملك .
أشجارٌ ، دخان ،
خُطوطُ الرِّيحِ والحَيَّةِ
كانت سُكنَاهُ .
لا نهائياً
لم يعانِقْ إلاّ موته .

مكان الموتى

ما مكان الموتى ،
ألم حقّ مثلنا في الطرق ،
هل يتكلمون ، لأنّ كلماتهم أكثر حقيقة ،
هل هم روح أوراق الشجر أو أوراق أكثر علواً ؟

هل بنى الفينيقيّ لهم قصراً
وأقام لهم مائدة ؟
هل صرخة عصفورٍ ما في نار شجرةٍ ما
هي الفضاء حيث يتدافعون ؟

ربّما يسكنون في ورقة اللّباب
لأنّ كلامهم المنهك
مرفأً لتمزّق الورق ، حيث يجيء اللّيل .

خجـر

كنت جميلةً كما ينبغي .
ربّما يشبّهني نهارٌ كهذا النهار
لكنّ العوسج يتغلّب على وجهي ،
والحجر يُرهق جسدي .

اقتربي ،
أيتها الخادمة العموديّة المخطّطة بالأسود ،
ذات الوجه القصير .

اسكبي الحليب الغامض الذي يُشير
قوّتي البسيطة
كوني أمنيّتي
مُرضعتي أيضاً ، لكن من الخلود .

مكان الموتى

ربّما كانت ثنّيةُ النسيج الأحمر
مكانَ الموتى .

ربّما يسقطون

في يديه الحصّويتين ؛ هل يتكاثرون
في الأمواج الرّاشقة ذات اللون الأحمر ؛
هل جسمُ العمياء الفتيّة ، الرّماديّ
مرآةٌ لهم ؛ هل يداها ، هي الغريقة ،
هما جوعهم في غناء الطيور .

أم أنّهم تجمّعوا تحت الجميز أو القيثّاب ؟
لا ضجيجَ بعد الآن يشوّش اجتماعهم .
تقف الرّبةُ على ذروة الشّجرة
وتوجّه نحوهم الإبريقَ الذهبيّ .

وأحياناً تتألق الدّراع الإلهيّة وحيدةً في الشّجرة
وتصمت طيورٌ ، طيورٌ أخرى .

خجر

شعرْتُ سَتَيْن ، أو ثلاثاً
أَتَتِي معجبةٌ بنفسِي . الكواكبُ
الأنهارُ ، الغابات لم تكن تُضاهيني .
كان القمر يتقشّر على ثيابي الرمادية .
كانت عيناي الغائرتان
تضيئان البحارَ تحت قبابها الظلمية
وكان شعري أكثر اتساعاً من هذا العالم
بعينه المغلوبتين ، وصرخاته التي لم تكن تصل إليّ .

تعوي حيوانات ليلية ، هذه طريقي
وتنغلق أبوابُ سوداء .

حجر

ساقك ، ليل بالغ الكثافة ،
 نهْداك ، مشدودين ،
 بالغ السّواد ، هل أضعت عيني ،
 أعصابي من المنظر الفظّ
 في هذا الظلام الأشدّ فظاظه من الحجر ،
 يا حبي ؟

في مركز الضّوء ، أبطلتُ
 أولاً رأسي الذي صدّعه الغاز ،
 بعد ذلك اسمي وجميع البلدان ،
 تثبتت يداي المستقيمتان وحدهما .

سقطتُ في رأسِ الموكب
 بلا إله ، ولا صوتٍ مسموع ، ولا خطيئة
 حيواناً ثالوثياً يصرخ .

حجر

استقُطي ، لكن مطراً عذباً ، على الوجه
أطفئي ، لكن يبطء ، السراج البالغ الفقر .

حنّا وحنّة

تسألين عن اسم
هذا البيت الواطيء المهدّم ،
إنه حنّا وحنّة في بلادٍ أخرى .

حين تعبر الرّياح الكبيرة
العتبة حيث لا شيء يُغني أو يظهر .

هذا حنّا وحنّة ومن وجهيهما الرّمادين
يسقطُ جِصُّ النّهار وأرى من جديدٍ
زجاجَ فصول الصّيف القديمة . أتذكّرين ؟
الأكثر بريقاً في البعيد ، القنطرة بنت الظلال ؟

اليوم ، هذا المساء ، سنشعل ناراً
في القاعة الكبيرة .

سنبتعد ،
سنتركها تحيا من أجل الموقى .

حجر

وقفت آجلور *
في الأوراق الميتة .
قامتها المحمومة تهذبت
تحت أيدي مجتهدة .
تهأت رقبتها تحت حرارة الشفاه .
جاء الليل الذي غطى وجهها المخرب
ونحيبها المبعثر في سرير الضلضال .

Aglaure *

حجر

طويلاً دامت الطفولة في الجدار القائم وكنت
وعمي الشتاء ؛ كنتُ من النخى
بحزنٍ ، وقوّةٍ ، على صورة ،
وبمرارةٍ ، على انعكاسٍ يوم آخر .

كنتُ ، أيتها الذاكرة ،
دون أن أشتهي شيئاً
أكثرَ من المشاركة في المزج بين ضوئين ،
الزيت النّهاريّ في سفينتها الزجاجية ،
الذي ينشر روحها الحمراء في سماء الأمطار الطويلة .

ماذا كنت سأحبّ ؟ زبدَ البحر
فوق تريستا ، حين كان لون بحرها الرمّادي
يبهر عيني أبي هَوّل الشواطئ ،
الذي يمكن تمزيقه .

حجر

عواصفُ بعدها عواصفُ ، لم أكن
إلاّ طريقاً من التراب .
غير أنّ الأمطار كانت تهدّئ التراب الذي لا يهدأ ،
ومدّ الموتُ في قلبي سريرَ الليل .

حجر

كتاب بورفير يوس عن الشمس ،
انظري ، إليه كومة من الحجر الأسود .
قرأتُ طويلاً كتاب بورفير يوس ،
جئتُ إلى مكانٍ لا شمس فيه .

شجر

أيتها المقولةُ بصوت خافت بين الأغصان ،
أيتها المهموسة ، المصنونة ،
حاملةُ الأبدى ، أيتها القمر ، افتحي الشباك قليلاً
وقومي بانحناءةٍ لأجلنا نحن الذين لم يعد لنا نهار .

صرخ الوجهُ الأكثر دكنةً
أنَّ النهار قريب .
عبثاً انكمشَ نبات البقش
فوق الحديقة القديمة .

لهذا الشعب أيضاً نحبه
لهذا الغياب ، رجاؤه .
لكنَّ القمر يتغطى والظلُّ
ملاً فم الموتى .

عن إيروس برونزي

كنتَ تشيخ في ثنايا
الرتابة الآهية .
من جاء يؤرجنُ بحسب
أفقك العاري ؟

طفلٌ بلا عجلةٍ ولا ضجيجٍ
اكتشفَ طريقاً لك .
— هذا لا يعني أنَّ الليل القديم
لم يعد يقلقُ فيك .

الطفل نفسه الطائر منخفضاً
في ظلمة القباب
أمسك بهذا القلب وهو يأخذه
إلى الأوراق المجهولة .

صوت

كنا نشيخُ ، هو الأوراقُ وأنا النّبعُ ،
هو القليلُ من الشمس وأنا العمق
هو الموت وأنا حكمة الحياة .

كنت أقبلُ أن يقدم لنا الزمنُ في الظلّ
وجهه الحيوانيّ ذا الضحك غير الساخر ،
كنت أحبّ أن تهبّ الرّيح التي تحمل الظلّ

أن لا يكون الموتُ في النّبع الغامض
إلا اضطراب الماء الذي لا قرار له ، والذي كان اللّباب يشربه .
كنت أحبّ ، كنت واقفاً في الحلم الأبديّ .

نارٌ تسيرُ أمامنا

الغرفة

كان المرأة والنهر الفاض ، هذا الصّباح ،
يتناديان عبر الغرفة ، كان ثمة ضوءان
يتلاقيان ويتحدان في الغامض
من أثاثِ الغرفة المفضوضة .

وكنّا بلدينِ من النّوم
يتواصلان بأدراجهما الحجريّة
حيث كان يضيع ماء حلم ، غير مضطرب
يتشكّل باستمرارٍ ، يتفكّك باستمرار .

كانت اليد الهائثة تنام قرب اليد القلقة ،
أحياناً كان جسمٌ يتحرّك قليلاً في حلمه ،
وبعيداً ، في ماء طاولةٍ ، أكثر سواداً
كان ينام الثوب الأحمر المضيء .

الكثف

لتكن كتفك الفجر ، حاملاً
تمزقي الليالي القاتم ،
وزبد الصور المر ،
وهذا الاحمرار العالي لصيفٍ مستحيل .

جسمك يقوسُ لأجلنا ساعته التي تتنفس
كمثل بلادٍ أكثر صفاءً تنحني على ظلالنا
— ليكن طويلاً النهار الذي ينزلق فيه ، لامعاً ،
ماء حلمٍ يتدفق جاريًا ، غير موحى .

آه في ضجيج أوراق الشجرة
كوني قناعاً لعيني الحلم المودع ، المغلقتين !
سمعتُ اشتدادَ صخب مجرى آخر
يهدأ ، أو يضيع ، في أبديتنا .

الشجرة ، القنديل

تشيخُ الشجرة في الشجرة ، إنه الصيف .
يعبر العصفور غناء العصفور ويهرب .
تضيء حمرة الثوب وتبعثر
بعيداً ، في السماء ، قافلة الأم القديم .

آه يا للبلاد الهشة
كلهب قنديلٍ نحمله ،
والنوم قريبٌ في نسغ العالم
وبسيطٌ نبضُ الروح المتقاسمة .

أنتِ أيضاً تحبين اللحظة حيث يكمدُ ضوءُ القناديل
ويحلم في النهار .
تعرفين أن عتمة قلبك هي ما يشفي ،
السقينة التي تبلغ الشاطئ وتسقط .

الدروب

دروبٌ ، وسط
مادّة الشجر . آلهةٌ ، وسط
باقاتٍ غناء العصافير ، الذي لا يتعب .
ودمكِ كلّهُ مقدّس تحت يدِ حاملة
أيتها القريبة ، يا نهاري كلّهُ .

مَنْ جمع الحديدَ
الصدّيء ، بين الأعشاب العالية ، لن ينسى
أنّ الضوء يمكن أن يشتعلَ بين القشور المعدنيّة
ويحرق ملحَ الشكِّ والموت .

الآس

أحياناً كنت أعرفكِ أرضاً ، أشرب
من شفتيك قلقَ الينابيع
حين ينبجس من الحجارة الدافئة ، وكان الصيف
يهيمن عالياً على الحجر السعيد وعلى الشارب .

أحياناً كنتُ أسميكِ الآسَ وكنتُ نُشعل
شجرةَ حر كاتك جميعاً طول النهار .
كانت هذه نيراناً عالية موجزة من الضوء العذري
هكذا كنتُ أبتكركِ وسط شعركِ النير .

كان صيفٌ كبيرٌ باطلٌ قد نشَفَ أحلامنا
أصداً أصواتنا ، كَبَّرَ جسمينا ، فلكَ قيودنا .
أحياناً كان السرير يدورُ كمثل زورق حرّ
يدخلُ ببطءٍ بعيداً في البحر .

الدّم ، النّعمة السّابعة.

أَيّام طويّلة ، طويّلة .
الدّمُ غيرُ المسكّن يرتطمُ بالدّم .
السّابحُ أعمى .
يتزل على طبقاتٍ أرجوانيّة في نبض قلبك .

حين تشربُ الرّقبة
تأخذ الصّرخة المقفرة دائماً فما نقيّاً .

هكذا يشيخ الصّيف . هكذا يطوّق الموت
سعادة اللّهب الذي يتحرّك .
وننام قليلاً . النّعمة السّابعة
ترنّ طويلاً في النّسيج الأحمر .

النحلة ، اللون

الساعة الخامسة .

النوم خفيف ، يقع على زجاج النوافذ .
يَعْتَرِفُ النَّهَارُ هُنَاكَ فِي اللَّوْنِ ، الْمَاءُ الْبَارِدُ ،
البحاري ، مساءً .

وهذا كما لو أن الرّوح تبسّطُ
بصيرورتها ضوءاً ، وتُطَمِّشِنُ ،
لكنّ ، حين يتمزّق الواحدُ ، على السّاق الدكناء
تضييعين ، حيث شربَ القمّ الموتَ اللاّذعَ .

(قَرْنُ الْحِصْبِ مَعَ الثَّمَرِ
الْأَحْمَرِ فِي الشَّمْسِ الَّتِي تَدُورُ . وَأَزِيزُ
نَحْلِ الْأَبَدِيَّةِ الْوَدِيعَةِ الْعَكِيرَةِ
فَوْقَ الْمَرْجِ الْقَرِيبِ الَّذِي لَا يَزَالُ يَضْطَرِمُ .)

المساء

تخديداتٌ زرقاء وسوداء .
حَرَثٌ ينحرف نحو أسفل السماء .
السريّر ، واسعٌ مكسّر كنهرٍ فائض .
— انظري ، إنه المساء
والنار تتحدث قربنا في أبدية نباتات الناعمة .

ضوء المساء

المساء ،

طيور بلا نهاية ، تتحدث
يَعَضُّ بعضها بعضاً ، ضوئاً .
يدٌ تحرّكت على الحاصرة القفراء .

ثابتان نحن منذ وقت طويل .
نتحدث بصوتٍ خافت .
والزمن حولنا كمثّل غُدرانٍ من اللّون .

الصبر ، السماء

ماذا يلزمك أيها الصوتُ الذي يعودُ ، القريبُ من التراب
كنسغ زيتونةٍ جمدها الشتاء الآخر ؟
الوقتُ الإلهيُّ اللازمُ للماء هذا الإناء ،
بلى ، لا شيء إلا أن نحبّ هذا الزمنَ المقفرَ والمليءَ بالنهار .

الصبر لإشعال نارٍ تحت سماءٍ سريعة ،
الانتظار المشترك من أجل خمرةٍ سوداء ،
الساعة ذات القباب المفتوحة حين تكون للرياح
ظلالٌ تلتفُّ على يدك المتأملتين .

صوت

آه ، كم كنتا بسيطين ، بين هذه الأغصان
لا شأنَ لنا ، نسير بخطوةٍ واحدةٍ
ظليلاً يعشق ظليلاً ، وفضاء الأغصان
لا يصرخ تحت وطأة الظلال ، ولا يتحرك .

هَدَيْتِكَ إِلَى نَوْمٍ بِلَا هُموم ،
إِلَى خُطَوَاتٍ لَا غَدَ لَهَا ، إِلَى أَيَّامٍ بِلَا مَالٍ ،
إِلَى بُوقِ الْأَدغالِ حِينَ يَهْبِطُ اللَّيْلُ النَّيِّرُ ،
مَدِيرَةً نَحُونَا عَيْنِهَا أَرْضاً بِلَا عَوْدَةٍ .

إِلَى صَمْتِي ؛ إِلَى قَلْقِي الَّذِي لَا حَزَنَ فِيهِ
حَيْثُ كُنْتُ تَبْحَثِينَ عَنْ طَعْمِ الزَّمَنِ الْآخِذِ فِي التُّضَجِ .
إِلَى طَرَقِ كَبِيرَةِ مُغْلَقَةٍ ، حَيْثُ كَانَ يَأْتِي لِيشربَ الكوكبُ الجَامِدُ
مِنَ الْحَبِّ ، وَالْآخِذِ ، وَالْمَوْتِ .

حجر

نارٌ تسير أماننا .
البح أحياناً رقبتهك ، وجهك
ثم ، لا شيء غير المشعل .
لا شيء غير النار الضخمة ، أمواج الموتى ، العالية .

يفصلك عن الله رمادُ
في ضوء المساء ،
أيها الحضورُ ،
استقبلينا تحت قبته الخفية
من أجل عيدٍ غامض .

الضوء ، متغيراً

لم نعد نرى في الضياء نفسه
لم نعد لنا العيون ذاتها ، الأيدي ذاتها .
الشجرة أكثر قرباً ، وصوت الينابيع أكثر يقظة ،
وخطواتنا أكثر عمقاً ، بين الموق .

أيها الإله غير الكائن ، ضَع يدك على كتفينا
ارسمْ جسمينا بثقل عودتك ،
أكمل مزجَ أرواحنا بهذه الكواكب ،
هذه الغابات ، وصرخات هذه العصافير ، وهذه الظلال وهذه
الأيام .

اجحدْ نفسك فينا كمثلي ثمرةٍ تتمزق
امنحنا فيك . اكشفْ لنا
المعنى الخفي لما ليس إلاً بسيطاً
وسقطَ بلا نارٍ في كلماتٍ بلا حب .

حجـنر

هل سينقذ النهارُ في غَورِ النهارِ
الكلامَ القليلَ الذي كُنَّا معاً ؟
من جهتي ، أحببت كثيراً هذه الأيامِ الواقعة ، وأسهر
على بضع كلماتٍ منطفئةٍ في موقدِ قلبينا .

حجر

كنا نَسْلُكُ هذه المَرُوجَ
حيث كان إلهٌ يخرجُ أحياناً من شجرة .
(وكان ذلك برهاننا ، نحو المساء) .

كنت أدفعك بلا ضجيج
وأشعر بثقلك فوق أيدينا المتأملّة ،
يا لك أنتِ ، يا كلماتي الغامضة ،
يا حواجزَ على دروب المساء .

القلب ، الماء غير المضطرب

أأنتِ فرحةٌ أم حزينة ؟
— هل عرفتِ قَطَّ
غيرَ أَلَا شيءٍ يُخَيِّمُ ثَقِيلاً
على القلبِ الذي لا عودةَ له .

لا نقلةُ عصفورٍ
على هذه القبةِ الزجاجيةِ
لقلبٍ تُخرقه
الحدايقُ والظلال .

هَمٌّ عليك
تشرَّبَ حياتي .
لكن ، لا ذكرى
في هذه الأوراق .

أنا الساعةُ البسيطةُ
والماء غير المضطرب ،
هل عرفتِ أن أجبك ،
غير عارفةٍ أن أموت ؟

كلام المساء

لم يكن لبلد أول تشرين الثاني ثمرٌ
لم يتمزق في العشب ، وكانت طيورهُ
تلجأ إلى صراخ غيابٍ وحصىٍ
فوق منحدرٍ عالٍ كان يُسرّع نحونا .

يا كلامي في المساء .
كمثل عنب الخريف المتأخر ، مَقْرورٌ أنت
لكن الحمرة تلتهب في روحك وأحظي
بحراري الوحيدة الحقيقية في عباراتك المؤسسة .

يمكن أن تأتي سفينة
اكتمال الخريف ، نيرةٌ ،
سنعرف أن نمزج هذين الضوئين ،
آه يا سفيني المضاءة التأهبة في البحر ،

ضوء الليل القريب وضوء الكلام ،
— ضباباً سيعبد من كل شيء حيّ
وأنت ، احمرار قنديلي في الموت .

« آنديام ، كومبانيي بيّلي . . . »

Don Giovanni, I, 3.

هل مصابيحُ اللّيلِ الفاتتِ ، في أوراقِ الشجر ،
لا تزال تشتعل ، وفي أيّ بلد ؟
إنه المساء ، حيث تكبر الشجرة ، على الباب .
سبقت النجمة النّارَ الواهيةَ الغاية .

آنديام ، كومبانيي بيّلي ، يا كواكب ، يا منازل ،
يا نهراً أكثر تلالوفاً في المساء .
أسمع زبداءَ تحمله الموسيقى ، يسقط عليكم
حيث يخفق قلبُ الموتي ، المفقود .

كتاب من أجل الشيخوخة

نجومٌ مُنتَجَعَةٌ ؛ والراعي
مقوسٌ فوق السَّعادة الأرضية ؛ وسلامٌ كثيرٌ
كصرخة هذه الحشرة ، غير المنتظمة ،
التي يكوِّنها إله فقير ، الصَّمتُ
صاعدٌ من كتابك نحو قلبك .
تتحرك ريحٌ بلا صوتٍ في ضجيج العالم .
الزَّمن يتسم بعيداً ، لتوقفه عن الوجود .
بسيطةٌ هي الثَّمار الناضجة في الحديقة .

ستشيخين ،
وإذ يبهتُ لونُك في لون الشَّجر ،
صانعاً على الجدار ظِلّاً أكثر بطئاً ،
وإذ تُهدِّدُ الأرض ، بروحها أخيراً ،
ستستأنفين الكتاب في الصَّفحة المتروكة
ستقولين هذه كانت الكلمات الأخيرة الغامضة .

حوار القلق والمرغبة

I

غالباً ، أتخيّل فوق
وجهاً قُرْبَانِيّاً ، أشعته
كمثل حقلٍ محروث .
الشفتان والعينان بَوَاسِمِ
الجبهة مُقَطَّبَةً ، ضجّة بحرٍ مُتَعَبٍ أَصَمَّ .

أقول له : كن قَوّياً ، فيزداد نوره
يهيمن على بلدٍ حربٍ في طلوع الشمس ،
وعلى نهَرٍ يُطْمِئِنُّ بالتعرجات
هذه الأرض المأخوذة المُخَصَّصَة .

وأدهش آنذاك ، لهذا الوقت
الذي لَزِمَ ، ولهذا التعب . ذلك أنّ الشّمار
كانت تسودُ من قبل في الشجرة . وكانت الشمس
قد أضاءت بلدَ المساء .

أنظرُ إلى الهضاب العالية حيث أقدر أن أعيش ،
إلى هذه اليد التي تمسك بيدٍ صخرية أخرى ،
إلى تنفّس الغياب الذي يرفع
طبقاتٍ حرّثٍ خريفٍ لم يكتمل .

II

أفكر بالغائبة كوريه * ؛ التي قبضت
 يديها على قلب الأزهار ، الأسود المتلألئ ،
 والتي سقطت ، تشرب السواد ، غير مكشوفة ،
 في مرج الضوء - والظل . أفهم
 هذا الخطأ ، الموت . الزنبق ، الياسمين
 من بلدنا . شواطئ ماء
 قليل العمق ، صافٍ وأخضر ، تجعل ظل
 قلب العالم ، يرتعش فيه . . . لكن بلى ، نخذي .
 خطيئة الزهرة المقطوعة غُفرت لنا
 الروح كلها تتقوس حول كلام بسيط
 وتضيع الرقابة في الثمرة الناضجة .

حديد كلمات الحرب يتبدد
 في المادة السعيدة التي لا عودة لها .

Coré *

III

بلى ، هذا هو .
افتتانٌ في الكلمات القديمة .
تدرّج حياتنا كلّها في البعيد كمثّل بحرٍ
سعيدٍ ، يوضحه سلاحُ ماءٍ حيّ .

لم تعد لنا حاجةٌ
إلى الصّور لكي نحبّ
تكفينا هناك ، هذه الشجرة التي تنفصم ، بالضوء ،
عن ذاتيّها ، ولم تعد تعرف
غيرَ اسمٍ شبه ملفوظٍ لإلهٍ شبه متجسّد .
وكلّ هذا البلد العالي الذي يشعله الواحدُ القريبُ جدّاً ،

وهذا الملاطُ على جدارٍ يلمسه الزّمنُ البسيط
بيديه اللّتين قاستا واللّتين لا حزن فيهما .

IV

وأنت ،
وهنا زَهْوي ،
أيتها الأقلّ في الضوء المعاكس يا مَنْ أحسنتُ حبّها
ولم تعد غريبةً عني . أعرف أننا كبرنا
في الحداثق الداكنة ذاتها . شربنا
الماء الصّعبَ نفسه تحت الأشجار .
وهذاك الملاك القاسي نفسه .

وخطواتنا هي نفسها ، مُقْلِتة
من عوسج الطّفولة التي تُنسى ومن
التعنّاتِ الشريرة نفسها .

تصوّري أنّ الضوء
تأخّر ذات مساء على الأرض ،
فأنحأ يديه العاصفتين الواهبتين ، اللتين نجد في راحتيهما
مكان قلقنا ورجائنا .

تصوّري أنّ يكون الضوء ضحيّة
من أجل سلام مكانٍ فإنّ وفي ظلّ إلهٍ
بعيدٍ حقّاً ، وأسود . كان الأصيلُ
أرجوانياً ، بشعاعٍ بسيط . التّخيلُ
تمزّق في المرأة ، مديراً نحونا
وجهه الباسم الفِضّي النير .

وشخنا قليلاً . والسّعادة
أنضجت ثمارها النيرة في أغصانٍ غائبة .
أهذا بلدٌ أكثر قرباً ، يا مائي النقي ؟
هذه الطّرق التي تسلكينها في كلماتٍ جامدة
هل تمضي إلى شاطئٍ سُكناكِ إلى الأبد
« بعيداً » التّموسّق ، « مساءً » التّفككُ ؟

VI

آه أيقظنا بجناحك المكوّن من الأرض والظلّ ،
 أيّها الملاك الفسيحُ كالأرض ، وانقلنا
 هنا ، في المكان نفسه من الأرض الفانية
 من أجل بداية . لتكن الثمار القديمة
 جوعنا وظمأنا المسكّنين أخيراً .
 لتكن النّار نارنا . ويصبح الانتظارُ
 هذا القدرَ القريبَ ، هذه السّاعة ، هذه الإقامة .

وإذ نبتَ الحديدُ ، القمح المطلق ،
 في تربة حركاتنا ،
 ولعناتنا ، وأيدينا النقيّة ،
 وإذ سقطَ في حبوبٍ استقبلتُ ذهبَ
 زمنٍ ، كدائرة الكواكب القريبة ،
 وعطوفٍ وباطلٍ ،

هنا ، حيث نمضي ،
 حيث تعلّمنا اللّغة الكونيّة ،

تفتّحُ ، كلّمنا ، تمزّقُ
 تاجاً محترقاً ، نبضاً نيّراً
 عنبرَ القلب الشمسيّ .

عن بيتا لثانثوريه

ما من ألمٍ قَطُّ
افترسته الشمس ، كان أكثر إناقةً
في هذه الشِّبَاك السوداء . وما من إناقةٍ
قَطُّ كانت سبباً أكثر روحيةً ،
ناراً مزدوجةً ، واقفةً على شِباك المساء .

هنا ،
كان رجاءٌ عظيمٌ رسّاماً . أوه ، ما الأكثر حقيقيّةً
من حزنٍ يشتهي ، أو من الصّورة المرسومة ؟
مزّقت الرّغبةُ حجابَ الصّورة
أعطت الصّورة الحياة إلى الرّغبة المتزوّفة .

صوت

أنت مَنْ يقال إنه يشرب من هذا الماء شبه الغائب
تذكر أنه يُفَلت منا ، وكلّمنا .
هل المخيَّبة ، التي أمسك بها أخيراً ،
هي من طعم آخر غير الماء الفاني ، وهل ستكونُ
المنوَّرَ بكلام غامضٍ
والذي شُرب من هذا النّبع الحيّ أبداً ،
أم أن الماء ليس إلّا ظِلّاً ، حيث لا يفعل وجهك
إلا أن يعكس نهايته ؟
— لا أعرف ، لستُ ، الزمن يكتمل
كفيض حلمٍ لآلهةٍ غير مكشوفة ،
وصوتك ، كالماء نفسه ، يمتحي
من هذه اللّغة النيرة التي استنفدتني .
بلى ، أقدر أن أعيش هنا . الملاك ، الذي هو الأرض ،
يمضي في كلّ دَغَلٍ ، ويظهر ويشعل .
أنا هذا المذبح الفارغ ، وهذه الهاوية ، وهذه القباب
وربّما أنتِ ، والشك : لكنّ الفجرُ
وتلاؤُ الحجارةِ المفضوضة .

فن الشعر

كان التّظر مجروفاً خارج هذا اللّيل .
كانت الأيدي يابسةً وجامدةً .
صُولحتِ الحُمى . قيل للقلب
أن يكون القلب . كان شيطانٌ في هذه العروق
هرّب صارخاً .
كان في الفم صوتٌ قاتمٌ دامٍ
غُسِل واستُعِيد .

في خديجة العتبة

DANS LE LEURRE DU SEUIL

(1975)

They look'd as they had heard
of a world ransom'd, or one
destroyed *.

(Le Conte d'hiver)

* « بدوا أنهم سمعوا
خبر عالم مخلص أو عالم مهدم »
(حكاية الشتاء) .

النهر

لكن كلاً ، دائماً
من انتشار جناح المستحيل
بصرخة ، تستيقظ
في المكان الذي ليس إلاّ حلمًا . صوتك ، فجأة ،
أجش كالسّيل . المعنى كلّهُ ، مجتمعاً ،
يسقط فيه ، بضجيج
نومٍ مَرْمِيٍّ على الحَجَر .

وتنهض مرّةً أبديةً
في هذا الصّيف الذي يُحاصرُك .
ثانيةً ، هذا الضّجيجُ من مكانٍ آخر ، قريب ، بعيد ،
تمضي إلى هذا المصراع الذي يَرْتَجُّ . . . لا ريح في الخارج ،
وأشياء اللّيل جامدةٌ كجبهة ماءٍ في الضّوء .
انظرُ

إلى الشجرة ، حاجز الشّرفة ،
المدى الذي يبدو مرسومًا في الفراغ ،
كتل أكسيد الكوبالت النير في الوادي ،
لا تكاد ترتعش ، ربّما هي انعكاس
شجرٍ آخر وحجارة أخرى في النّهر .
انظر ، بعينيك جميعاً انظر ! لم يعد لشيء هنا ،

أكان هذا الوادي ، هذا البريق
 على الذروة في العاصفة ، أو الخبز ، أو الحمر ،
 ذلك التنفس الأبدي الصامت الليلي
 الذي كان يوحد
 في النوم العتيق
 الحيوانات والأشياء الملية
 مع اللاتهاية تحت عباءة النجوم .

انظر ،
 اليد التي تمسك بالنهد ،
 تتعرف على شكله ، تفجر منه
 الجفاف العذب ، تعلق اليد ،
 تتأمل ابتعادها ، جهلها ،
 وتلتهب منسحبة في الصرخة القفراء .
 تتألا السماء مع ذلك بالإشارات ذاتها ،
 لماذا تختار المعنى
 في خاصرة النجمة اللب ،
 جرحاً لا يشفى يجرى
 في نهر كل شيء عبر كل شيء
 من دمه المتجمد ، كرقم موت ،
 الدفق المتألى لحيوات غامضة ؟
 تنظر إلى النهر الأرضي يتدفق ،
 في الأعلى والأسفل في الليل ذاته

رغم هذه الانعكاسات كلّها ، التي تجمع
النجوم عبثاً إلى الثمار الفانية .

وأنت الآن تعرف بشكل أفضل أنك كنت تحلمُ
أنّ زورقاً يحمل تراباً أسود
كان ينحرف عن الشاطئ . كان النوبيّ
يضغطُ بجسمه كلّهُ على العصا الطويلة
التي تدعّمت ، ولا تعرفُ
أين ، في أحوالٍ لا اسمَ لها في قرارة النهر .

يا أرضُ ، يا أرضُ
لماذا كمالُ الثمرة ، حين يتوارى المعنى
عن اللون والشكل ، كمثل زورقٍ لم نكد نستشعره ،
ومن أين هذه الذكرى التي تعصر قلبَ
زورقٍ من صيفٍ آخر بمستوى العشب ؟
نعم ، من أين البدايات الكثيرة عبر كثيرٍ
من الألغاز ، وكثيرٍ من اليقين أيضاً ، وحتى
كثيرٍ من الفرح ، المصُون ؟ ولماذا الصورة
التي ليست المظهر ، التي ليست
حتى الحلم المضطرب ، تلحّ
رغم إنكار الكائن ؟ أيام عميقة ،
إلهٌ شابٌ كان يعبر غخاضةَ النهر
كان الراعي يتعد في الغبار ،

كان أطفالٌ يلعبون عالياً في أوراق الشجر ،
ضحكات ، معارك في السلام ، صخب المساء ،
وكان لنسم الروح ، هناك ، الإيقاع نفسه . . .

اليومَ ، ليس للمُعدي
إلا الشاطئ الصّخب ، الأسود
وحين مات بوريس دو شاوذر *
مصغياً على الرّصيف العائم إلى موسيقى
لا يعرف مجاوروه عنها شيئاً (هل كانت
موسيقى ناي الخلاص المنزّل ،
أو خير أقصى من الأرض الضائعة ،
« عملاً » متّجّلياً ؟) - لم يترك وراءه
إلا مياهاً تشتعلُ الغازاً .

يا أرض ،
ما من نجومٍ أكثر عتفاً
ختمت بنيرانٍ أكثر ثباتاً تُخمد السماء .
ما من نداءٍ لراعٍ في الشجرة أكثر افتراساً
دمرَ صيفاً أكثر غموضاً .

.....
.....

Boris de Schloezer. *

يا أرضُ ،
ماذا أدرك ، ماذا كان يفهم ،
ماذا قبيل ؟
أصغى ، طويلاً ،
ثم نهض ، نارُ
هذا العمل الذي كان يبلغ ،
من يلدي ، ذروةً
من الانفكاك ، من الاكتشافات المتجددة ، من الفرح
أضاءت وجهه .

ضجيجٌ ، مغلق ،
للعصا الطويلة التي ترتطم بالموج الموحل .
ليلُ
قيدٍ ينزلق إلى قاع النهار .
في مكانٍ آخر ،
هنالك حيث كنت أجهل كل شيء ، حيث كنت أكتب ،
كان كلبٌ لعلّه مسمومٌ
يخدش الأرض القائمة المرة .

في خديعة العتبة

اصطدم ،

اصطدم أبداً .

في خديعة العتبة .

بالباب ، مختوماً

بالجملة ، فارغة .

في الحديد ، غير موقظ

إلا هذه الكلمات ، الحديد .

في اللغة ، سوداء .

في هذا الموجود هناك

جامداً ، ليسهر

إلى طاولته ، مثقلة

بالإشارات ، بالبريق . والمتأدّى

ثلاث مرّات ، لكنّه لا ينهض .

في الجمع ، حيث لم يأت

من يُحتفل به

في القمح المشوّه
والحمرة التي تجفّ .

في اليد التي تحتفظ
بيدٍ غائبة .

في لا جدوى
التذكّر .

في الكتابة ، سريعاً
مملوءةً بالليل .

وفي الكلمات المنطفئة
حتى قبل الفجر .

.....

في الفم الذي يريد
من فمٍ آخر
العسل الذي لا يقدرُ أيّ صيفٍ
أن يُنضجه .

في النعمة التي تتكشفُ ، عنيقةً ،
حتى تُصبح ، وقد صارت جليداً ،
المفتاح ، تقريباً .

ثم إصرارُ
التَّغْمَةِ المُسَكَّنَةِ
التي تفكَّكَتْ تَمَوَّجَهَا
العاريّ ، تحت النّجم .

في انعكاس النّجم
على الحديد .
في قلق الأجسام
التي لا تجدُ نفسها .
اصطدم ، متأخراً .

الشفاه إذ تشتهي
حتى حين يسيل الدّم ،

اليَد إذ تصطدم أعظم
أيضاً عندما
لا تعود الذّراع إلّا رماداً
مبعثراً .

.....
.....

كثيراً قبل أن يندفع الكلبُ
في الأرض السّوداء

ينطلق المعدّي ، صارخاً
 نحو الشاطئ الآخر .
 ادفع مركبتك من أجلنا
 في المادة ،
 وفمك مليء بالوحل
 وعينك مأكولتان .
 بأيّ قاعٍ تحظى عصاك ، لا تعرف ،
 أيّ انحرافٍ
 ولا ما ستضيئه ، وقد استولى عليها السّوادُ ،
 كلماتُ الكتاب .

كثيراً قبل الكلب
 الذي يُغطّي بشكلٍ رديءٍ ،
 تُغطّي ، أيتها المعدّي
 بمعطف الإشارات .
 تُكلّمُ ، تُعطى
 مفتاحاً أو اثنين ، والخريطة
 الباطلة لأرضٍ أخرى .
 تُصغي ، وقد استدارت عينك
 نحو الماء القاتم .
 تُصغي إلى بعض الجُرُافَاتِ
 التي تسقط .

كثيراً قبل الكلب
الذي مات أمس
يُرَادُ ، أيّها المُعَدِّي ،
زَرَعُ وميضك الفُوسفوري .
كشفتْ أيدي الفتيات
عن الأرض تحت الجذع
الذي يحمل ذهبَ الحبوب المقبلة .
كنت ما زلت قادراً أن تميّز أذرعهنَّ
ذات الظلال الثقيلة ،
وبروز أثداءهن
تحت القميص .
ضحكٌ يتأجّج عالياً هناك ،
لكنك تبعد .

رُميتَ دامياً
في الضّوء ،
فتحتَ عينيك ، صارخاً
لكي تسمّي النهار
لكن لم يُقَلِّ النهار
حتى سقطَ من جديدٍ رداءُ الدّم ،
بصرخةٍ كبيرة صمّاء ،
فوق الضّوء .
ضحكٌ يتأجّج عالياً هناك ،

يَحْمَرُّ فِي الْكَثَافَةِ
الَّتِي تَنْفَتَّتْ .
لَا تَلْتَفِتْ إِلَى نِيرَانِ
شَاطِئِنَا .

كَثِيرًا قَبْلَ النَّارِ
الَّتِي لَمْ تَحْسِنِ الْاشْتِعَالَ ،
وَضَعِ شَاهِدُ النَّارِ ، غَيْرَ الْمَعْرُوفِ ،
عَلَى سُرِيرٍ مِنَ الْوَرَقِ .
يَا قُرَّاءَ الْإِشَارَاتِ
أَيَّةَ رِيحٍ مِنَ الْوَجْهِ الْآخِرِ ، غَيْرِ مَسْمُوعَةٍ ،
سَتَجْعَلُ وَجُوهَكُمْ غَيْرَ الْمُدَارَةِ نَحُونَا
تَدْمَدِمُ ؟
أَيَّةَ أَيْدٍ مَرْدَدَةٍ
وَكَاثِمَا تَكْتَشِفُ ،
سَتَأْخُذُ ، سَتَقْلُبُ
ظِلَّ الصَّفَحَاتِ ؟
أَيَّةَ أَيْدٍ مُتَأَمِّلَةٍ
تَبْدُو كَاثِمَا وَجَدَتْ ؟

.....

أَوْه ، انْحَنِي ، طَمِئِنِّي
يَا سَحَابَةً

الابتسامة التي تتحرك
في وجه نَيْر .
كوني لِمَقْرورٍ
عند الشاطئ
بنت فرعون
وخادماتها ،

اللائي لا يزال ماؤهنّ
قبل النهار ،
يعكس النسيج الأحمر
مقلوباً .

.....

وكمثل يَدٍ
تميّز على طاولة
الحبّ شبه الثابت
من الزّوّان القاتم

وعلى الماء خشبٌ أسود
يتشربه ويزدوج
بانعكاسٍ ، حيث المعنى
يتشكّل فجأةً

استقبلي ، لكي تنامَ
في كلامكِ ،
كلماتنا التي تثقبها الرِّيحُ
بِعَصْفِهَا .

.

« هل جئتَ لتشربَ من هذه الحمرة ،
لا أسمحُ لك بشربها .
هل جئتَ لتتعلّمَ هذا الخبز
القائم ، الذي حرقته نارُ الوعد ،
لا أسمح لك بأن تلقي عليه ضوءاً .
هل جئتَ لا لشيءٍ إلاّ لكي
يهدّئك الماء ، القليل من الماء الفاتر ، الذي يُشرب
وسَطَ اللَّيْلِ بعد شفاهِ أُخرى
بين السّرير المشعّ والأرض البسيطة ،
لا أسمح لك بأن تلمسَ الكأس .
هل جئتَ لكي يتألّفَ الطّفل
فوق اللّهب الذي يُقفل عليه
في خلود ساعة نيسان
حيث يقدر أن يضحك ، وأنت ، حيث يستقرّ الطائر
في السّاعة التي تستقبله ولا اسمَ لها ،
لا أسمح لك أن ترفع يديك فوق الموقد
حيث أسطرُ نيراً .

هل جئت ،
لا أسمح لك أن تظهر .
هل تسأل ،
لا أسمح لك أن تعرف الاسم الذي تصوغه شفتاك . »

.....

كثيراً قبل الحجارة
التي يقتلعها العاملُ
واقفاً على الجدار ،
متأخراً ، في الليل .

كثيراً قبل خاصرة الغراب ، الذي يَسِمُ
الضبابَ بعفونته
ويعبرُ في الحلم مطلقاً صراخاً
طافحاً بالتراب الأسود .

كثيراً قبل الصيف
الذي تكسره المعجزة ،
كثيراً قبل الصراخ
في حلم آخر ،

يندفع صارخاً هذا الذي
يُمثّلنا ،
ظليلاً يُنشئه الأملُ
على الأصل ،

والاتّحادَ الوحيدَ ، هذه الحركة
من الجسم — حينما ، فجأةً ،
بكتلتها المرميّة فوق العصا الطويلة
تنسانا .

.....

نحن ، الصّوت الذي تكبّته
ريح الكلمات .
نحن ، العمل الذي يمزّقه
إِصْبارُها .

ذلك إن جئتْ نحوك ، أنتَ من تكلم ،
القاعة فارغة
حصى ، جريان ،
أصداء .

هل هذا النداء الذي يخيبي ، « آخر »
أم أنا ؟
وتحت قبّة الصدى ، وقد تعدّد ،
هل أنا آخرُ ، غيرُ سَهْمٍ من أسهمه ، رُشيقَ
على الأشياء ؟

نحنُ
بين أنواع الضجيج ،

نحن
واحدٌ منها .

منفصلاً
عن الحاجز الذي يتهدّم ،
متجوّفاً ، متّسعاً ،
فارغاً من ذاته ،
مُتّارِجِناً ،
منتفخاً بامتلاءٍ بعيد .

.....

انظر هذا السّيل ،
يندفع هادراً في الصّيف المقفر
وهو مع ذلك ، جامد ،
إنّه الكدّونُ الحَرُونُ
والوجه الأعمى .

أصغِر .
ليس الصّدى حول الضّجيج بل فيه
كأنّه هاويته .
شواطئ الضّجيج الصّخرية
الحفَرُ التي تنكسر فيها مياهه ،
نباتات كاسر الحجر
تتملّصُ من عينيك بصرخة

نَسْرٍ ، أخيرة .
حيث يصطدم عَتَبُ (*) صوت الماء ،
لا تقدر أن تسمعه ،
لكن استسلم ليحملك ، مفتون العين ،
الجناح الأبَحُّ .

نحن
في محلول الضجيج
نحن
محمولون .
نعم ، نحن ، حينما السيلُ
بيديه المكسرتين
يقذف مُطلقَ الحجارة
ويدخرجه ويستعيده .

الخاتِلُ (*)
في ذروة طيرانه ،
صارخاً ،
يتكوّم على نفسه ويتمزّق .
من صدره الذي قطعته المنقار الغامض

* العتب : جائر خشبي كبير يرفع على قاعدتين فوق مدخل .
* صفة الطائر الذي يعيش من القنص .

ينبجس الفراغ .
الضّجيج في ذروة الكلام أيضاً ،
في العمل
تموّج ضجيج ثانٍ .
لكن في ذروة الضّجيج يتغيّر الضّوء .

.....

المرثي العاجزُ كلّه
يُبطل انكتابه ،
جمراً يعبر فيه نداء
أريافٍ أخرى .

والصّاعقة في سلامٍ
فوق الأشجار ،
رحيمٌ يتحرّك فيها حاملين
التّوم والموت ،

ويشتعلُ ، لوناً ،
ليلُ العالم
كما يعوم في الماء
الأسود ، نسيجٌ مرسوم

حين تقسم الصّورةُ
فجأةً المدّ ،

معلنةً بذارَها ، النارَ ،
على عصاً طويلة .

.....

ساعة
محذوفةٌ من الجَمْع ، الآن .
حضورٌ للموت
اهتدى . مصباح كهربائيٌ
يحثو في صمت
ويشتعل
زائفاً ، يرجئه
الليل الذي لا قِمةَ له .

أصغي إليك
ترتجّ في لا شيء العمل
الذي يُغيم في العالم كله .
ألتقطُ وطاء
النّداءات
التي مرّعاها هو المصباح الذي يشتعل .
أأخذ الأرضَ بملء اليدين ،
في هذا الاتّساع ذي الجوانب الناعمة
حيث لا قاع
قبل النهار .

أصغني إليك ، آخذ
 في سلكك الحبليّة
 الأرض كلّها . خارجاً
 لا يزال الوقت وقت الألم
 قبل الصّورة .
 في يد الخارج ، المطبقة
 بدأ ينبت
 قمحُ أشياء العالم .

.

النوّيّ
 الذي يلامس بعصاه ، متأملّة ،
 كتفك ،
 وأنت الشخص الذي يغطّيه الليل
 حينما ، عبثاً ، تبحث عصاك
 عن قاع النّهر ،

منّ ، من سيضيع
 من يقدر أن يأمل ، أن يعد ؟
 منحنيّاً ، انظر
 إلى وجه ينبثق على الماء

كما تشتعل نارٌ ، في انعكاس
 كتفك .

لوفان

كثيراً قبل النّجمة
في الانعكاس
تحفر يدان ليس لهما ما تمسكان به
غير ثقتهما .
تبحث يدان ، مكسورتين ،
عن أفضل من الذهب
ولكي تولد الحياة
من مجرد الحلم .

يا لحزَم الانعكاس
رغم الوحل ،
عتبة في تجعد
الماء المغلق ،
أغصانٌ وثمارٌ تعبر
الماء المسدود !
بلى ، أنت هذا البلد ،
أنت من أوقفه
كما في الماء الذي يُحرّك ، حتى في الليل ،
السّماءُ أخرى .

شجرة النجوم
تهتز في الماء المحرك .
الضوء الآخر
يتألأ ، في التسم الفاض .

إذن ، أيتها القوة العارية ،
أجمعك
في يديّ المقربتين
من أجل كأس .
العوالم تسيلُ
عبر أصابعي ،
لكن ما يصعد فينا ، يا مائي ، مشتعلًا ،
يريد حياة .

الأمسك من شفتيك
يا صديقتي ،
أرنجف من الاقتراب ، طفلًا ، نومًا ،
إلى مصر هذه .
أوراق الشجر ، ليالي الصيف ،
الحيوانات ، طرق السماء ،
النسمات ، صامتة ، الإشارات ، ناقصة .
ها هي هنا تنام .
اشرب ، تقولين لي ، مع ذلك ،
من المعنى الذي يحلم .

أشرب ، أنا الماء ، مشتعلا ،
 في كتف المد .
 هناك حيث ينتفخ الشهد
 بانعكاس نجمي .
 أشرب ، انعكاساً .
 أحبّ حولي ، أنا التي لا تقدر أن تدركها ،
 بضم لا نهاية له ،
 حضور النجمة الجامد .

أثيق ، أشرب ،
 الماء يتزلق من بين أصابعي ،
 كلاً ، يتلاّلاً .
 أيتها الأرض ، ملموحة ،
 أيتها الأعشاب مما قبل الزمن ، أيتها الحجارة الناضجة ،
 أيتها الألوان الأخرى ، التي لم تُشخّل قبل بسطة كمثلها الآن ،
 ألاميس سنا بلك ، ثقيلة ، يحنيها المد
 في الظلمة .

وفجأة ، تُخرّب
 صرختنا العناق ،
 لكن حين تنتشر
 أيتها الفجر ، يدوم هذا القمع .

.....

كثيراً قبل النّجمة
التي ابيضّت
يجد الرّاعي الحملَ
بين الأحجار .
فجرٌ بلون اللّبن ، فوق زبد
حيواناتٍ مُترابّة ،
سلامٌ مفكّك ، في نهاية أمواج
الوطء .
كان الوقت بارداً ، والليلُ
بقيَ ممزوجاً بالأرض .

كثيراً قبل النّجمة
يستحمّ في ما هو موجودٌ
الطفلُ البسيط
الذي يحمل العالم .

لا يزال الوقت ليلاً ، لكن هو
من لونين
أزرق يميل إلى الأخضر
في ذروة الشّجر ،
كنارٍ تضيء
بين الثمار

وأحمر النسيج الثقيل
المرسوم
الذي كانت تغسله المصرية ، غير المنبهة من نومها ،
ليلاً ، في ماء النهر ،

أهو النهارُ ،
في وحل الصورة ذات العينين الخاويتين
حين اصطدمت العصا
بالكلام .

زورقان

العاصفة التي تُبطيء ، السرير المُشعّث ،
 النافذة التي تصطفق في الحرارة
 والدّم في حمّاه : أَسْتَعِيدُ
 اليدَ القريبة من حلمها ، الدّسار (*)
 من عروته في الزّورق المُثبّت
 برصيفه العائم ، في زبد ،
 ثم أَسْتَعِيدُ النظر ، والقَمَ من الغياب
 واليقظة المفاجئة في الصّيف القاتم
 لكي أجلبَ إليه العاصفة وأكمّله
 — أينما كنتَ حين آخذُك غامضةً ،
 وقد تكاثرت فينا هذا الضّجيجُ البحريّ ،
 اقبلي أن تكوني اللامبالاة ، أن أعانقَ
 على مثال الله العمياء المادّة
 التي لا تزال الأكثر خواءً في الليل .
 استقبليني بشدّة لكن بشرود ،
 اعلمي على ألاّ يكون لي وجه ، ولا اسمُ
 لكي يزاد عطائي لك وقد أصبحت السّارق
 ولكي يصبح الغريبُ المنقّى ، فيك ، فييّ
 الأصل أوّه ، لكنني

* قطعة خشب أو معدن تستعمل لسد ثغرة أو للجمع بين جسيمن أو لإيقاف حركة .

أودّ ، ناسياً لِيَتَاكَ ، وأنا معكِ ،
 أن تفكّكي أصابعي ،
 أن تشكّلي من راحتيّ كأساً ،
 أشربُ ، قربَ عطشك .
 ثم أتركُ الماءَ يجري فوق أعضائنا .
 ماءً يجعلنا نكون ، ونحن لم نكن ،
 ماءً يسيل عبر الأجسام القاحلة
 من أجل فرحٍ مُبعثرٍ في اللّغز ،
 غير أنّه حسّ داخليّ ! أتذكّرين ،
 كنا نسيرُ في هذه الحقولِ المسبّجة بالحجر ،
 وفجأةً خزّان الماء ، وهذان الحضوران
 في أيّ بلدٍ آخر من الصّيفِ المقفر ؟
 انظري كيف ينحنيان ، هما مثلنا ،
 هل يصغيان إلينا ، يتحدّثان عنّا ،
 باسمينِ تحت أغصان الشجرة الأولى
 في ضوءهما السّعيد المحجوب قليلاً ؟
 ألم يكن يُخيّل أنّ بريقاً
 آخر ، يتحرّك في توافق وجهيهما ،
 ويمزج بينهما ، ضاحكاً ؟ انظري ، الماء يضطرب
 غير أنّ أشكاله ، وقد استنفدت ، أكثر نقاوةً .
 ما الحقيقيّ من هذين العالمين ، أمرٌ لا طائل فيه .
 ابتكريني أو لعلّك تضاعفيني
 على تخوم أسطورةٍ ممزّقة .

أصغي ، أقبُلُ ،
ثم أزيح الدّراعَ التي انطوت
مخفياً الوجهَ المضيء
ألامس فمه بشفتي ،
مشوشاً ، متكسراً ، كأنّه البحر .
مقدّسٌ أنا كمثّل إله في الشمس الطّالعة
فوق هذا الماء حيث يزهر تشابهُنا ،
أتمم : أهذا إذن ما تُريدينه ،
أيتها القوّة غير الرّاضية التّائبة في العوالم ،
أن أجمعك ، حياةً ، في إناء هويّتنا
الترابيّ العاري ؟
والحقّ في كلّ لحظة كلّها صمتٌ
يُخيّل أن الزّمن سيتوقّف
كما لو أنه يتردّد في الطريق ،
ويرى من فوق الكتف الأرضيّة
ما لا تقدر عليه أولاً نريد أن نراه .
لم يعد الرّعد يقصف في السّماء الهادئة ،
لم تعد المزنة تُتمرّ على سقفنا ،
والمصراعُ ، الذي كان يصطدم بجملنا ،
صمتٌ منحنيّاً على روحه الحديدية .
أسمع ، لا أعرف أيّ صوت ، ثم أنهض
وأبحث ، أيضاً في الظلّ ، حيث أجد
كأس المساء البارح ، نصف الملائنة .

أخذها ، تتنفس في تنفسنا
أجعلك تلامسينها بعطشك الغامض ،
وحين أشرب الماء الفاتر حيث كانت شفتاك ،
يبدو الزمن كأنه ينتهي فوق شفتي
وأن عيني أخيراً تفتحان على النهار .

.....

أعطيني يدك بلا عودة ، يا ماء غير يقيني
قطرتُه يوماً بعد يوم
من أحلام تتمهل في الضوء
والرغبة الشريرة في اللآهية .
ألا لا ينقطع خير النبع
لحظة العثور على النبع ،
ألا لا تنفصل الأشياء البعيدة ،
مرة ثانية عن القرية ، تحت
منجل الماء الذي لم ينضب لكن الذي لا طعم له .
أعطيني يدك وتقدميني في الصيف الغاني
مع صوت الضوء المتغير ،
تبدّي مبددة إياي في الضوء .

الصور ، العوالم ، التلهفات
الرغبات التي لا تعرف جيداً أنها تفك ،
الجمال الخفي في الرحيم الغامضة ،

بيديه المهدبتين مع ذلك بالضوء ،
 الضحكات ، الالتقاءات على الدروب
 والنداءات ، الأعطيات ، الموافقات ،
 المطالبات بلا نهاية ، الولادة ، المحال ،
 المحالفات الأبدية والمخالفات المعجلة ،
 الوعودُ الخارقة التي لم يتم الوفاء بها ،
 لكن ، آجِلاً ، اللأ مؤمِّل ، فجأة : لتَجْمَعُ وردة الماء العابرة
 هذا كله
 متجوِّفةً هنا ، ثم لتُضَيِّثُهُ
 في ثُقبِ العَجَلَةِ ، الجامد

سلامٌ ، فوق الماء المضاء . كأنَّ زورقاً
 يعبرُ ، مثقلاً بالثمار . كأنَّ موجةً
 من كفاية ، أو جمود ،
 ترفع مكاننا وهذه الحياة
 كزورق كأنه آخر ، لا يزال مربوطاً .
 كوني واثقةً ، واستسلمي ، كنفاً عاريةً ،
 للموجة التي تتسع في صيف بلا نهاية ،
 نامي ، إنه الصيف في أوجه ؛ وليلٌ
 بشدة الضوء ؛ ويكاد يتمزق
 ليلنا الأبدية ؛ همَّ المصرية ، أن تنحي علينا
 باسمه .

سلامٌ ، فوق الموج الذّاهب .. الزّمن يشعّ .
 كأنّ الزّورق توقّف .
 لم يعد يُسمَعُ غيرُ الماء اللّاتّهائي
 يرتقي ، يتفكّك على المنحدر المقفر .

النّار ، أفراحها ذات النّسغ الممزّق
 المطر ، أو ربّما لا شيء غير الرّيح على القرميد .
 تبجّثن عن معطف السّنة الفائتة .
 تأخذن المفاتيح ، تمزجين ، تتلألأُ نجمة .

ابتعدي
 في الكروم ، نحو جبل فاشير (*) .
 في الفجر
 ستكون السّماء أكثر سرعةً .

دائرةٌ
 تجلجل فيها اللاّ مبالاة .
 ضوءٌ
 يحلّ محلّ الله .

شبه نارٍ ، أثرين ،
 في دَلّو ماء المطر القاتم .

.....

لكن ، فرح الحلم ،
 في النّار القائمة الأخرى التي عادت تشتعل ،

Vachères *

كانت خادمةٌ تسيرُ مع مصباحٍ
بعيداً أمامنا . كان الضوء أحمر
وكان ينسابُ
في ثنايا الثوب على الساق
حتى الثلج .

نجومٌ ، منتشرة .
السماء ، سريرٌ مُشعَّتٌ ، ولادة .

وشجرة اللّوز ، كبرت
بعد سنتين : الموج
في ساعدِ النَّهر ذاته ، أكثر غموضاً .

.....

يا شجرة اللّوز المزهرة ،
ليلي بلا نهاية ،
كوني واثقة ، استندي طفلةً
إلى هذه الصّاعقة .

يا غصناً من هنا ، محترقاً بالغياب ، اشربي
بزهركِ الزّائل من سماءٍ تتغيّر .

.....

خرجت
إلى كونٍ آخر . كان هذا
قبل النَّهار .
ألقيتُ ملحاً على الثلج .

الأرض

أصرخ ، انظري

كان الضوء

يحيا هناك ، إلى جوارنا هنا ، زاده

من الماء ، لا يزال متجلياً . هنا الخطب

في المخبأ . هنا ، بعض الثمار

للجفاف في ارتجاجات سماء الفجر .

لا شيء تغير ،

الأمكنة ذاتها والأشياء هي هي ،

والكلمات هي نفسها تقريباً ،

لكن انظري ، فيك ، فيي

المُشترك واللامرئي يجتمعان ..

وهي ! أليست هي

من تبسم هناك (« أنا الضوء ،

نعم ، أقبل ») في يقين العتبة ،

منخنية ، تقود خطوات

ما يُخَيَّل أنه شمس طفلة على الماء القاتم .

أصرخ ، انظري ،
شجرة اللوز
تغطي فجأةً بالآف الأزهار .
هنا ، الكثير العُقد ، الأرضيَّ أبداً ، الممزق
يدخل إلى المرفأ . أنا الليل
أقبلُ . أنا شجرة اللوز
أدخل مزيّناً إلى غرفة الرّفاف .

وانظري ، أيسد
أكثر علوّاً في السّماء
تأخذ
كما تعبر مُزنةً ، من كل زهرة ،
الجزء الذي لا يفنى من الحياة .

تقسمُ ثمرةَ اللوز
سم . تلمس ، تسحب الرُّشيم .
تأخذها مجروشةً
من عوالم أخرى
في أبد الزهرة الزائلة .

.....

يا للهب
الذي يمجّد فيما يلتهم ،

يالترماد
الذي يجمع فيما يبعثر .

نعم ، يا لهباً يمحو
عن مائدة الصيف القُرْبانيّة
الحُمّى ، ورجفات
اليد المتشتمجة
لهبٌ ، لكي يغسلَ من ظِلِّنا
حجرَ السماء النيرة ، وليكونَ
إلهٌ طفلٌ يلعب
في حَرَافَةِ النَّسغِ .
أنحني عليك ، أجمع ، جائئاً ، في دخانك
يا لهباً يمضي ،
نفادَ الصَّبْر ، الأُوارَ ، الحدادَ . الوحدة .
أنحني عليك ، أيها الفجر ، آخذ
بيدي وجهك . ما أجمل الوقت
فوق سريرنا المقفر ! أضحي
وأنت انبعاث ما أحرقهُ .

لهبٌ
غرفتنا السّنةَ الفائتةَ ، سرّيةً
كصدر زورقٍ يمرّ .

لهبٌ الكأسُ
على طاولة المطبخ المهجور ،

في فَالْسانَت ،

في الْأَنْقَاض .

لِهَبٌ ، من قاعةٍ إلى قاعة ،

الْجِصُّ ،

لا مبالاةٌ كاملة ، مُضَاعَة .

لِهَبٌ الْمَصْبَاحُ

حيث كان الله غائباً

فوق باب الإصطبل .

لِهَبٌ

كرمةُ البرق ، هنالك ،

في وَطء الحيوانات التي تحلم .

لِهَبٌ الْحَجَرُ

حيث عملت كثيراً سكّين الحلم .

لِهَبٌ ،

في سلام اللّهب ،

حَمَلُ الذَّيْبَةِ بقي سالماً .

.....

متأخراً ، كذلك ، أصرخ

بكلماتٍ تقبلها النار .

أصرخ ، انظري ،
هنا ترسب ملح مجهول .

أصرخ ، انظري ،
وعيك ليس فيك ،
عالية نظرتك
ليست فيك ،
عذابك ليس موجوداً فيك ، وفرحك أقل وجوداً أيضاً .

أصرخ ، أصغي ،
توقفت موسيقى .
حيثما كان ، في ما هو موجود ،
هبّ الريح وتفكّك .
المسافة اليوم بين الحلقات
قائمة أكثر من الحلقات ،
نرمي شبكة لا تلتقط .
أن نكمل ، أن ننظّم
أمر لم نعد نعرفه .
بين العين التي تنمو والكلمة الأكثر حقيقة
يتمزق نسيج ما يمكن إكماله .
يا للشطّب ، يا للصّدأ
حيث أثر الماء ، وأثر المعنى
وقد ذابا يصبحان بلا حدّ ،
الله ، جدار عارٍ

حيث للتأكل ، والتحزُّز
 مظهرٌ مقفرٌ واحدٌ في جذعِ العالم .
 لكم تأخَّرَ الوقت !
 يُرى إلهٌ يدفع شيئاً كمثلاً
 زورقٌ نحو شاطئٍ لكن كلَّ شيءٍ يتغيَّر .
 انهياراتٌ على طريق البشر ،
 وطءٌ ، صخبٌ في أسفل السماء .
 هنا المكان الآخر يعانق
 اليدَ العاملة
 — لكن حين تنحرف في الخطِّ الغامض ،
 تبدو كمثلاً الفجر .

انظري ،
 هنا ، على أرض المعنى ، البائرة
 على بضعة أمتارٍ من التراب
 كما لو أنَّ النَّارَ اشتعلت بالنار ،
 وهذه النَّارُ الثانية ، رَفَعُ حيازة ،
 كما لو أنَّها لا تزال تشتعل ، في أعالي
 نسج ما هو موجود ،
 النسج الذي تنفخه الريح .

انظري ،
 الجدار الرابعُ فُضَّ ،
 بينه وبين عمود الجهة الشماليَّة

مكانٌ للعوسج
والحيوانات الخفية لكلّ ليل .
الجدار الرابع والجدار الأوّل
انحرفا عن القيد
خاتمُ الحضور انفجرَ
تحت الضَّغْط الصَّخري .
أدخلُ إذن من الفُتْحَة ذات الصَّراخ السَّريع .
أهذان مُكافِحان أرْخيا قبضتيهما ،
عاشقان يسقطان غيرَ مُطمَئِنِّين ؟
كلا ، الضَّوء يلهو مع الضَّوء
والإشارة هي الحياة
في شَجَرٍ شفافية الموجود .

أصرخ ، انظري ،
صارت الإشارة المكان .
تحت رواق الصَّاعقة
المُشَقَّق
نحن موجودان وغير موجودين .
ادخلي معي ، أيتها الغامضة ،
اقبلي بالفُتْحَة الصارخة صرخة الجوع .

ولنكن أحدا للآخر كمثل اللهب
حين ينفصل عن المشعل ،

جملة الدخان المقروءة لحظة
قبل أن تمّحي في الهواء السيّد .

.....

بلى ، جميع الأشياء البسيطة
أعيدت إلى وضعها
هنا وهناك ، فوق
ركائزها الناريّة .

نعيش بلا جدّ
نعم ، الآن ،
نعبّر ، يدًا تثقبها
الأضواء الفارغة .

وكلّ ارتباطٍ
دخانٍ ،
لكنه يرتجّ نيّراً ، كمثل
فولاذٍ يرنّ .

.....

لِنلتقِ
عاليّاً بحيثُ يفيضُ الضوؤُ
من كأس الساعة والصّرخة ممزوجتين ،
تدفّقاً نيّراً ،
حيث لا شيء يبقى

غير الخِصْب كما هو ، مُشاراً إليه .

لِنَلْتَقِ ، لِنَأْخُذْ

بِملءِ اليدين حَضْرَنا النقيَّ العاري

على سرير الصَّبَاح وسرير المساء ،

في كلِّ مكانٍ حيثُ يحفر الزَّمنُ أُخْدُودَه

في كلِّ مكانٍ حيثُ يَتَبَخَّرُ الماءُ الكَرِيمُ .

لِنَنْقُلْ أَحدنا إلى الآخر كَأَيِّ

إنسانٍ جميعَ الحيواناتِ والأشياءِ

جميعَ الطَّرِيقِ المَقْفَرَةِ ، جميعَ الأحجارِ ،

جميعَ التَّدَفُّقَاتِ ، جميعَ المعادنِ .

انظري ،

هنا يزهر اللَّاشيءُ ؛ وتوحيُّجَاتُه

وألوانُه فجراً وغَسَقاً ، تَقْدِمَاتُه

من الجمالِ السَّريِّ إلى المكانِ الأَرْضِيِّ

واخضرارُه الدَّاكنُ أيضاً ، والريِّحُ في أغصانه ،

إنه الذَّهَبُ الذي فينا : ذَهَبٌ بلا مادَّةِ ،

ذهَبٌ لا ليدوم ، لا ليملك ،

ذهَبُ القبولِ ، اللَّهَبُ الوحيدِ

في حُضْنِ الإنيقِ ، المتجلِّي .

وما أتمنَّى النَّهارَ الذي سينتهي ،

وكم هي عاليةٌ صِفَةُ هذا الضَّوِّءِ ،

وما أبسط بلّور هذه الأشجار ، الذي اصفرّ قليلاً ،
 وهذه الطّرق بين الينابيع ،
 وكم هي سارّةٌ واحدها للآخر
 أصواتُنا التي عطشت لتجد نفسَها
 وتاهت جنباً إلى جنب ، طويلاً ،
 متقطّعةً ، غامضةً ،

حتى لتقدرين أن تُسمّي اللهَ هذا الإناء الفارغ ،
 الله غير الموجود ، لكنه يُنقذ العطية ،
 الله الذي بلا نظر لكنّ يديه تعقدان من جديد ،
 الإله السحابةُ ، الإله الطفل ولكي يُولد أيضاً ،
 الإله سفينةٌ للألم العتيق المُدرَك
 الإله قبةٌ لنجمة الملح غير اليقينية
 في التّبخر الذي هو هنا
 العقلُ الوحيد الذي يعرف ويبرهن .

.....

ولتكن أيدينا في بحثها الواحدة عن الأخرى
 الحجرَ العاري
 والفرحَ المشتركَ
 وحِضْنِ العشب

ذلك مع أننا أنتِ وأنا
نصرخ ، لسنا إلاّ
حلقة حديدٍ نيرٍ
تبدده الرّيح

مع أننا لن نعرفَ
عاجلاً في السّماء
حتى إن كانت حدثت هذه الصّرخة
التي كانت سبباً ،

مع ذلك ، وقد وجدت أيدينا نفسها ،
ترضى أبدياتٍ أخرى
للرغبة أيضاً .

.....

ولتكن أرضنا
الضّوء الذي لا يكتمل للمنجل
الذي يحصد الزّبد

وليس لأنّ صاعقتها الوحيدة
حقيقيّة ،
مع أنّ الفراغَ ، نيراً ،
هو سريرُنا

وأنتِ قربي
بسيطين — لسنا فيه
إلاّ دخانَ ذبيحة ،
مُطْفَأ ،

لكن من أجل نُثاره
الذي يجمعنا ،
قمح شفافية
للرغبة أيضاً .

.....

أبديةُ صراخِ
الطفل الذي يبدو أنه
يُولدُ من الألم
الذي يصيرُ ضياءً .

تهبط الأبدية
في الأرض العارية
وترفع المعنى
كمثل المعزّق .

.....

وانظري ، الطفل
هناك ، في شجرة اللوز

واقفاً
كمثل مراكب عديدة تصل حاملةً .

يصعد
بين القمر والشمس . يحاول أن يوجه صوبنا
في الدخان
ناره ، ضاحكاً ،
حيث للملاك والأفعى الوجه نفسه .
يقدم
في باقة الكلمات ، التي أزهرت ،
ثمر الشجرة ، مرة ثانية .
والبناء

ينحني نحو قاع الضوء .
ينتزع معزقه الأتفاض
من أجل الطفح المستحيل .

بمعزقه المتألق ،
كأنه سماء أخرى ، يتحرى
بجديده السابق على حلمنا
تحت العوسج ،
في طبقة النار وما لم يُخلق .
يقتلع
خصلة النار ، البيضاء
من خفق اللائخلاق بين الحجارة .

يصمت .
ظهيرةُ كلماته القليلة ، لا تزال بعيدة
في الضوء .

لكن ، آجِلاً ،
سيكفيه احمرارُ السّماء ، الباهت
من أجل أبديّة العودة
في الحجارة ، المتضخّمة
بجاذبيّة القمم التي لا تزال نيّرة .

.....

لأنني لست إلاّ قوة اللاشيء
فمَ اللاشيء ولُعابه ،
أصرخ ،
وفوق وادي الأنت ، الأنا .
تبقى صرخة الفرّح في شكلها النقيّ .

.....

بلى ، أنا حجارة المساء المضاءة ،
أَرْضَى .

بلى ، أنا حُفْرة الماء
الأكثر اتّساعاً من السّماء ، الطّفْلُ
الذي يُحرّك وحلها ، أنا سوسنُ الماء

ذو الانعكاسات التي لا ترتاح ، والذي لا ذكريات له ،
أنا أرضى .

وأنا النار ، أنا
حدقة النار ، في دخان
العشب والعصور ، أرضى .

أنا السحابة
أرضى . أنا نجمة المساء
أرضى . أنا عناقيدُ العوالم التي فضجت ،
أنا رحيلُ

البنائين المتأخرين نحو القرى
أنا هديرُ الشاحنة التي تضج ،
أرضى . أنا الراعي ،
أدفع التعب والرجاء
تحت قنطرة النجمة نحو الإصطبل .
أنا ليلُ آب ،
أصنع سريرَ الحيوانات في الإصطبل .
أنا النوم
أخذ الحلمَ في قواربي ، أرضى .

وأنا ، الصوت
الذي تشهى كثيراً . أنا البَيْرَزَر (*)

* مطرقة خشبية ذات رأسين .

الذي صَدَمَ ، بضرباتٍ صمّاءَ ،
السَّمَاءَ ، والأَرْضَ السَّوداءَ . أنا المُعَدِّي ،
أنا زورقُ كلِّ شيءٍ عبرَ كلِّ شيءٍ ،
أنا الشمسُ ،
أقفُ على ذروة العالم في الحجر .

كلامٌ
أُنزِلَ عن صليبه . قِنْبُ المَظْهَرِ
المنقوعُ أخيراً .

صبرٌ
أرادَ ، وعرف .
تاجٌ
من حقّه أن يحترق .

عصاً طويلة
من الأوهام ، من السَّلامِ
تجدُ
وتلمسُ بوداعةٍ ، في المدّ الذي يمضي ،

كَتِفاً .

الغيوم

صامتهً مرتين ، عصراً
بفضل الصيف المقفر ، ولهب
يفيض ، لا نعرفُ إن كان من هذا الإناء
أو من أعلى أيضاً في السماء .

إذن نمنا : لا أعرف كم
صيفاً في الضوء ؛ ولا أعرف
كذلك في أية فضاءاتٍ تفتتح عيوننا .
أصغي ، لا شيء يهتز ، لا شيء ينتهي .

لا تكادُ الرغبة تشكّل الصورة
حتى تدور لتتأمل ، على محورها البسيط ،
صلصالاً يقظة في الحلم ، يُبلّله الظل .

غير أنّ الشمس تَدندنُ على زجاج النافذة
وبروحٍ مغلفةٍ بأغمارها الحمر ،
تهبطُ ، لكن في سلامٍ ، نحو أرض الموتى .

.....

فوقي وحيداً ، حين كنت أرسم
إشارة الرجاء في زمن الحرب ،
كانت غيمة تطوف سوداء والريحُ
تبدد بأضواء كبيرة العبارة الباطلة .

فوقنا كيلينا ، نحن اللذين أردنا
العقدة ، الانفكاك ، طاقة
تزايد بين خاصرتين عاليتين قائمتين
وحدث ، أخيراً
ما يشبه الاختلاج في الضوء .
بلدان أخرى ، جبال تضيئها
السّماء ، بحيرات فيما وراءها لم يقترب منها ، شطآن
جديدة — سَكينةُ آلهة ينسلون ،
كان البرق سيصيرُ علّة نفسه
وفوق الطّفل الذي يلعب
حلقة هذه الغيوم ، النّار النيرة
التي تبدو أنها تتمهل هذا المساء ، كمثل بُرْهان .

.....

غيومٌ ، نعم ،
الواحدة للأخرى ، سفنٌ عند وصولها
في علاقة موسيقى . أحياناً ، يبدو لي
أنّ الضرورة تتحوّلُ

كما في آخر حكاية الشتاء
حين يتعرف كل واحد على الآخر ، حين نتعلم
من مستوى إلى مستوى في الضواء .
أن هؤلاء الذين رماهم الكبر والشك
من إقليم إلى آخر في القول الغامض
يلاقون أنفسهم ، يعرفونها . الكلام في هذه اللحظة
صمتهم . والصمت كلماتهم القليلة التي
لا نعرف إن كانت فرحاً أو ألماً
« مع أنها يقيناً أقصى هذا أو ذاك » .
يبدون ، يقول أيضاً
شاهد ، يتأمل ، ويتعد
أنهم يسمعون خبر
عالم مفتدى أو عالم ميت .

غيوم
وهذان اللونان الأرجوانيان هناك أب ، ابنة ،
وذلك الآخر الأقرب ، تمثال
امرأة ، أمّ الجمال ، أمّ المعنى
التي نراها مع أنها جامدة منذ أمد
مخنوقة في صوتها من عصر إلى عصر ،
مرفوضة ، منعشة
بسحر النحت وحده ،
تحيا ، تهم أن تتكلم . صاعقة عيناها

اللتان تفتتحان في هاوية الأوكسيد الكوبالتي النير ،
 لكنهما صاعقة باسمه كما لو أنها ،
 وقد قضى عليها بأن تنبع الحلم في المد العقيم
 لكن بعد أن اكتشفت الذهب في الرمل البكر ،
 تأملت ورضيت .
 زد على ذلك أن الرجل يقرب ، وجهه
 الممزق يهدأ بفرح زائد .
 صعد درجات الساعة التي تلهج
 في عصف متواتر ، ذلك أن السماء تتغير ، الليل يبيء ،
 وترنح حيث تنتظره ، ليلاً مكوكباً
 يتسع ، موسيقى . ينهض ،
 يلتفت نحو الكون . ملاحه تتلا^{٢٠}
 بوميض المطلق ، الفوسفوري ،
 ويعود النهار لأجلهم جميعاً ولأجلنا ، كوريد
 يمتلئ من جديد بالدم - ذروة أشجار
 يصدعها البرق ، أنهاراً ، قصوراً
 في سلام ، من الشاطئ الآخر . نعم ، أرض
 على أعمدتها الغيمية الحلزونية .

وما بهم ، إذا ترنح الإنسان ، والسماء في دورانها ،
 مرة ثانية ، يقول للمرأة
 نصف النزقة ، الغيمة السوداء ،
 بضع كلمات لا تسمع ثم يستدير ،

يبتعدُ في جهاتِها التي تبدّد
وينحني صوبها
وينحني وجهه الباكي في يديها النقيتين .

إذ أن سفينةً من جهة الغرب ، الذي لا يزال نيّراً ،
بقاع هادئ ، يشبه صدرها
ناراً ، دخاناً ، ظهرت
كتاباً أعيد فتحه ، غيمة حمراء ، في ذروة
الموج الذي يتضخّم . تأتي ،
تدور ، يبطء ، لا تُرى
جسورها ، صواريخها ، ولا تُسمع صرخاتُ
بحارتِها ، ولا تُسبّرُ
أوهامُ وآمالُ أولئك الذين
في الأعلى يتجمعون في المقدمة ، بعيونهم الضخمة ،
ولا الأفق الآخر الذي يتبيّنونه ،
أو لعلّه الشاطئ ، كذلك لا تُعرف
أية مدينة محترقة توجب عليهم أن يهربوا منها ،
أية طروادة لا تكتمل ؛ لكن نشعر
أنّ في هذا السّاعد العاري ينبض أوارُ
الصّيف ، قلقنا . . . آمني ، يمكن أن ينمو
المعنى في كلماتك ، أيتها الأرض المخلّصة ،
كمثل الشّفاية في عنقود
الصّيف ، ذلك الذي يشيخ . تكلم ، غنّ ، أيها الطّفّل ،

وأحلم في الحال أن الكرم المعترش
الأرضي يتألق ؛ وأن ثِقَلَ
النجوم المشدودة إلى البرد ، الحجارة
الكثيفة كلغات غير موحاة .
والذرات التي لا يزال ليلنا يأخذها .
صرخات اليأس وصرخات الفرح أيضاً .
الحبوات التي تنفصل في اللُّغز ،
الأخطاء ، الانهيارات ، الوحشات ،
لكن الصباحات أيضاً ، الحدوس ،
المياه التي تتفكك بعيداً ، الاكتشافات ،
الأطفال الذين يلعبون خيفاً بمقدّمات سفن تعبر ،
النيران في البيوت المفتوحة ، النداءات
مساءً ، من باب إلى باب في السلام ،
بلى أن هذا الحقيقي ، أن هذا المكان ، الخير تقريباً ،
نضج ، أنه لم يكن إلا العنقود الأخضر .

ألم يكن كل شيء متماصكاً ، جاهزاً
مع أنه ، يقيناً ، مختوم ؟ شمس الصباح
وشمس المساء ، المنور ، تقودان جيداً ،
كثورين أعميين ، محراث
الذهب الكوني غير المكتمل ،
وترن على جبهتيهما هذه السلسلة من الكواكب
اللا مبالية ، صحيح هذا : لكنهما يتقدمان

كمثل ماءٍ يتبخّر ، وكمليحٍ يترسب ،
ثمّ أَلستِ أنتِ هنالك ، أيتها الأمّ التي تتألّأُ عيناها ،
يا أرض ، من تقودينها ،
الثوبَ الأحمرَ الممزّق ، كلاًّ المشقوق ،
تحت عقْدِ النّجمةِ الوليدةِ الأولى ؟

غير أنني دائماً وبشكلٍ جليّ أرى كذلك
البقعة السوداء في الصّورة ، أسمع الصّراخ
الذي يخترق الموسيقى ، أعرف فيّ
بؤسَ المعنى . كلاًّ ، ليس لمكاننا ،
في مرَضِهِ ، أن يطمَع بالتجليات . أقول الأملَ ،
فرحَهُ ، نارهَ نفسها العنقوديّة الكبيرة ، حين
يدقُّ برقُ كلِّ ليلةٍ على زجاجِ النافذة ، حين تتجمّع
الأشياء في البرق
كما تتجمّع في مكان الأصل ، والطرق
ستلمعُ في حدائقِ البرق ، الجمالُ
سيحملُ إليها خطواتِهِ التّأهية . . . أقول الأحلام ،
لكن ليس إلّا من أجل راحةِ الكلمات المجروحة .

وأعرف حتى أن أقول : وأنا مُغرّى
بأن أقول لكم أحياناً ، هذه الإشارات المضطربة ،
الصّارخة ، القاعات المرسومة ،
السّاحات الداخليّة الظليّة ،

جدارَة الصَّيف على البلاط الندي ،
 صوت الماء شبه الغائب ، النهد
 الشبيه بالماء ، الواحد ، اللا نهائي
 المنفوخ بصلصال أحمر : أن أعطيك
 حلقة سماوات التَّخيل ، بل أيضاً
 حلقة هذا الكاحل ، الثقيلة ، التي تُزلَّجها
 يدُ فتورٍ ولا مبالاةٍ
 على قوس قدمٍ نحيلةٍ ، في حين أن
 الفم المنفرج لا يبحث إلا عن
 ذاكرة فمٍ آخر . « انظر إلي »
 يقول الصوتُ العدمُ عبرَ صوتي ،
 أكذبُ ، إلى ما لا نهاية ، لكن أعجب ،
 لست أنا لكن أطبق عيني
 أحني إن شئت رقبتي السوداء
 وأغني ، إن أردت ، مُتعبَ الروح ،
 أو أتصنعُ النوم « . . . في الغسق
 يتتوَّج الزئبورُ بالضوء
 يهيمن سيّداً في لحظة
 صعوده المتردّد على العنقود .
 كلاً ، لم نشف من الحديقة ،
 كذلك ، لا يتوقّف دفق الحلم ،
 منتفخاً بماءٍ أسود ،
 حين تفتّح العيون .

كذلك سنبلاً ، بعكس الضوء ،
 في الدَّفْقِ الآسْفَلِ ، المتلألئ ،
 زورقنا الهادئ القرار بالثمار ، بزهر
 كمثل النار ، حمراء والتي سيبدد دخانها
 بصوره الفضة

السَّاعاتِ والشواطئ . وما أكثر الآمال
 الطفوليَّة ، تحت الأغصان ! ويا للرقى
 في الكلمات الرّاضية ! مع أنّ الليل
 يمستنا هناك بجناحٍ مجهول
 ويغطّ هناك منقاره ، في الماء السّريع .

.....

» كنتُ أودّ أن أغنيهُ بأن لا يكون إلاّ صورة
 لكي لا يكون إلاّ واحدةً ، ولكي تترك نارُ
 الزّمن ، إذا اشتعلت في الأجسام ، في الصّرخات ، في الأحلام نفسها
 الشّكلَ الذي كنّا نلتقي فيه ، كاملاً ،

كذلك كنتُ أجعل من نفسي ذخره من الماء النقيّ
 وأجعل بلا حدٍّ عينيه اللّتين كانتا تنحنيان عليّ ،
 كان فمي يحبّ فمه ذا اليقين السّريع ،
 وكان فرحاً لي أن أنتظر وأعطيه .

— بنام . أنا نسيحُ الباب
الذي بُلِّلَ بالماء من أجل سماءٍ أخرى ،
أُخِيطُ أَصِيلَ ما وراء البحر ،
أنا لَعِبُ بعض الظلال على جسده .

يشيخ . كبرت السَّاعة حتى فنيا وهي تدحرج
ضحيجها الليلي الذي يجيء في الحجارة . أحياناً
يترك ذراعه تسبح في هذا الماء الأكثر برودةً ،
لا أعرف إن كان في الحلم ولا أعرف نفسي

« هل جئتَ من أجل هذا الكتاب المغلق ؛
لا أرضى أن تفتحه .
هل جئتَ لكي تفضّ خاتمه
الملتهب ، الذي يثقبه الليل ، المنحني ، ورقاً
تحت العاصفة التي تطوف ولا تنفجر ،
لا أسمع لك بأن تلمس شمعه .
هل جئتَ « لا شيء إلاّ لكي »
تستشفّ ، كما في الحلم ، كلاماً
ينمو متجليّاً في فجر المعنى
(وأعرف جيّداً أنّ سِكّة المحراث عملت
طويلاً في هذا الأمل ، وأنها إذ سقطت مجدّداً
في الجملة الأرضيّة ، تلمعُ هناك
ممزّقةً على حافة ضوئي) ،

أبقى صامتاً في صوتك الذي يحلم . . .
 هل جئت لكي تدمر المكتوب
 (كل مكتوب ، كل أمل) ، لكي تعثر
 على السطح الهادئ الذي تفضضه النجمة
 وتشرب الماء الذي يجري وتستحم
 تحت القبة حيث ينضج الثمر لا المعنى ،
 لم أسمح لك أن تنسى الكتاب . »

.....

يا للأحلام ، الأطفال الجميلين
 في ضوء
 الثياب الممزقة ،
 الأكتاف المرسومة .
 « بما أنه لا معنى لأي شيء ،
 يتنفث الصوت ،
 سواء كما نرسم أجسامنا
 بغيوم حمراء .
 انظر ، أضيء هذا النهد
 بشيء من الصلصال
 وأخلص الفرح ؛ الذي هو اللاشيء ،
 من أن يكون الخطيئة »

.....

يمشون ، حُفَاةَ الأقدام
في غيَابهم
ويبلغون شواطئ
النهر الأرض .

يطلبون ، يُعطون ،
العيون مطبقة ،
والكواحل حمراء
مِنْ وَحَلِّ الصُّور .

لا شيء سَبَقَ ، لا شيء ينتهي
يتقاسمون ، ماءً ،
يستلقون ، الخاصرة العارية
تعكس النّجمة .

يعبرون ، يشاركون
الماء المتلألئ
يشاركونك ، أنت أيّها الحجر المرمرى ،
والعوالم التي تتّسع هناك .

.....

وإلى خطواتهم تنضمّ
إلهةُ النّبات النقيّة

التي تعطي خشخاشها
لمن يطلب .

والجمال الرعويّ
عارٍ ، لكي يفتح
للحيوانات المبلّلة ، في برد الشّهار ،
سُور الشّيء البسيط .

— لكن أيضاً جمال الدُّخانات
الرماديّ
الذي يتلوّى ويتفكّك
من أقلّ نفخةٍ

والمجنونة التي تتكلّم
بأفواهٍ عديدة
والتي تهزّ ، منحنيةً ،
شعرها . . .

.....

« لن تمسّي
صيفاً ولا شتاءً ،
ولا حين يكبر القمر
أو يتلاشى .

لا بيدِ الرّغبة
لا بالصّورة
لا بالقم الذي يحبّ
أو ممزّقاً .
ستنام ،
لكن سأعود
إلى شفتيك ،
ستلتفت
متنهداً
كأنك تنحني ، يا مسافري ،
على نبعٍ ،
سأكونُ هناك
سيلامس فمك أجفاني المطبّقة . «

.....
.....

هنا ، المهمّة
التي لا أعرف أن أكملها . هنا ، الكلمات
التي لن أقولها .

هنا ، حفرة الماء
الأسود ، في الغيمة .

هنا ، في النظر ،
النقطة العمياء .

.....

لكن ، انظري ،
نوافذنا هنالك لا تزال مُضاءةً
بعد كل شيء بشمس المساء .
وزجاج نوافذنا كمثل الماء ، مضطربٌ
لكنّه أيضاً متحوّل ، تخشّره
ذراعُ الضّوء المتأملّة
لغزاً ، شمساً محلومة ، يعبرُ الزّورق الأحمر
عارجاً بموته . لكن هذا البلد
هو ، هادئاً ، خطّ سيّره ، حيث البيتُ
تنكشف النّجمة ، التي تعلو
من أجل السّلام فوق العشب ، في النّفسِ
المتواتر أخيراً ، لآلهة الحديقة المقفرة .
لنقترب . عن كُتب ينطفئ زجاج النوافذ
لكنّ الدّهَب وقد تراجع إلى شاطئه الآخر
ترك لكي يزهرَ في رملها البكر
اللا شيء ، الذي هو الدّالية . أوه ، انحنى ،
اسندي جبهتك على الزّجاج ! إنّه الخيرُ ،
كلّ مكانٍ حيث الولادة تبيء في المدّ الذي لا يهدأ ،
انظري إلى الثّمَر الحقيقيّ ينمو ، أنت التي ترضى ،

انظري إلى غُصْنِيَّاتِهِ تلمعُ في القاعة القائمة .
تنحني ، تأخذين
شيئاً من ألوهة عشبةٍ يابسة
وفي وَفْرَةِ الأريج المدعوك
يبطل انتظار الحياة التي تصرخ جوعاً .

للشفاه التي تسأل شفاهاً أخرى ،
للماء الذي يريد المنحدرَ في الحجارة ،
لاندفاع الحملِ ، مخلوقاً من الفرح الصافي ،
للطفل الذي يلعبُ بلا حدٍّ على العتبة
حققتِ الأمنية لأنك تستقبلين
الأرض ، التي تزيدُ الرغبة .

تنحنين . . . الرّيحان ، ثم تبكين ،
يا صديقتي ، ليس هذا إلاّ الصّيف الذي يهتزّ
كما يهتزّ مصراعٌ تضربه الرّيح
في محور رجائه الممزّق .
لكن ما أصفى هذا النهار ! تمرّدنا
تشرّبهُ مَسَامِيّةُ الضّوء
وتجهّمُ جناح السّماء ،
صراخه ، الرّيح التي تستأنف هبوبها ، هذا كلّهُ
يقول الحياة المهيّأة أخيراً لذاتها وليس الموت .

انظري ، كان كافياً أن نثيق ،
أخذ الطفل يدَ الزمن الهرم ،
يدَ الماء ، يدَ الثمار في الورق
يقودهنَّ خُرْساً في السرِّ ،
ونحن اللذان ننظر من بعيد ، يسهل لنا كل شيء
أن نلاقي نظرتَه التي لا ترمُشُ أبداً .

.....

الرغبة تصير حباً بطرقِها القائمة
في كآبة العصور ؛ وبالجمالِ
المُدركِ ، بِحَدِّ مقبول ، وبالذكرى
الحبِّ ، يحمل الزمنُ الطفلَ ، الذي هو الإشارة .

وفينا ومنّا ، نحن من نبقى
غامضين أحدهُنا للآخر ، وهذه
خطيئة لكن محتومة ، ولأن الكلام
لا يكتمل كمثّل الكائن أيضاً

فليأخذ فرحُه شكلاً : لكي نستبقي
الماء في كأسه الهاربة ؛ لكي نعكس
النارَ ، التي هي اللاشيء ؛ لكي نقدّم على الأقلّ أعطيةً
إلى الضوء ، فكرةَ المعنى .

.....

غيوم
وتلك ، الأكثرُ احمراراً في البعيد ، بلى ، إلى الأبد ،
الماء والنّار

في إناء الأرض ، الدّخانُ
إعصارٌ كأنّه جمرٌ خالصٌ
حيث سيثور اللّهب . . . لكن هنا
الترّابُ ، كمثل السّماء ،
تزرعه الحجارة بلا نهاية ،
بعضها أحمرٌ
يحمل ملامحَ الإشارات التي نحلمُ بها .

ونفردها عن الطّحالبِ ، عن العوسج
نأخذها ، نرفعها . انظري !
هنا تخطيط ، كتابة ،
هنا اهترّ الصّراخ فوق محور المعنى ،
هنا . . . كلاً ، هذا لا ينطبق ، التحزيرُ
ينحرف ، أيضاً في ذروة
الجمر الصافي ، في الفكر ،
حيث التكرار ، التشابهُ
كانا سيكرّران أمل يدِ عاملة .

الصّمت
كمثل جسرٍ منهدمٍ فوقنا
في المساء .

مع ذلك نجمع ،
يا صديقي ،
كثيراً ومزیداً من هذه الحجاره ، حين يقع الليل
النسيج الأحمر ، ثاقباً أصواتنا
وقد أخفاها عن أيدينا القلقة .

ونحن غيومٌ ، تقودنا نارها
حين نعودُ ، مُثقلين ،
إلى البيت « هنالك » . حين نعبّر
مُفقرين .

في زجاج التوافد الملهب ، في هذا البلد
الذي يشبه اللّغة : مضاء
بعيداً ، حجريُّ هنا . حين نذهب
إلى أبعداً أيضاً ، منقسمين ، ممزقين ،
والطفل يجري أمامنا في فرحه
إلى حياته المجهولة ،

بسيطين ، — كلاً ، نيرين .

في سلام ،
جامدين أحياناً في مفارق ،
بين أعمدة نار الصيف الذي يوشك على الانتهاء ،
في رائحة النجمة والرّماد .

.....

« هذا كلّهُ » ، نعم ،
خَدائِعنا ، أَفراحنا ،
تَحسّرَاتنا الأبدية ،
كَلّا ، قَبولنا ، يَقيننا ،

هذا كلّهُ ، الصّيف ،
المتفكّك

الذي يفتَح عيوننا
بمائه المفاجيء .

وخارجاً اللَّيلُ ،
كَلّا ، النَّهارُ
الذي يُعلن ، لَزَجاً ،
ولادةً .

.....

الصّيف :
البومة الغايّة التي يسمّها
هناك ، على العتبة ،
الحديدُ في سلامِ النجمة .

المُشَتَّت ، غير المنقسم

نعم لزجاج النوافذ
إذ يحاول الهرب
باضطدامات صمء
— صارخاً أحياناً
برأسٍ أعلى .

نعم ، في الليل
حيث يبحث التلفزيون عن الشاطئ ،
حيث ينحني الرجاء العتيق على
شفقي الصورة ،
يعض
في وحدة الدم
كتف الصورة ، العارية .

نعم ، ليلاً
حيث حاجة المعنى تضغط طويلاً
على نهد الصورة البارد ،
ووحده ، بقلب منقبض ،
يحيدُ ، تحت كوكبة الرغبة الباطلة .

.....

نعم ، عبر الإله
الذي يشرّد في مظهر حَمَلٍ
قربَ الشاحنة الصّغيرة
تحت المصباح المشتعل طول الليل .
أقف ، يقف ،
أُتقدّم ، ويتشَتّت
هذا الوجه ، مضيئاً
ساقِي ، التي تدفعه
في الجليد الذي يَصيرُ خارجَ العالم .

.....
نعم ، عبر الصّوت
العنيف ضِدَّ صَمْتٍ
عبر اصطدام الكتف
عنيفاً بمسافة
— لكن بصاعقة اللامبالاة تشاركين ،
أيتها السّماء السّوداء فجأةً ،
خبز وحدتنا على المائدة .

.....
نعم ، عبر الباب الذي يَهْتَرُ
من نَقَسٍ

المظهر المثقوب
(وإن خرجتُ ساءَ عَمِي
في اللّون) .

نعم ، عبر الاهتزاز الذي يبدو
أحياناً أنه انتهى .
نعم ، عبر الحُمى التي تعودُ متأخرةً إلى العالم .

.....

نعم ، عبر المساء
حين يُحرّك رمادَ اللّون
معجلاً بيدي أعمى
صعودَ اللّهب بلا ضوء .

(الصّاعقة ،
الشجرة التي صرخت فوق عنقها العاري ،
وأنت
ما يبقى من السّماء .)

.....

نعم ، عبر الذّروة المضاءة
ساعةً كذلك .

نعم ، عبر اليد
التي ترسم بعنفٍ خطَّ الذّروة
بلا نهاية ،
بلا مستقبل ،
غارقةً في حبرٍ مضيءٍ حيناً ، قائمٍ حيناً
ولا مكان له في الضوء الذي يمضي وحيداً .

.....

نعم ، عبر هذه التّهارات
حيث كان الرّعدُ يشرّد
منذ ما قبل الفجر .
عبر طُرقي في الأعشاب المبلّلة
التي أمّاتها اللّيل تحت عجالاته الحجرية .

نعم ، عبر عوسج
الذّروات في الحجارة . عبر هذه الشجرة ، واقفةً
في وجه السّماء .
عبر اللّهب ، في كل مكان ،
والأصوات ، كلّ مساء ،
الصّاعدة من زواج السّماء والأرض .
(في وقتٍ متأخر ، حين يكنسُ الإسفنجُ على المائدة

التي تشع قليلا
بقايا الخبز والخمر .)

.....

نعم ، عبر عمودي الخشب
المهجورين ،
نعم ، عبر الملح
المتجمد ، في عليّة المطبخ المدهونة بالأسود ،
نعم ، عبر كيس الحِصّ : مفتوحاً ، متجمداً
بذرة ما لا يُمَلِك ، المضيء .

نعم ، عبر الثقب
قرب الموقد ، الذي لا يزال فاغراً
(والمعول والرفش بقيّاً هناك
على الجدار : للبناء المتأدّي ،
الذي لم يكد يعبر ، صامتاً ،
عملٌ آخر في قاعةٍ أخرى .)

.....

نعم ، عبر هذا المكان
الضائع ، غير المُختلص
من العوسج ، ومن رماد الأمل .
عبر هذه الرغبة ، المغلوبة ، كلاً ، المُستنفدة

ذلك أننا كنا سنحيا بعمق الأينام .
 التي ارتضاها لنا هذا الضوء !
 كان الطقس دائماً جميلاً ، جميلاً حتى العياء ،
 كان الرّيفُ المحيطُ مقفراً ،
 لم نكن نسمع إلا تنفّس الأرض
 وصريّ سلسلة البشر ، عِلّة الزمن
 الذي كان يسقط من الدّلو كمثل إفراط سماوي .
 كنّا نعمل هنا أو هنالك ، في قاعات كبيرة ،
 لم نكن نتكلّم إلا قليلاً ، بصوت صدى
 كما يُخبّأ مفتاحٌ تحت الحجر .
 أحياناً كان الليل يبيء ، من طرف الأرسان ،
 امرأة كاملة مكلّلة بالسّواد ، يقود حيواناته خرساً
 في مياه الشمس الثّابتة .

ولتَينم
 في المطلق الذي كنّا
 هذا البيت الذي كان كمثل وادٍ
 تضيّع فيه السّماء ، ويحيى إليه العصفور الحالمُ
 ليشرب الهدوء المعتم . . . البيت غيرُ المنكشف ،
 الكبيرُ جدّاً ، الغامضُ جدّاً على خطواتنا ،
 لا نفعلُ أكثر من أن نلامس كتفه البديّكنا ،
 لا نُشوّشُ ذلك الذي يغترفُ يَنفَسٍ منتظم ،
 من مُدّخراتِ حلم الأرض .

لنضعُ . وقد جاء الليل ، هذه الحجارة
 حيث كنّا نقرأ الإشارة ، عند كنفه المقفر .
 ما أكثر المهمّات التي لا تكتمل والتي كنّا نقومُ بها ،
 ما أكثر الإشارات التي لا تُسبّرُ وكنّا نلامسها
 بأصابعنا الجاهلة والقاسية لجهلها !
 ما أكثر التشرّدات وما أكثر الوحدة !
 الذّاكرة مُرهقة ، يقيناً ، الزّمن ضيق
 الطريق لا نهائيةً أيضاً . . . لكنّ للسماء
 حجارةً أكثر احمراراً من جهة
 المساء ، وفي حيواتنا المراحل
 ضوء ينمو أحياناً ويحترق .

.....

نعم ، عبر الليل
 عالياً ، في غرفتنا الصّيفيّة
 التي تمضي كزورق ، تتردّد أحياناً
 في زبد السماء (ولا أزال أراك
 في المرأة ذات القصيد الممزّق ،
 تفتقن ثانيةً ، بعيدةً ، الثوب
 الأحمر لهذه
 السّنوات ، حينما كنتِ
 تأخذين ، لا نهائيةً
 كمثل نجمةٍ في زجاج النوافذ

بيد من حلمٍ غير مكتمل في
الدواماتِ
حيث ييزغ الفجر ، من التّوم
وردة كلّ نهارٍ إن لم تكن فانية .

كنت أنظر
للزورق الآخر يترأى ، ناراً
هي أيضاً متردّدة
وهي أيضاً كاملة ، كمثّل الحياة ،
في كرومِ جبل فاشير .

وأقدرُ تماماً أن أهبط
أيضاً ، وأعبرَ القاعات المظلمة ،
أفتح ، شأني سابقاً ، أخطو هذه الخطوات
في كل نهارٍ جديد بين الدّوالي
في ثبات السّماء أبديّاً ،

الوقتُ جميلٌ
البيتُ استمرّ كالنّجمة
تتابع الصّعود في السّماء الصّافية ،

وابنة فرعون تنام جيّداً هنا ،
نهداها حرّان ،

فوق هذا السّرير الذي يقوده
مَجْرَى وَسَطِ النَّهْرِ) .

.....

نعم ، عبر « المُرِّي الكبير »

وجان أوبري ، من أورغون ،
وطفلاه كلود ، وجان .

« قمنا ذلك اليوم

بعونِ قربانيّ » . نسيت التاريخ .

.....

نعم ، عبرَ عقد العتبة

المنكسر

الذي عثرنا على حجره الناقص

— اجري ، يا نهر السّلام ، جدّدْ ازهاراً

قرنفل هذا الشاطئ .

.....

نعم ، عبر زجاج التّوافد المتلألئ

حيث يدُ الخارج البسيطة ، وقد أُعيد تشكيلُها ،

تقدّم الثمرَ

(وهذا الزّورقُ أحمرٌ ، شفقيّ ،

كأنّ ثمرَ الشجرة الأولى

أنهت يومها في أغصان
ألم العالم . وهو يمضي
بتأمل نحو شاطئ آخر .)

نعم ، عبر هذه النار
عبر انعكاسها الناري في الماء الوديع
عبر مكاننا ، الذي يمضي ،
عبر طريق النار تحت الثمرة الناضجة .

.....

نعم ، عبر الأصيل
حيث كل شيء صامت ، لأنه بلا نهاية ،
الزمن ينام في رماد نار الأمس
والزنبور الذي يصطدم بزجاج النوافذ
كان قد خَاط كثيرًا من تمزق العالم .
ننام في الغرفة العليا ، لكن نمضي
أيضاً ، وإلى الأبد ، بين الأحجار .

.....

نعم ، عبر الجسم
في العلوبة العمياء والتي لا تريد شيئاً
لكنها تُكْمِل .

والأغصان على زجاج نوافلها أكثر قرباً
في أشجار أكثر صفاء . والثمار ترقح
تحت عقد المرأة . والشمس
لا تزال عالية ، وراء سلة
الصيف على الطاولة وبعض الأزهار .

.....

نعم ، عبر الولادة التي تصنع
اللهب من لا شيء ،
وتمزج مهدّ أبين
وجّهينا .

(كنّا ننحني ، والماء
يجري سريعاً ،
لكنّ أيدينا ، المنكسرة هناك ،
أمسكت بالصّورة .)

.....

نعم ، عبر الطّفّل
وعبر هذه الكلمات القليلة التي أنقلتها
من أجل فم طِفْل . « انظري ، أفعى
طرف هذه الحديقة لا تغادر أبداً
ظِلّ البَقَسِ ، الباهت . رغباتها كلّها
من صمتٍ ونومٍ بين الأحجار .

ألمُ التسمية بين الأشياء
سينتهي . « تلك هي موسيقى في الكتف ،
موسيقى في الذراع التي تحميها ،
كلامٌ على الشفاه المتصالحة .

.....

نعم ، عبر الكلمات ،
بضع كلمات .

(ويسد)
يقيناً ، نرفع السّوط ، نهين المعنى ،
نرّمي
قافلة الصّور كلّها بين الأحجار .
— باليد الأخرى ، الأكثر عمقاً ، نَسْتَبْقِي .

ذلك أنّ من لا يعرف
حقّ الحلم البسيط ، من يطلب
تقويم المعنى ، تهدئة
الوجه المدمى ، تلوين
الكلام الجريح بالضوء ،

هل سيكون هذا
تقريباً إلهاً ليخلق تقريباً أرضاً

يفتقد الرّحمة ، لا يصل
إلى الحقيقيّ ، الذي ليس إلا ثقةً ، لا يُحسّ
في رغبته المنكمشة على تميّزه ،
بانحراف الغيمة الأكبر .

يريد أن يبني ! ولو شيئاً لا يكون إلاّ
أثر صاعقة ، مُنْهَكاً ، لكي يحفظ
في الكبرياء عدم شكلٍ ما ،
وهذا حلم ، هذا أيضاً ، لكن دون سعادة ،
دون درايةٍ بالوصول إلى الأرض الموجزة .

لا ، لا تفكّكي
لكن خلّصي ، وطمّني . « الكتابة » ، عنف
لكن من أجل سلامٍ له نكهة الماء العذب .

ليتّقمّ الجمالُ ،
ذلك أن طُده الكلمة معنى ، رغم الموت ،
بعملٍ لجمع جبالنا
من أجل ماء الصّيف ، الضيّق ،

وليستدّعه في العشب ،
ولياخذ يد الماء عبر الطرّق ،
وليقد الماء من هنا ، طفيفاً ، إلى النّهر الصّافي .)

.....

نعم ، باليد التي آخذها
على هذه الأرض .

وخارجاً
البرقُ من جديد ،
منفلاً ،
صارخاً من أسفل ، مترلقاً ،
مُزِيلاً لونَ
نهاية السماء في الحجارة .

عابراً من المخاضة
الجدولَ القليل العمق بين الحجارة .

.....

نعم ، بالجمال ، عارياً ،
مع الممزق ، المرفوض في حركة الكتف .

نعم ، بكِ - متوقفةً
في مخاضة السماء ،
صاعقةً ، ثوباً مفتوحاً
على خصوبة الأرض ذات الثمار الغامضة .

.....

نعم ، بالموت ،
نعم ، بالحياة التي لا نهاية لها .

.....

عبر الأمس المتجسّد ، هذا المساء ، غداً ،
نعم ، هنا ، هناك ، في أمكنة أخرى ، هنا ، هنالك أيضاً

(ومن الكتاب المعلوم ، قَلَبْتُ

النَّارَ — الصَّفَحَاتِ .

أَخَذْتُهَا مِنْ رِقَابِهَا وَأَثْقَلْتُهَا

بِنَهَشَتِهَا .

غَابَتْ ، وفقاً

لمحوره المائل

الذي لواها ، هكذا

سِرُّ الْحَبِّ .)

.....

نعم ، بالخطأ ذاته

الذي يمضي

نعم ، بالسَّعادة البسيطة ، الصَّوت المُكسَّر .

.....

.....

ينتفخ (نعم مجموعاً ، محترقاً ،
مبعثراً

ملح العواصف التي تعلو ، الانفراجات ،
رمادُ العوالم الخيالية المبددة

فجرٌ ، مع ذلك ،
حيث تتمهل عوالمُ قُربِ الذُّرُواتِ :
تتنفّسُ ، مستعجلةً
الواحد مقابل الآخر ، كمثل
حيواناتٍ صامتة .
تتحركُ ، في البرد
الأرضُ كمثل نارٍ أغصانٍ مُبلّلة
النَّارُ ، كمثل أرضٍ لُمِحت في الحلم) ،

ولتشتعلُ ، نعم ، تبيضُ ثم لتندفقُ
(نَحْيَا ، غيوماً
مدفوعةً سريّاً ، نثلاً
لنتهي ،
جناحَ مستحيلٍ مطويّاً من جديد)
الموجة التي بلا حذر ولا حدّ .

الكلمات كمثل السّماء
اليوم ،
شيء ما يتجمّع ، يتبدّد .

الكلمات كمثل السّماء ،
لا نهائية
لكن كلّها فجأةً في حفرة الماء ، الصّغيرة .

إيف بونفويا

Yves Bonnefoy

- ولد في ٢٤ حزيران ١٩٢٣ ، في تورز Tours بفرنسا .
- أكمل دراسته الثانوية في تور ، ودرس الرياضيات والفلسفة في بواتييه Poitiers وباريس .
- يعيش في باريس منذ ١٩٤٤ . قام برحلات متعددة ، خصوصاً في بلدان البحر المتوسط وأميركا .
- درّس في عدد من الجامعات . وهو ، منذ ١٩٨١ ، أستاذ في الكوليج دو فرانس ، باريس .

أهم أعماله المنشورة

I - شعر :

١٩٤٦	قول في عازف البيانو ،
١٩٥٣	دو ، حركة وثباتاً ،
١٩٥٨	سائدة أمس الصحراء ،
١٩٦٢	ضد أفلاطون ،
١٩٦٥	حجر مكتوب ،
١٩٧٥	المحاكمة ،

- ١٩٧٥ في خديعة العتبة ،
 ١٩٧٧ شارع ترافيسيار ،
 ١٩٧٧ ثلاث ملاحظات عن اللون ،
 ١٩٧٨ قصائد ،

II — دراسات :

- ١٩٥٤ التصوير الجداري في فرنسا الغوطية ،
 ١٩٥٩ اللاّ مُحتمَل ،
 ١٩٦١ البساطة الثانية ،
 ١٩٦١ آرثور رامبو ،
 ١٩٦٧ حاتم في مانتو ،
 ١٩٧٠ روما ١٦٣٠ : أفق الباروقية الأولى ،
 ١٩٧٢ داخل البلاد
 ١٩٧٧ الغيمة الحمراء ،
 ١٩٨١ أحاديث عن الشعر ،

III — ترجمات لأعمال شكسبير :

هنري الرابع ، يوليوس قيصر ، هاملت ، حكاية الشتاء ، فينوس
 وأدونيس ، اغتصاب لوكريس ١٩٥٧ - ١٩٦٠ ؛ الملك لير ، ١٩٦٥ ؛
 روميو وجوليت ، ١٩٦٨ .

الفهرس

٥	المقدمة
٣١	ضد أفلاطون
٤١	دوف ، حركة وثباتاً
٤٣	- مسرح
٦٣	- حركات أخيرة
٧٥	- دوف تتكلم
٨٩	- بيت النبات الزجاجي
١٠١	- مكان حقيقي
١٠٧	سائدة أمس الصحراء
١٠٩	- وعيد الشاهد
١٢٣	- الوجه الفاني
١٤٢	- نشيد الملاذ
١٥٣	- إلى أرض فجرية
١٦٣	إخلاص
١٦٧	حجر مكتوب
١٦٩	- صيف الليل
١٨٧	- حجر مكتوب

٢٠٣	— نار تسير أمامنا
٢٢٣	— حوار القلق والرغبة
٢٣٣	في خديعة العتبة
٢٣٥	— النهر
٢٤١	— في خديعة العتبة
٢٥٧	— لوفان
٢٦٣	— زورقان
٢٧١	— الأرض
٢٨٧	— الغيوم
٣٠٧	— المشتت ، غير المنقسم



General Organization of the Alexandria Library (GOAL)
مركز تنظيم مكتبة الإسكندرية

١٩٨٦ / ٨ / ٢ ٥ ٢...

YVES BONNEFOY

POEMES

Du mouvement et de l'immobilité
de Douve

Hier régnant désert

Pierre écrite

Dans le leurre du seuil



MERCVRE DE FRANCE

MCMLXXXVIII

الطبع وقرز الألوان مطابع وزارة الثقافة

دمشق - ١٩٨٦

سعر النسخة

٢٨ ل. س. ل.